



Africa Media Review, Volume 13, Number 2, 2005, pp. 1–15
© Council for the Development of Social Science Research in Africa, 2005
(ISSN 0258-4913)

The Re-Making of Africa: Ayi Kwei Armah and the Narrative of an (Alter)-native Route to Development

Gbemisola Adeoti*

Abstract

The paper is a critical exploration of Ayi Kwei Armah's novels with a view to analysing the author's perception of and responses to Africa's contemporary political history. Using *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* (1968) and *Osiris Rising* (1995) for in-depth study, the paper stresses the trajectory of Armah's philosophical reflections on 'the trouble with Africa' as it relates to governance and development. The study is premised on a theoretical assumption that African literary arts, oral and written, are capable of generating the necessary stimuli for change. In its fictiveness, literature proffers different perspectives of existential problems and their solutions. A politically engaged novel, the type that Armah often writes, is an apt canvas for paradigmatic interactions of contending ideas and social forces.

Key terms: African Literature, Post-Colonial Literature and Development, Ayi Kwei Armah

Résumé

Cet article tente de procéder à une étude critique des romans d'Ayi Kwei Armah, dans le but d'analyser la perception de l'auteur envers l'histoire africaine politique contemporaine, ainsi que les réponses qu'il y apporte. A travers une étude approfondie de *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* (1968) et d'*Osiris Rising* (1995), cette présentation suit la trajectoire des réflexions philosophiques d'Armah relatives au «problème de l'Afrique», dans sa relation à la gouvernance et au développement. Cette étude est basée sur l'hypothèse théorique selon laquelle les arts littéraires africains, aussi bien écrits qu'oraux, sont susceptibles de stimuler le changement. A travers son aspect fictif, la littérature offre différentes perspectives des problèmes existentiels et de leurs solutions. Un roman engagé politiquement, dans le genre de ceux qu'Armah écrit, constitue un canevas

* Department of English, Obafemi Awolowo University, Ile Ife, Nigeria.
E-mail: ayinla80@yahoo.com and remiade@oauife.edu.ng

approprié aux interactions paradigmatiques de confrontation des idées et des forces sociales.

Mots clés: Littérature africaine, littérature post-coloniale et développement, Ayi Kwei Armah

Introduction

Now we live in neocolonies called Nigeria, Botswana, Senegal, Rwanda, Tanzania, Mozambique. We'll have to work against stiff odds to turn our dismembered continent into a healing society, Africa. Ayi Kwei Armah, *Osiris Rising* (112).

Armah is a Ghanaian writer who currently lives at Popenguin, Senegal. From *The Beautiful Ones...* to *Fragments, Why Are We So Blest?*, *Two Thousand Seasons*, *The Healers* and *Osiris Rising*, he consistently uses the medium of prose fiction to interrogate the complexity and enormity of Africa's problems. To him, colonialism was a 'post-conquest European strategy for keeping Africans usably underdeveloped and dependent' (1995: 213).

In *The Beautiful Ones*, Armah is deeply moved by the sudden collapse of the democratic experiment inaugurated at independence in many African nations. Kwame Nkrumah's project of developing Ghana along the path of socialism soon suffered a systemic setback and the 1966 military coup finally aborted the dream. In the novel, Armah presents a sober and pessimistic evaluation of Ghana's (Africa's) prospects for progress against the backdrop of instability, poverty, corruption, crude accumulation and annihilating consumption.

However, it is argued here that there is a discursive shift in the later works of the author. In content and narrative style, *Osiris Rising* concedes the possibility for Africa's development and liberation, while casting off the burden of 'otherness' imposed on it by colonialism. In this regard, Armah believes that ancient Egyptian civilisation (the oldest in the world), its history, politics and culture offer epistemic models. He contends that the source of Africa's underdevelopment is the dislocation of indigenous social formations by Euro-Arabian imperialism. That dislocation accentuates crises of development after independence. Efforts to address the problem should, therefore, begin with a constructive engagement with and not a destructive displacement of the past (as imperialism implies). He recommends a social formation that promotes partnership, co-operation, democracy and good governance. Here, self-reliant, communitarian and egalitarian principles of traditional African societies, as re-discovered by

‘the Companionship of Ankh’ in *Osiris Rising*, are important. In such a social order, individuals are bound to the collective and they derive their significance within the framework of a larger whole, the community. Armah also advocates with great clarity a system of education that has Africa as its starting point, in the study of the world—a system that truly seeks to liberate African intelligence to work for the benefit of the continent.

Armah’s novels interrogate the nature and causes of, and possible solutions to, the myriad of problems confronting Africa. His works and those of other writers like Wole Soyinka, Ken Saro-Wiwa, Ngugi wa Thiong’o, Sembene Ousmane, Bessie Head, Oswald Mtshali and Masizi Kunene deserve critical attention from social researchers. These writers, like nationalists, politicians and scholars, have shown an abiding concern with the condition of Africa before, during and after colonialism. Their literary creations need to be considered along with other modes of social inquiry in a bid to achieve a holistic understanding of the root of the continent’s unending crises. They are also necessary in the task of re-making Africa.

From a wide range of theoretical perspectives, scholars have interrogated the challenges of governance and development in contemporary Africa. Since the 1950s, the quest of African nations for political liberation and socioeconomic transformation has remained at the fore of discourse among politicians, social researchers and intellectuals—a group to which creative writers belong. Expectedly, from dependency theory to Marxism, from a functionalist approach to modernisation and post-modern options, prescriptions for the continent’s development are as varied as the perceived symptoms of its ailment. However, there seems to be a measure of agreement about the negative impact of the trans-Atlantic and trans-Saharan slave trade, Euro-Arabian domination as well as neo-colonialism, on Africa’s well-being (Fanon 1969; Cesaire 1972; Diop 1978; Rodney 1982, Mudimbe 1988, 1994; Mazrui 1984, 2005). For instance, regarding Africa’s colonial experience, Cesaire once remarked:

I am talking of societies drained of their essence and life, cultures trampled underfoot, institutions undermined, lands confiscated, religions smashed, magnificent artistic creations destroyed, extraordinary possibilities wiped out (1972: 21-22).

A significant part of the discourse is the construction of the African identity in the colonialists’ consciousness as the ‘other’. As Mazrui rightly submits, African societies are marked by ‘conquerability, docility, malleability, and fundamental inferiority’ (2005: 69). Unfortunately, political independence has not resulted in the much desired freedom and transformation. The elite, who took over power from the colonialists, rather than dismantling

colonial structures of social injustice and oppression merely preserve them for opportunistic ends. Thus, the post-independence years in many ex-colonies of Africa are characterised by indices of underdevelopment: economic dependency, huge local and foreign debts, ethno-religious violence, mass unemployment, poverty, illiteracy, electoral fraud, corruption, inadequate or dysfunctional infrastructures and so on. Neo-colonialism concentrates political and economic power not in the hands of the people but in the hands of a minority elite whose loyalty seems to be more toward the advanced nations of Europe/America and the Bretton Woods institutions (Ngugi 1993).

Ayi Kwei Armah is one writer who has grappled with the trajectory of the continent's history. Whether in his prose narratives or polemical essays, Armah offers deep philosophical reflections on 'the trouble with Africa', then and now. He consistently engages what he calls the pet assumption of the West: 'Africa is inferior; the West is Superior' (1978: 11), while not sparing the misrule of indigenous elites. His works are biographical, sociological, political, historical and ideological in orientation. From *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* to *Fragments, Why are We So Blest?*, *Two Thousand Seasons*, *The Healers* and *Osiris Rising*, the readers are presented with a canvas for the paradigmatic interaction of contending ideas and possibilities about African development. Development to him goes beyond industrialisation, urbanisation, and military prowess. It also includes a social system that promotes equality, freedom, secularity, self-reliance, enlightenment and enhanced self worth.

He identifies several factors responsible for underdevelopment. First is the adoption of a sociopolitical formation that is not totally free, but tied to and dependent on Europe and America. Second is an exploitative economic system superintended by the so-called developed nations of the world, with the collaboration of African ruling elites. Linked with this is a third factor, the character of the elite—parochial, self-centred, committed to the accumulation of material possessions rather than general well-being. The fourth is a bureaucracy that ironically clogs the wheels of genuine development, marked by inefficiency, inconsistency, nepotism and sloth. The last factor is a Western-oriented educational system that is not properly connected with indigenous value systems, and hence generating alienation.

Born in 1939 in Takoradi, Ghana, Armah was educated at Achimota College. He later studied Sociology at Harvard University. He worked as a teacher in Ghana, Tanzania, Lesotho and the United State of America. He also worked as a journalist in Algeria, Mexico and Paris. Since 1982,

he has been living in Popenguine near Dakar in Senegal. After a battle against what he denounced as 'exploitation' by Heinemann, the multi-national publisher of his first three novels, he has been working with a publishing co-operative, Per Ankh.¹

This essay studies Armah's novels with a view to emphasising his notion of and vision for Africa. What are the problems confronting contemporary Africa? When and how can Africa be truly free from external domination? How can the continent put behind it the 'scar of conquest'? These are fundamental questions whose answers can be gleaned from his novels. In this discussion, the focus is on two novels: *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* (hereafter referred to as *The Beautiful Ones*) and *Osiris Rising*.

New Style, Old Dance: *The Beautiful Ones Are Not Yet Born*

Armah's first novel—*The Beautiful Ones*—depicts with bewildering harshness post-independence Ghanaian society. The temporal setting coincides with the twilight of Kwame Nkrumah's administration. The work was in part motivated by the author's disappointment with the sudden collapse of the socialist democratic ideal inaugurated at independence in 1957, although the problem was not peculiar to Ghana.² The February 24, 1966 coup led by Colonel Kotoka and Major Afrifa finally got rid of the administration of Nkrumah. But the new order pushed the society further away from the precincts of 'uhuru'. It only achieved 'a change of embezzlers and a change of hunters and the hunted' (162).

Nkrumah's regime was like the public waste disposal receptacle (depicted in the novel), which holds much promise in its 'gleaming whiteness' when it was first installed. But it is soon overwhelmed by moral filth and decadence.³ Hence, the socialist ideals upon which independence was erected 'were no longer decipherable' (7).

Besides, the regime is also imaged in the story of Rama Krishna, a Ghanaian who adopts the strange name to avoid 'the horrible threat of decay'. His ascetic vegetarian life notwithstanding, 'it was of consumption that he died, so very young, but already his body inside had undergone far more decay than any living body', (48) writes Armah. It is in the same vein that one can interpret the picture of the old man child in its grey old age shown by Aboliga the frog. The man child has all the features of a human baby and within seven years it has completed the cycle from infancy to adulthood, to old age and natural death. 'The manchild looked more irretrievably old, far more thoroughly decayed than any ordinary old man could ever have looked' (63). Indeed, a sense of revolution gone

awry captured in the novel recalls the end of George Orwell's *Animal Farm* where things are so mixed up, and all differences deleted, that it is difficult to distinguish between the pigs and the men whom they displace through the revolution.

The harsh economic climate which fuels corruption in the society also results in a low sense of self-worth among the people as paradoxically expressed in a writing on the toilet wall: 'PRAY FOR DETENTION/JAILMAN CHOP FREE' (106). There is a collapse of the distinction between freedom and bondage in this newly independent nation. Armah captures his pessimism through the Teacher, a character who has a clear perception of the origin and nature of the nation's crises:

Life has not changed. Only some people have been growing, becoming different, that is all. After a youth spent fighting the whiteman, why should not the president discover as he grows older that his real desire has been to be like the white governor himself, to live above all blackness in the big old slave castle? (92).

The blind aping of Western ways, which Fela Anikulapo-Kuti calls the 'colonial mentality', is exemplified not only in the consumption of foreign goods with a parallel contempt for locally made ones, but also in individual identities: Mills-Hayford, Plange-Bannerman, Attoh White, Kuntu-Blankson, Joseph and Estella Koomson, Fetengson (to whom we can add from *Fragments* the figures of Asante Smith, Henry Robert Hudson Brempong and Charles Winston Churchill Kessie). It is as if the whole essence of independence is not to dismantle the colonial structure, but to push a few black men closer to the former colonial masters (126).

In its style of narration, characterisation and setting, *The Beautiful Ones* does not present a sequentially ordered story of a protagonist whose life affects the course of events in the universe of the novel. Causality as narrative principle is displaced for episodicity. In fact, much of the narration takes place in the interiority of the protagonist, the man and his friend, the Teacher.

Armah wraps in symbols and metaphors a nation that is firmly, almost irretrievably, entangled in the web of neo-colonial dependence, where corruption becomes infectious. Examples of such symbols include the banister at the Railway administration building, the public lavatory, the toilet in the man's house and the *chichidodo*. The untimely decay is further shown through the interconnections of opposites—light and darkness, gleam and gloom, newness and decay, sameness and difference.

The preponderance of those who participate in the popular game of graft informs the author's gloomy apprehension of reality. They include

the bus conductor at the beginning of the novel, Amankwa the timber contractor, the space allocation clerk, the driver of the bus on the way to Cape Coast who offers a bribe to the police, the driver of the bus at the end of the novel, the landlord who is a party loyalist, Zaccharias Lagos, Abednego Yamoah and Koomson.

The man is a sort of allegorical figure who hovers indistinctly in the realm of familiar reality. He feels completely apart from all that takes place around him, more often seen on the road, going to work, returning home, visiting the Teacher or the Koomsons. His motivation for movement is ironically not so much a striving to make things better, but a psychological response to failure ‘that would not let him rest in peace’ (46). His life shows how Herculean a task it is to steer clear of corruption in a society with distorted social values. Essentially, he is a one-dimensional character who is not potent enough to change things around him. The only change observed in him is in the direction of deep cynicism, evident in his compromise. The man who rejects the offer of a bribe from Amankwa the timber contractor not only aids the escape of a corrupt minister from the hands of the law, but also asks the boatman to increase the bribe being offered to the night watchman who is standing in the way of a timely escape of Koomson: ‘give it to him, if there’s another one’ (176).

The novel begins with the man going to work at dawn in a decrepit old bus. For dirtying the bus with saliva, the bus conductor insults him. His movement from the bus stop to his office at the Railway Administration offers snapshots of physical and moral decadence—individual and collective—the banister, the ceiling fan. Whatever still retains some physical allure like the Atlantic Caprice is connected with rot.

At the office, the man exemplifies the drab life of the Ghanaian bureaucrat. Poorly paid workers trudge from one brief moment of prosperity to long days of penury (passion week). To make up, they create opportunities to extract reward, using their offices. The public officer shirks his responsibility or delays its performance. That creates a condition for desperation, which the officer explores to advantage. That is the situation when Amankwa approaches the man to get his timber transported from the bush for a reward. The man declines the offer and tells his wife about it at home. But rather than being commended, his wife sarcastically refers to him as ‘Chichidodo’, a bird that hates excrement but feeds on maggots. It deepens his condition of alienation, which Abiola Irele describes as ‘a willed movement out of the self’ (1982: 25).

To escape further insult, the man visits the Teacher, another alienated being, who has withdrawn into solitude in order to escape participating in

the general game of graft. Their conversations in Chapters five, six and seven provide historical insights into the disillusionment with independence. Colonial and independence struggles produce no true saviours, but physical and emotional wrecks like Sister Manaan, Egya Akon and Slim Tano.

Pressure from the man's family further deepens his confusion. An attempt by his wife and his mother-in-law to get rich through a fishing boat partnership business fails. Koomson only fools them. But beyond the personal, the general despondency provides the enabling environment for a forceful overthrow of the government. Politicians of the old regime become birds of prey, hunted by the new rulers. Koomson escapes from the country with the active collaboration of the man. The humiliating process of his escape through the lavatory and the harbour underscores the vanity of irresponsible power. The novel ends with the man returning home from the harbour. The coup has not really changed anything fundamentally in the life of the nation. Soldiers and police still extort *kola*—a euphemism for a bribe—from travellers. The man is going back to his home, 'the land of the silent ones', and his dull working environment.

In his alienation, the man is like Baako in *Fragments*—a 'been-to' who returns from the United State of America to his family's disappointment, not with the fruits of the Golden Fleece like cars, money, electronics and so on, but with a typewriter, a guitar and a suitcase. In a society where education, especially that acquired in Europe and America, carries a special value as the means to economic prosperity, social influence and political power, Baako becomes a failure wanted by no one, including members of his family and colleagues at Ghana vision.

Through the character of His Excellency, Joseph Koomson, the Minister Plenipotentiary, Member of the Presidential Commission, Hero of Socialist Labour, Armah shows that the problem with the socialist option adopted by Nkrumah lies in the disjunction between its ideals and the real desires of its operators. In spite of its pedagogical trappings, people whose commitment to socialism does not extend beyond the realm of rhetoric are running the system. Koomson is contemptuous of its opposition to the accumulation of private capital. He is a misfit in a socialist regime as symbolically shown in his physique: 'Koomson himself looked obviously larger than the chair he was occupying' (130-31). He is carved in the image of neo-colonial leaders who are fattened by the fruits of betrayal of their own people. As the man sardonically says of him and his like: 'these were the socialists of Africa, fat, perfumed, soft with the ancestral softness of chiefs who had sold their people and are celestially happy with the fruits of the trade' (131). Going into private boat business with Oyo and her

mother, he is confident of raising 12,000 pounds: '... the money is not the difficult thing. After all, the Commercial Bank is ours, and we can do anything' (136).

Many critics have responded to the evident pessimism which is significantly buttressed by the cyclic narrative structure adopted in *The Beautiful Ones* (Nnolim 1992; Kibera 1992; Muhammad 2001). Leonard Kibera sees Armah as a writer who 'cultivates a pessimism as meticulously as the undertaker touches up a dead face for the viewing process' (99). But when the veil of pessimism is parted, the lesson of the novel becomes clear. As Wright correctly remarks, 'the only hope for the future lies in breaking the paralyzing grip of controlling Western values' (1992: 2). This task is further pursued in the two historical novels, *Two Thousand Seasons* and *The Healers*. Here, Armah explores traditional folklore resources to create a community of visionaries and revolutionaries in place of lonely travellers trapped in a vicious circle of momentary bliss and interminable damnation. In place of an action-less but 'wordy' protagonist, we are presented with the acolytes of 'the way' and Isanusi, a militant teacher who campaigns against foreign 'destroyers and their local collaborators' (*Two Thousand Seasons*); and Densu and Damfo in the community of 'Healers' (*The Healers*).

Beyond Stasis: *Osiris Rising*

Written seventeen years after *The Healers*, *Osiris Rising* carries further the pan-African ideals launched in the two preceding novels. Granted the fictive nature of the novel, its relevance to contemporary social reality in Africa is not in doubt. There is a kind of association of blackness with wholeness, beauty and creative life-giving principles. Armah sees Africa as a single entity, sharing a common root in ancient Egypt.⁴ Its destiny is also entwined with that of its Diaspora through the union of Asar and Ast. The move towards the continent's rebirth should, therefore, begin with the erasure of differences constructed by colonial fragmentation of the continent. It also requires a reflective encounter with the dialectics of Africa's historiography with a view to identifying values and systems that are beneficial to the present. That is why myth, history and legend are key compositional elements in the novel.

Osiris Rising reads like a response to critics who accuse Armah's previous works of pessimism and sentimentalism. In its thematic pre-occupation, the novel admits a possibility for the re-making of Africa. But the task is to be undertaken by Africans themselves. The rising of Osiris

(sun) implies the rising sun of Africa after a long night of domination by imperial forces and their indigenous quislings (Adekoya 2001: 103).

The novel tells the story of Ast, the African-American who returns to Africa in search of love, fulfilment, identity and self-knowledge. She hopes to re-connect with Asar, an old college mate at Emerson University. But at the port of entry into Hapa, she runs into trouble with the nation's security service. It is on account of an 'unsigned article, mimeographed on yellowed paper' (9), which is judged subversive. The article, titled 'Who We Are and Why', originated presumably from Asar and it is found in her luggage. It carries an identification mark of its sponsoring organisation—the *ankh* (an oval and a cross).

The dictatorial regime of President Christian Ahmed Utumbo in Hapa has developed a paranoia with regard to opposition. The regime treats as enemy action or subversion anything critical of the establishment or suggestions of the possibility of change. Presiding over the outlandish security outfit is Seth Spencer Soja (SSS) as the Deputy Director. His initials remind one of the acronyms of Nigeria's similar organisation—the State Security Service. Ast is arrested and taken to Seth, the Deputy Director. He is also an old school mate, who is seeking a relationship with her. The interrogation of Ast reveals the reason for the state's paranoia. According to Seth, 'Our system is new. There are people posing radical challenges to it. Not simply attacking its inefficiencies. They want to abolish it, to replace it with something no one has ever seen. Destabilizers. Our work is to identify, locate, isolate and neutralize them' (31). The developmental efforts of the regime, he submits, are being hampered by instability, masterminded by those he describes, as 'incorrigible challengers', among whom is Asar. He links the subversive literature to Asar and to rescue Ast from herself, he offers her accommodation and a job in place of the risks associated with a union with Asar. Ast declines the offer, and that signals the beginning of her trouble. Seth tries unsuccessfully to rape her in her hotel room. It ends up in physical and psychological bruises for him, necessitating revenge. Since her preference is Asar, he reasons that eliminating Asar will turn her helplessly to him. He sets security surveillance after her and Asar.

Since his return to Hapa from southern Africa after participating in the apartheid wars, Asar has settled down as a teacher in the Teachers College in Manda. There, he is co-ordinating a group whose objective is a revolutionary end to the reigning order. Ast later secures employment in the same Teachers College, after overcoming the bottlenecks of 'a decision-shirking labyrinth' called the civil service. She encounters the

fake Prince Wossen of Ethiopia and his master, Dr. Chief Ras Jomo Cinque Equiano, an African-American who presides over a pseudo-spiritual group aimed at restoring African-Americans to their authentic roots. He turns out to be an exploiter and an agent of the oppressive state.

Ast joins Asar in the companionship of *ankh* in Manda College. This is a revolutionary group that believes that no positive change can be achieved in contemporary Africa without a decisive reformation of the educational system, especially its orientation, form and content.⁵ To this end, they pursue a review of the existing curricula in the disciplines of African Studies, History and Literature. The group sees education as the bedrock of social change and a window into a new world. It advocates a system that displaces the centrality of Europe and America, making Africa its starting point.

The curriculum review, however, does not go down well with the champions of the old Euro-centric educational order like Prof. Wright Woolley, (African Studies), Prof. Clive Jayasekera Padmasana (History) and Dr. Ezekiel Jehosophat Nguruwe (English). Woolley is an agent of the state operating in the school. In collusion with the fake Ethiopian Prince (Rodney Jones) and Seth, they set up Asar. After orchestrating the story of a failed coup attempt that almost claims the life of President Utumbo, a dragnet is cast to catch the putative masterminds of the coup. The target is Asar. A box containing fake currencies, arms and subversive literature is planted in his flat, permitting his arrest as a security risk. Though an earlier attempt to abduct Asar from the College fails, Seth and his agents leave nothing to chance this time around. Asar is eventually murdered while sailing home toward Manda. With his rival out of the way, Seth restates to Ast his proposal for a relationship.

Asar's assassination here reminds one of the death of Patrice Lumumba in the Congo. Seth shows that in a dictatorial regime, national security is a smokescreen for settling private scores. But beyond this, the elimination of a key figure in the mobilisation toward revolution may be read as another failed activist, showing the futility of struggle for social change in Africa. Armah mediates this pessimistic strand of interpretation in two ways. First, the seed of renewal is already growing in the womb of Ast who is a symbol of love. She is expecting a baby by the time the murder occurs. Second, Asar is a member of a collective. The 'fellowship of shared ideas and work' to which he belongs has initiated a reform. The significance and effects of the reform will outlast its originators. Asar's immortality is assured when his struggle for social change is seen in the light of Kinjeketile's declaration:

A man gives birth to ... word. And the word ... grows ... it grows bigger and bigger. Finally, it becomes bigger than the man who gave it birth (30).

... A word has been born. Our children's children will tell their children about this word. Our great grandchildren will hear of it. One day the word will cease to be a dream, it will be a reality (Hussein, Ebrahim, *Kinjeketile*, 53).

The characterisation in *Osiris Rising* clearly establishes Armah's choice between good and evil, light and darkness. While those who represent good and light are presented as admirable people, the forces of evil and darkness are shaded in contemptible colours. For instance, Ast, Asar, Netta, Bai Kamara, Iva Mensha, Mana Djan and other members of the Manda College collective are portrayed positively and they represent the author's notions about change. On the other side of the divide are Seth, Cinque, Wossen and the conservative trio of Woolley, Padmasana and Nguruwe. They are agents of the repressive state and by extension, imperialism. In essence, the creators are pitched against destroyers, and innovators against conservatives.

The existing values of materialism in which Seth and Cinque are steeped do not appeal to Asar and Ast. To reinforce this repulsive portrait, Seth is made to be sexually inadequate. In his failed bid to rape Ast, his sexual organ is deformed and impotent. In fact, the 'thick yellow pus' oozing from the Deputy Director's limp organ inspires as much disgust in the reader as the mouth of Koomson that has 'the rich stench of rotten menstrual blood' in *The Beautiful Ones* (163).

Cinque, a mercurial character with a fleeting identity, is also repulsively created. He returns to Africa under a different name (once, he was Sheldon Tubman). As Dr. Chief Ras Jomo Cinque Equiano, he advertises himself as the 'ferryman to the new age for the lost ones'. He resides in the 'mansion of truth'. But he exemplifies a wide gap between appearance and reality as he turns out to be an exploiter of the gullibility and ignorance of his fellow African-Americans. Besides, he is an agent of the state. His 'mansion of truth' is actually a 'castle of illusion and deceit'. He illustrates the hypocrisy of some post-independence leaders in Africa, who after denouncing colonialism, turn to 'live comfortably off his (their) people's damnation'. As a metaphor for neo-colonialism, he demonstrates what Armah calls 'the twisted desire of the slave not to abolish the stupidity of royal power, but to taste it' (88).

It is important that Asar and Ast as well as the innovators are teachers with a measure of interest in the past. In their understanding of the problems with Africa, they recall the Teacher in *The Beautiful Ones*. But

there ends the analogy. The teachers in *Osiris Rising* are unlike the Teacher of the previous novel who grows cynical about the state of things and withdraws into a kind of hermetic solitude. He does nothing to change the situation and he is content with what he has—‘words’, not action. The teachers in *Osiris Rising*, including Tete the historian, work toward change. In place of disillusionment, they offer practical struggle toward a new direction for the society. In place of isolation, they provide supportive friendship and mutual protection.

Conclusion

We have identified in this paper the trend of discourse in Armah’s literary creations, from pessimism denounced by critics to optimism and a firm belief in the possibility of change in the African condition. Armah is a pan-Africanist intellectual who is committed through his writing to social inquiry. Not only is he concerned with the diagnosis of the problems, he, in later works, proffers insight into the historical and political choices open to contemporary Africa. From his works, one can decipher that the following factors are crucial to the realisation of Africa’s renaissance: a dialogic engagement between the past and present; a democratic system of governance to replace dictatorship of any sort; a united Africa that collapses geo-national political structures bequeathed by colonialism; a reformed educational system that centres on Africa in its form and content; a linkage between Africa and its Diaspora; and the creation of an African personality that is not burdened by the past, but confronts the present and future with confidence and self-knowledge.

Arising from the foregoing, it is our contention that Armah’s literary creations like those of other African writers such as Wole Soyinka, Ken Saro-Wiwa, Sembene Ousmane, Ngugi wa Thiong’o, Oswald Mtshalli, Masizi Kunene, Cameron Duodu and others deserve critical attention from social researchers. It should be noted that African literary arts, oral and written, are capable of generating the necessary stimuli for change. In its fictiveness, literature proffers different perspectives of existential problems and their solutions. As Soyinka reminds us, ‘one of the social functions of literature is the visionary reconstruction of the past for the purpose of a social direction’ (1976: 106). Politically engaged novels, the type that Armah often writes, are veritable sites for paradigmatic interactions and communication of contending ideas and social forces. Such works need to be considered along with other modes of social inquiry in order to achieve a holistic understanding of the nature and causes of Africa’s problems. This is important in the contemporary search for an alter-

native social direction. As Armah states through Netta in *Osiris Rising*, 'there's no better ideal than the remaking of Africa' (78).

Notes

1. Heinemann also reprinted *The Healers* and *Two Thousand Seasons*, which were first published by the East African Publishing House of Dar-es-Salaam. Per Ankh was established with friends to produce affordable books. The Popenguine-based outfit has re-published these two titles.
2. Ghana, in this case, is a metaphor for many ex-colonies of Africa. The situations and events depicted in the novel are, to a large extent, true of post-independence Nigeria, Togo, Benin, Uganda and so on. For instance, popular disaffection with the post-independence civilian administration laid the foundation for the emergence as heads of state through coups d'état, of Matthew Kerekou (Benin), Gnassingbe Eyadema (Togo) and Idi Amin (Uganda), among others.
3. Other Ghanaian writers like Kofi Awoonor and Cameron Duodu have captured the post-independence disillusionment in their novels *This Earth, My Brother* and *The Gab Boys* respectively.
4. Armah has stressed this point at a public lecture, 'African Literature from Ancient Egypt to Today', delivered at Auditorium II, Faculty of Arts, Obafemi Awolowo University, Ile Ife, on 7 November 2001.
5. We have made this point elsewhere. See Adeoti 2004.

References

- Adekoya, Segun, 2001, 'Osiris Rising and the African Resurrection', in *Langues and Litteratures*, Université Gaston Berger de Saint Louis, Senegal, 5 (February): 103-112.
- Adeoti, Gbemisola, 2004, 'Literary Studies in Contemporary Nigerian Universities: The Challenges of Nationalism and Globalisation', Paper for the Colloquium on Research and Higher Education Policy organised by UNESCO Forum on Higher Education, Knowledge and Research, Paris, 1-3 December.
- Anyidoho, Kofi, 1992, 'Literature and African Identity: The Example of Ayi Kwei Armah', in Derek Wright, ed., *Critical Perspectives on Ayi Kwei Armah*, Washington DC: Three Continental Press, 34-37.
- Armah, Ayi Kwei, 1968, *The Beautiful Ones Are Not Yet Born*, London: Heinemann.
- Armah, Ayi Kwei, 1969, *Fragments*, London: Heinemann.
- Armah, Ayi Kwei, 1972, *Why Are We So Blest?*, London: Heinemann.
- Armah, Ayi Kwei, 1978, 'Larceny or Fiction as Criticism of Fiction', *Positive Review: A Review of Society and Culture in Black Africa*, 1: 11-14.
- Armah, Ayi Kwei, 1979, *Two Thousand Seasons*, London: Heinemann.
- Armah, Ayi Kwei, 1979, *The Healers*, London: Heinemann.
- Armah, Ayi Kwei, 1995, *Osiris Rising: A Novel of Africa Past, Present and Future*, Popenguine: Per Ankh.

- Armah, Ayi Kwei, 2001, 'African Literature from Ancient Egypt to Today', Public Lecture delivered at the Auditorium II, Faculty of Arts, Obafemi Awolowo University, Ile Ife, 7 November.
- Awoonor, Kofi, 1972, *This Earth, My Brother*, London: Heinemann.
- Brenner, Louis, 2005, 'Reading Mudimbe as a Historian', *Journal of African Cultural Studies*, 17,1 June: 67-80.
- Castle, Gregory, ed., 2001, *Post-colonial Discourses: An Anthology*, Oxford: Blackwell.
- Césaire, Aimé, 1972, *Discourse on Colonialism*, New York: Monthly Review Press.
- Diop, Cheikh Anta, 1978, *Black Africa: The Economic and Cultural Basis for a Federal State*, Connecticut: Lawrence Hill and Co.
- Duodu, Cameron, 1969, *The Gab Boys*, Glasgow: Fontana Books.
- Fanon, Frantz, 1969, *The Wretched of the Earth*, London: Penguin.
- Fraser, Robert, 1980, *The Novels of Ayi Kwei Armah*, London: Heinemann.
- Hussein, Ebrahim, 1970, *Kinjeketile*, Dar-es-Salaam: Oxford University Press.
- Irele, Abiola, 1982, 'In Praise of Alienation', Inaugural Lecture, University of Ibadan.
- Lall, Sanjaya, 1981, *Developing Countries in the International Economy: Selected Papers*, London: Macmillan.
- Mazrui, Ali A. and Michael Tody, 1984, *Nationalism and New States in Africa*, London: Heinemann.
- Mazrui, Ali A., 2005, 'The Re-invention of Africa: Edward Said, V. Y. Mudimbe and Beyond', *Research in African Literatures*, 36, 3, Fall: 68-82.
- Mudimbe, Valentine Yves, 1988, *The Invention of Africa: Gnosis, Philosophy and the Order of Knowledge*, Bloomington: Indiana University Press.
- Mudimbe, Valentine Yves, 1994, *The Idea of Africa*, Bloomington: Indiana University Press.
- Muhammad, Mustapha, 2001, 'Entrapped: Armah's Protagonists in *Fragments*', in *Langues and Litteratures*, Université Gaston Berger de Saint Louis, Senegal, 5, February: 147-57.
- Munck, Ronaldo and Denis O'Hearnthen, eds, 1999, *Critical Development Theory: Contributing to a New Paradigm*, London: Zed Books.
- Ngugi wa Thiong'o, 1993, *Moving the Centre: The Struggle for Cultural Freedom*, London: James Currey.
- Nnolim, Charles, 1992, *Approaches to the African Novel: Essays in Analysis*, Port Harcourt: Saros International Publishers.
- Rodney, Walter, 1982, *How Europe Underdeveloped Africa*, Washington DC: Howard University Press.
- Said, Edward, 1979, *Orientalism*, New York: Vintage.
- Said, Edward, 1993, *Culture and Imperialism*, New York: Alfred Knopf.
- Sen, Armatyn, 1984, *Resources, Values and Development*, Oxford: Blackwell.
- Soyinka, Wole, 1976, *Myth, Literature and the African World*, Cambridge: CUP.
- Sztompka, Piotr, 1994, *The Sociology of Social Change*, New York: Blackwell.
- Wright, Derek (ed.), 1992, *Critical Perspectives on Ayi Kwei Armah*, Washington D.C.: Three Continental Press.



Revue africaine des médias, volume 13, numéro 2, 2005, pp. 16–35
© Conseil pour le développement de la recherche en sciences sociales en
Afrique, 2005 (ISSN 0258-4913)

Les langues indigènes dans le processus de développement en Afrique

Défis, opportunités et alternatives

Noël Obotela Rashidi*

Résumé

Le présent exposé établit le lien entre tout processus de développement et l'usage des langues indigènes. En effet, les langues jouent un rôle important dans la transmission de messages, la mobilisation de la population à s'approprier un processus de développement et dans la réussite des actions à mener. En dépit des opportunités, il y a cependant des défis à relever et des alternatives à proposer. Le premier challenge se rapporte à la refondation de l'État. Il s'agit d'établir une liaison efficiente entre l'État et les communautés de base. Le deuxième défi concerne l'incitation à favoriser l'adhésion des populations à tout processus de développement. Le troisième pari porte sur le choix de la langue ou des langues. Le dernier est lié à l'intégration prônée par l'Union africaine et l'insertion du continent dans le processus de mondialisation. Ce plaidoyer pour la promotion des langues indigènes nous a conduit à proposer une architecture linguistique mettant en valeur, non seulement les langues locales limitées aux aires communautaires, mais aussi les parlars nationaux fédérateurs sans toutefois négliger les langues héritées de la colonisation.

Mots clés: Les langues indigènes, nationaux et développement, nationalisme, développement et participatif et communauté.

Abstract

This paper makes a link between processes of development and the use of indigenous languages. In fact, languages play an important role in transmitting messages, mobilising the population to appropriate themselves the process of development and the success of actions to undertake. In spite of opportunities, there are challenges and alternatives. The first challenge is related to the rethinking of the State. It is about establishing an efficient link between the state and the local community. The second challenge concerns the incitation to favour the involvement of populations at any process of development. The third is

* Professeur, faculté des Lettres et sciences humaines, Centre d'études politiques, faculté des Sciences sociales, administratives et politiques, Université de Kinshasa, BP 127, Kinshasa XI, DR Congo. E-mail: nobotela2005@yahoo.fr

related to the choice of language or languages. The last is linked to the integration extolled by the African Union and the insertion of the continent in the globalisation line process. This plea for the promotion of indigenous languages speaks in favour of the setting up of a linguistic architecture not only of local languages limited to community spheres, but also unifying national languages without neglecting languages inherited from colonisation.

Key terms: Indigenous, national languages and development, nationalism, development processes and community participation.

Cogiter sur l'importance des langues dans le processus de développement en Afrique paraîtrait anachronique. Il s'agirait d'un recul par rapport à la mode en vogue qui met en vedette la mondialisation ou le monde ramené à la dimension du village planétaire. Pourtant le sujet porte une charge éminemment positive dans la mesure où cela nous permet de revenir à nous, à notre for intérieur, à la conscience africaine à travers la problématique des langues indigènes.

Quatre décennies et demie après la vague des indépendances, l'Afrique demeure encore « *mal partie* » et « *étranglée* » comme l'a soutenu l'agro-économiste français, René Dumont. D'aucuns, à l'instar de Stephen Smith, n'ont pas hésité à envisager un requiem pour l'Afrique si on se réfère à sa « *négrologie* ». Ainsi le continent noir donne l'impression de s'embarquer sur le radeau de la Méduse ou d'endosser le maillot de Sisyphe des temps modernes. Il en découle que le débat sur le développement de l'Afrique est otage d'un certain afro pessimisme.

Si se développer équivaut à faire un pas en avant, à améliorer son état ou ses conditions, il y a lieu de s'interroger sur l'immobilisme de l'Afrique. Sur cette base, quelle acception a-t-on aujourd'hui du développement ? Y-a-t-il innovation quand l'accent est mis sur le développement durable ou humain ? Joseph Ki-Zerbo nous rappelle que « *le développement n'est pas une course olympique* ». Même s'il en était ainsi, comment l'Afrique pourrait-elle rattraper ses prédécesseurs ? « *Et si l'Afrique refusait le développement ?* », comme le défend Axelle Kabou, quelles pistes ou stratégies adopter ?

Ces questionnements indiquent à quel point le débat sur le développement est loin de s'arrêter. Le thème de cette 11^e Assemblée générale fournit une nouvelle opportunité d'y revenir. Car le marasme du développement de l'Afrique pousse à le faire, non pas pour relever le nombre d'impasses, mais bien pour proposer d'éventuelles issues.

Étant donné que le développement constitue un processus, le succès d'une telle démarche passe par l'implication de la population qui doit se

l'approprier. La population a l'opportunité de saisir l'importance des enjeux dans la langue et le langage proches de son vécu quotidien. L'articulation entre processus de développement et langues indigènes se situe à ce niveau. Les langues jouent un rôle non négligeable dans la transmission de messages, dans le souci d'amener la population à s'approprier un processus de développement et dans la réussite des actions à entreprendre. En effet, « le problème des langues est fondamental parce qu'il touche à l'identité des peuples. Et l'identité est nécessaire pour le développement comme la démocratie » (J. Ki-Zerbo, « *À quand l'Afrique ?* », entretien avec René Holenstein, 2004 : 81)

Dans le cadre de cet exposé, nous précisons l'usage ou le renforcement des langues indigènes dans le processus de développement à partir des défis auxquels se heurte l'Afrique. Le premier se rapporte à la refondation de l'État. Comment reconstruire l'État en dépassant les contradictions des structures coloniales et postcoloniales ? Comment impliquer le peuple d'en bas dans la gestion de l'État à travers les institutions locales ? A ce stade, l'objectif consiste à établir une articulation efficiente entre l'État et les communautés de base.

Le deuxième challenge concerne le contexte dans lequel la mobilisation citoyenne et l'adhésion des communautés locales aux actions de développement doivent s'opérer. Il est admis qu'aucun processus ne peut se réaliser en dehors d'un contrat dûment établi avec la population en cause. Celle-ci doit comprendre et percevoir les termes de référence. D'où la nécessité d'instituer les mécanismes susceptibles de favoriser cette adhésion.

Le troisième pari porte sur le choix de la langue ou des langues dans tout processus de développement. Comment éviter de retomber dans une dictature linguistique alors que l'Afrique est écartelée entre le pluralisme ethno-linguistique et le compartimentage linguistique hérité de la colonisation ? Comment dépasser la subdivision du continent en zones francophone, anglophone, arabophone et lusophone ?

Le quatrième et dernier défi découle de l'intégration prônée par l'Union Africaine et d'insertion de continent dans le concert des nations. L'usage des langues indigènes peut-il faciliter une telle approche ? Etant donné la fonction limitée de ces langues à leurs aires respectives, quel véhicule intermédiaire choisir dans le cadre de l'intégration et de la mondialisation ?

Tenant compte de tous ces défis, la présente communication s'efforcera, dans un premier temps, de souligner l'impact des langues locales dans tout processus développemental impliquant une communauté don-

née. Il s'agira ensuite de mettre en exergue les obstacles quant à l'adoption d'une politique linguistique susceptible de mobiliser sans pour autant s'imposer. En troisième lieu, cette contribution se propose de relever le dilemme des langues indigènes prises en étau entre l'intégration panafricaine et la tendance unipolaire de la mondialisation. Les alternatives possibles se retrouveront dans le mot de la fin.

Développer avec les langues indigènes : est-ce concevable ?

Notions liminaires

Dans le contexte de cet exposé, des termes utilisés méritent d'être précisés pour l'entendement des uns et des autres. Ainsi, d'après la déclaration de Harare (de mars 1997), on entend par :

- Langues maternelles, celles apprises par les enfants africains par interaction sociale avec les membres des communautés auxquels ils sont liés par parenté ;
- langues communautaires, langues dominantes utilisées dans des zones plus nationales, les langues indigènes ayant obtenu un statut par décret ou, plus généralement, toutes langues indigènes ;
- langues interafricaines, celles utilisées au-delà des frontières nationales en Afrique (par exemple le kiswahili, le haoussa) ;
- langues internationales, celles comme l'anglais ou le français qui sont utilisées pour la communication entre des personnes de différents pays en Afrique et en dehors de l'Afrique.

Atibakwa Edema nous propose d'autres facettes de la linguistique à travers l'évolution qu'une langue peut subir. Une langue peut devenir :

- Véhiculaire lorsqu'elle est utilisée de manière obligée en vue de permettre l'intercompréhension entre les communautés ayant des langues différentes ;
- Vernaculaire, c'est-à-dire celle spécifique, propre à une région, mais ne favorisant pas le transport de l'intercompréhension ;
- Du pidgin ou le résultat d'un cocktail d'emprunt (cf. Atibakwa B. Edema, vernaculairisation et pidginisation du véhicule, texte tiré du Net).

Une autre compréhension est livrée par Marcel Diki-Kidiri dans sa pyramide à trois étages dont :

- le premier regroupe les langues dites de base. Il s'agit de langues vernaculaires ayant cours dans un même pays. Ces langues appartiennent en propre aux populations qui les parlent. Leur nombre peut parfois atteindre plusieurs centaines dans un même pays, et naturellement elles n'ont pas toutes le même

poids démographique ;

- le deuxième représente les langues dites de masse ou langues véhiculaires associées à un développement des échanges sociaux au-delà de l'ethnie, à l'expression des réalités modernes généralement importées et largement intégrées aux cultures locales. Leur nombre peut atteindre une douzaine pour un même pays ;
- le troisième comprend les langues de crête qui assurent des fonctions officielles. Il s'agit généralement des langues européennes héritées de la colonisation. Le plus souvent, il n'y a qu'une seule langue de crête par pays, mais on peut en trouver jusqu'à trois dans quelques rares cas (voir M. Diki-Kidiri, multilinguisme et politiques linguistiques en Afrique, texte lu sur le Net).

Par langues indigènes, nous entendons indifféremment les langues communautaires, locales, vernaculaires ou de base. C'est-à-dire limitées à la communauté qui l'utilise. Dans le même ordre d'idées et sans entrer dans un long débat conceptuel, le développement est compris ici suivant une approche participative, celle qui implique l'appropriation d'un processus par les bénéficiaires.

État de la question

D'une manière générale, la colonisation avait pris les sociétés africaines en otage. Celles-ci ont dû subir une structuration culturelle qui n'a pas épargné leurs langues. Ainsi le modèle culturel occidental leur a été imposé et a constitué le canon pour tout ce qui concerne leur devenir.

Cet accident lié à l'histoire a fondamentalement interféré sur le développement de ces sociétés. Comme l'affirme Amadou Mahtar Mbow, la culture constitue le moteur de tout développement. Chaque peuple y puise la volonté d'entreprendre et la faculté d'innover. Ce qui contribue à une prise en charge de leur destin par les communautés locales. Non seulement elles sont confrontées aux questions négatives liées à la pauvreté et à toutes les conséquences y relatives, mais encore la voie de sortie empruntée jusqu'ici favorise l'émergence d'un petit nombre au détriment de la masse. Cette approche introduit des inégalités dans la société. Une telle fracture sociale conduit irrémédiablement à une impasse.

La sortie du tunnel passe par le développement qui engage toute société en position de crise. En effet, « le développement réel est un développement intégré, intériorisé dans ses objectifs comme dans ses méthodes, par ses actes et bénéficiaires qui en comprennent les enjeux, en acceptent les sacrifices et consentent les efforts qu'il exige ». Ainsi, « quand un peuple prend en mains son destin et intègre dans sa culture une nou-

velle vision de son avenir, et se met au travail avec opiniâtreté et persévérance, tout espoir lui est permis » (cf. Mbow 2005:17-19).

Le rôle des acteurs et des bénéficiaires demeure clairement souligné. Aucun processus de développement ne saurait aboutir sans la participation des communautés d'en bas, celles directement concernées par l'innovation. Ce qui suppose la maîtrise des contraintes ou des pesanteurs engendrées par des phénomènes naturelles ou par la marche de la société.

Par ailleurs, les changements nécessaires pour le progrès des peuples impliquent un cursus qui commence par l'éducation en passant par la culture. Le développement forme la phase ultime, la finalité à laquelle il faut tendre. « Qui dit développement dit transmission de savoir, de savoir faire. Et cette transmission passe par la langue, à la fois à l'école, dans la formation initiale, et dans la formation continue ou dans l'alphabétisation des adultes » (lire Calvet, 2005:234).

Le lien entre langues et développement ne peut donc être démenti. Considéré comme véhicule privilégié du transfert des connaissances et des idées, la langue joue un rôle irremplaçable dans la formation des acteurs et des bénéficiaires, et donc dans tous les processus de développement scientifique et technologique (Diki-Kidiri, 2004:27).

Le philosophe béninois Paulin Hountondji dénonce le fait d'utiliser exclusivement les langues européennes comme langues de communication scientifique défavorisant ainsi la dissémination du savoir et le savoir de la créativité scientifique. Il plaide pour « une politique linguistique alternative, susceptible de favoriser la dissémination du savoir et son appropriation par les populations » (Hountondji 2005:54).

En matière de développement des pays du sud, les impasses sont légion. Certes, la colonisation a constitué la principale chape de plomb qui a inhibé ou brisé toute innovation. Le discours sur le développement a été régulièrement envahi par cette accusation. Pourtant les régimes ayant pris le relais ont davantage renforcé les contradictions sociales par la marginalisation des acteurs de développement. Les peuples d'en haut, les dirigeants, ont formé la catégorie des privilégiés face à la masse d'en bas qui nage dans la misère.

La mauvaise gestion de la chose publique a suscité autant de conflits. À la pauvreté maintes fois dénoncées se sont ajoutées aussi les conséquences néfastes de ces conflits qui embrasent le continent noir. L'une d'elles concerne les migrations forcées de populations. Pour les commodités humanitaires, il y a les *déplacés* et les *réfugiés*. Ces derniers se subdivisent en réfugiés *politiques* supplantés de plus en plus par des réfu-

giés économiques. Cependant, la ligne de démarcation entre les deux reste difficile à déterminer.

Si le plus grand nombre de ces réfugiés évolue dans les pays d'Afrique, d'autres cherchent le bonheur ailleurs. Ils font tout pour gagner l'Europe considérée comme un Eldorado pour eux. D'aucuns ont vu à la télévision en octobre 2005 des images à la fois émouvantes et dures de ces jeunes franchissant en vague le barbelés des enclaves espagnoles de Ceuta et Melilla. On a encore déploré ces mêmes candidats à l'immigration abandonnés dans le désert marocain sans eau ni pain. Les naufragés et les noyés ne se comptent plus sur les doigts de la main quand les embarcations de fortune chavirent en Méditerranée.

En dépit des mesures prises par les autorités espagnoles, italiennes et autres, le désir de gagner l'Europe est loin de s'estomper. Retenir ces nombreux jeunes Africains dans leurs pays respectifs constituerait la solution idéale. Y parvenir signifie valoriser le développement endogène grâce auquel les populations d'en bas sauraient éloigner le spectre de la misère. Comment faire pour que le développement soit une affaire des populations, non quelque chose imposé d'en haut ? La majorité étant analphabète, il y a lieu de s'interroger à la suite de Louis-Jean Calvet, quelle langue, ou quelles sont les langues les plus aptes à assurer le développement ?

Jusque là les efforts déployés pour le développement de l'Afrique l'ont toujours été suivant le modèle traditionnel. Les populations subissent et les projets et la langue de communication. Les échecs enregistrés reposent dans une large mesure sur l'absence d'une appropriation du processus par les bénéficiaires. Le déficit de communication entraîne, à son tour, une compréhension insuffisante. Les grands enjeux du développement en pâtissent.

La construction de l'État, tout un processus

À notre avis, le premier pas dans le développement de l'Afrique commence par la reconstruction de l'État et de sa gestion selon les normes modernes. La plupart des États se lancent aujourd'hui dans le réaménagement ou l'élaboration de principaux textes fondateurs conçus souvent selon la logique occidentale. Certains ont pris l'habitude de modifier un seul article, celui portant sur le nombre de mandats. D'une manière générale, ces textes sont reproduits en langue étrangère.

Partons de l'exemple de la République Démocratique du Congo pour saisir les difficultés d'un tel processus. Dans quelques jours, l'électorat congolais se prononcera sur la nouvelle constitution dont l'élaboration a

été très laborieuse. Car, il fallait dégager le consensus entre les défenseurs et les opposants de la forme de l'État et de bien d'autres options fondamentales. Des arguties sémantiques et juridiques paraissent étrangères à l'Univers du peuple.

Des concepts tels *État unitaire*, *État centralisé* et *État fédéral*, etc., n'ont aucun sens dans la perception des populations. Quel bénéfice les communautés locales tireraient-elles du découpage territorial ? Le passage d'un territoire à 11 provinces vers un État unitaire ou fédéral de 24 Provinces ? La constitution ainsi ficelée sera sûrement avalisée par le peuple dont la majorité n'aura pas compris les options de base s'y trouvant. C'est certainement dans l'application qu'il se rendra compte des contraintes y afférentes.

La votation elle-même forme un autre écueil en perspective. La loi électorale en gestation risque d'être un cocktail de scrutin majoritaire et du système proportionnel. Encore des surprises de la part des gens d'en bas habitués au scrutin majoritaire. Avec la proportionnelle, pourraient-ils apprécier l'échec de l'un de leurs figurants pourtant sur une liste gagnante, mais mal positionné sur la liste.

Une autre question controversée dans la reconstruction de l'État en République Démocratique du Congo porte sur la nationalité et la citoyenneté. Située au centre de l'Afrique et entourée de neuf pays, la RDC compte des populations à cheval sur la frontière ou des ethnies à l'intégration problématique. Comment faire accepter aux populations confrontées aux réalités interethniques l'octroi de la qualité de citoyen à un groupe donné ?

Ce qui est vrai dans le domaine des grandes options politiques le demeure aussi dans la mobilisation des masses pour des actions relatives à l'amélioration des conditions de vie. Des exemples empruntés à la santé publique pourront illustrer l'importance de l'adhésion de la population à la réussite d'une action de développement. En effet, ces dernières années, les campagnes de vaccination anti-polio ont connu des ratés dans certaines régions du continent. En dépit de la nécessité d'une telle opération et du danger de cette endémie, des populations entières avaient refusé de se prêter à cet exercice !

Nul n'ignore les ravages causés aujourd'hui par le sida en Afrique. Dans certains milieux – surtout urbains –, des jeunes banalisent souvent le danger qu'il représente. Ils parlent de *Syndrome Inventé pour Décourager les Amoureux* ! Une large frange de la population mal ou sous informée adhère malheureusement à cette fausse idée. Même les campagnes

de prévention et de sensibilisation n'arrivent pas à les dissuader. L'imaginaire populaire assimile parfois les décès en découlant à la sorcellerie !

La mobilisation de la population demeure prépondérante lorsqu'il s'agit des travaux d'intérêt général (pont, route, école, etc.). En pareille circonstance, l'articulation entre l'État et la société apparaît conflictuelle. Cela rappelle aux congolais de la RDC, l'époque coloniale et ses cultures obligatoires. Un message mal transmis et mal perçu n'entraîne pas l'adhésion libre souhaitée, mais plutôt une contrainte. Pourtant une explication dans la langue du milieu faciliterait la compréhension et favoriserait l'appropriation de processus.

Dans les différents cas évoqués se dégage le lien indéniable entre développement et langues indigènes. Dans les sociétés africaines en mal de développement dominé par l'analphabétisme, l'importance de la communication constitue un facteur prépondérant dans la mesure où elle permet la transmission du message. La colonisation a introduit l'habitude d'utiliser les langues extra-africaines comme vecteurs de développement. Les États devenus indépendants en ont perpétué la tradition. Sans être contre leur usage, il faut reconnaître, si pas l'échec, plutôt le peu de succès récolté par cette approche.

En situation d'une société à majorité analphabète, l'efficacité des langues héritées de la colonisation reste moindre et limitée. Des concepts tirés du français, du portugais, de l'anglais, par exemple, pourraient être inopérants, car incompris. Par contre, la même réalité serait très bien comprise si elle est rendue dans la langue des populations en cause.

Il est admis que le développement forme une nécessité impérieuse pour les sociétés africaines dont le décollage semble problématique. Il est encore admis que tout processus de développement dépend du degré d'appropriation des bénéficiaires. Il est enfin reconnu que le déficit de communication semble être à la base des échecs enregistrés dans les actions de développement en Afrique. Étant donné cette lacune et au vu de l'inefficacité des langues héritées de la colonisation, quels véhicules utiliser ? Faut-il adopter le point de vue de Louis-Jean Calvet ? Pour lui,

Si la langue française peut être le vecteur du développement, alors utilisons-la. S'il s'avérait que seules certaines langues africaines, ... alors utilisons-les. Je veux dire par là que je n'ai pas envie de voir des ... mourir de faim en parlant français, mais que je ne crois pas, à l'inverse, que la promotion systématique de toutes les langues nationales soit une panacée... (pp. 234-235).

Certes, la promotion systématique des langues indigènes ne constitue pas une panacée, mais cela n'exclut nullement que dans cette tour de Babel ethnolinguistique, on ne puisse faire un choix judicieux au bénéfice du

développement. Comment s'y prendre sans retomber dans une dictature linguistique et sans blesser les susceptibilités des *exclus* ?

Plaider pour les langues indigènes, mais à quel prix ?

L'écueil multilinguistique.

Développer par les langues indigènes demeure une piste plausible. Le contexte de l'Afrique doit être cependant pris en compte. En effet, l'Afrique subsaharienne connaît une situation très complexe sur le plan linguistique avec plus de 2500 langues. Leur usage dans l'éducation et dans les relations avec l'État reste particulièrement limité ou inexistant. Cette double impasse compromet l'appropriation du processus de développement. L'absence d'instruction dans la langue maternelle bloque le développement. (Pour un approfondissement, consulter le *Rapport mondial sur le développement humain 2004:33-34*)

Il faut d'emblée relever l'écueil résultant du multilinguisme de l'Afrique. Au-delà de la problématique des langues indigènes susceptibles d'être utilisées dans l'enseignement ou dans l'administration, il y a le foisonnement des parlers locaux. Grâce à l'héritage colonial, les États africains devenus indépendants ont été à l'abri de l'épineuse question linguistique. Cet état de grâce n'a pas perduré face aux revendications identitaires.

Généralement, les pays africains affrontent plusieurs situations linguistiques variables d'une région à l'autre. Marcel Diki-Kidiri a distingué jusqu'à six types de cas différents dans le multilinguisme mettant en œuvre plus de deux langues (Diki-Kidiri, op.cit., p.29-33). Dans le premier cas de figure, il y a une langue principale ou officielle (souvent européenne) coexistant avec des langues locales. Dans les pays comme le Gabon, la Côte d'Ivoire et la Namibie, l'usage de la langue européenne (anglais ou français, selon le cas) a été adapté non seulement par nécessité pratique, mais surtout comme une langue hors compétition. Ce qui évite ainsi à l'État de s'impliquer directement dans l'imbroglio du choix.

Au Niger et en Guinée Conakry, l'emploi de la langue européenne (français) comme officielle découle de la nécessité pragmatique doublée d'un engagement plus ou moins vigoureux en faveur du développement et de l'utilisation des langues vernaculaires notamment dans le cadre de l'alphabétisation et de la formation des adultes, des émissions radiophoniques et télévisuelles, etc.

Le deuxième cas concerne plusieurs langues de bas évoluant avec une langue véhiculaire de masse et une langue principale ou officielle.

D'un côté, l'État opte pour une promotion active de la langue de crête et de la langue véhiculaire. Tout en étant reconnu par la constitution, les langues de base ne bénéficient d'aucun soutien effectif de la part de l'État. Dans cette catégorie se retrouvent la République centrafricaine avec le *Sango* et le français, la Guinée-Bissau avec le *Krio* et le Portugais, le Botswana avec le *Setswana* et l'anglais.

De l'autre, l'État promeut toutes les langues à la fois, sans discrimination. Le Sénégal s'inscrit dans cette logique avec le français et six langues indigènes (Wolof, Sérere, Pulaar, Malinké, Soninké, Diola). Comme on pouvait s'y attendre, le soutien à la langue officielle (français) paraît de loin plus vigoureux que celui accordé à aucune des langues nationales au-delà de leur reconnaissance statutaire.

Le troisième groupe repose sur une association des langues de base, une langue de masse et de crête, ainsi qu'une langue de crête. Le Kenya avec une quarantaine de langues de base et la Tanzanie avec plus d'une centaine ont tous les deux le Kiswahili comme langue nationale et officielle (langue de masse et de crête) et l'anglais comme langue co-officielle (langue de crête).

Le quatrième exemple renferme les langues de base, les langues de masse et une langue officielle ou principale (ou de crête). La République Démocratique du Congo compte près de 400 langues de base, quatre langues nationales (lingala, kikongo, kiswahili et ciluba) et une langue officielle (le français). L'Afrique du Sud a près d'une centaine de langues de base, dix langues de masse (afrikaans, sesotho, sepedi, tshivenda, isixhosa, isizulu, xitsonga, isindebele, setswasa et siswati) et une langue principale (anglais).

Le sixième cas de figure est représenté par la situation des Seychelles. Le créole français demeure à la fois langue de base et de masse. Après plusieurs péripéties, la politique linguistique de cette île a évolué vers un bilinguisme anglo-français.

Le dernier cocktail contient une langue de base, de masse et de crête, et une langue de crête. Cette catégorie comprend le Madagascar, le Rwanda et le Burundi avec le français comme langue officielle associée respectivement au malgache, au kinyarwanda et kirundi.

Cette typologie permet de situer à quelle enseigne linguistique est logée l'Afrique. Il s'agit ni plus ni moins d'un véritable Kaléidoscope, un puzzle. Il s'en dégage un premier enseignement : le rôle indéniable des langues héritées de la colonisation comme facilitatrices de l'intercommunication entre des communautés ne parlant pas les mêmes langues. La deuxième leçon concerne les langues dites de base dont le

statut demeure mitigé. Dans la plupart des cas, une mention de leur existence figure dans la constitution, mais aucune initiative de leur promotion n'est prise. La dernière conséquence réside dans l'inextricable problématique de la multitude des langues de masse. Ainsi l'Afrique linguistique se conjugue au pluriel.

Comment mettre cette pluralité au service du développement ? Telle est la question fondamentale à laquelle il faut répondre. Au-delà du débat récurrent sur la nature des langues et les interférences éventuelles, notre objectif consiste à considérer d'un pays donné comme le rôle principal des langues indigènes—que l'on se situe sous l'angle de la véhicularisation, la vernacularisation ou de la pidginisation, une préoccupation demeure. Quelle(s) langue (s) pour le développement de l'Afrique ?

Avant d'y répondre, il faut se rappeler une des lacunes qui militent pour l'usage des langues indigènes dont le nombre dépasserait 2000. Les taux d'alphabétisation demeurent bas ; la moyenne se situe autour de 40% pour l'ensemble de l'Afrique. Les langues paraissent plus défavorisées que les hommes. Cet indicateur révèle l'envers du décor et incite à trouver une parade quand à la manière de réaliser l'intercommunication. En effet, « la plupart des peuples d'Afrique préfèrent la communication transmise oralement à la communication écrite » (Tötemeyer 1994:416).

À ce stade, il y a lieu de retenir que l'Afrique est multilingue et « que cette richesse demeure plus une impasse. Une autre leçon porte sur la politique linguistique à adapter par les pays d'Afrique. Il s'agit d'un cassette chinois. Le dernier enseignement à tirer concerne l'introduction des langues indigènes à l'école. À la lumière de ce qui précède, la « querelle linguistique » en Belgique ne forme qu'une goutte d'eau au sein de l'océan multilingue africain. Pour l'Afrique, trois problèmes majeurs méritent notre attention. Il faut résoudre le problème des langues indigènes comme langues d'enseignement, celui des langues indigènes comme moyen de gérer la chose publique (gouvernance) ; enfin celui des langues indigènes comme véhicules au profit des actions du développement.

L'introduction des langues indigènes dans l'enseignement a constitué un problème récurrent en Afrique. Il date déjà de la période coloniale et il est loin de trouver une issue. Le cas du Sénégal paraît très indicatif. Aguibou Kane nous en donne une idée à travers son article (*Walfadjri*, 15 septembre 2005). Il y évoque l'expérience tentée par un instituteur français qui avait suggéré l'introduction de la langue wolof à l'école. Il se justifiait en se fondant sur le fait que l'enfant africain n'était en contact avec le français qu'en se trouvant à l'école. Dès son retour dans l'environnement

familial, il retrouvait sa langue et oubliait la langue française jusqu'au lendemain et ainsi de suite.

En dépit de la réussite, son expérience fut combattue par l'enseignement congrégation qui ne tolérait pas l'utilisation des langues locales à l'école. Pour ce faire, l'internat fut généralisé à tous les élèves dans le but de les couper des influences du milieu wolof ! Pourtant, « *c'est par l'utilisation de la langue maternelle que l'enfant africain cessera d'être aux prises avec deux mondes différents : celui de l'école et celui de la vie* » (Abdou Moumini).

Au Congo Belge (devenu République Démocratique du Congo), la place à accorder aux langues indigènes dans l'administration et dans l'enseignement a préoccupé les esprits. Déjà en 1950, R. Van Caeneghem (« Les langues indigènes dans l'enseignement », *Zaire* : 708-720) fait un plaidoyer pour une solution médiane consistant à la mise au point de langues communes, susceptibles de devenir véhiculaires à tous les degrés de l'enseignement. Un autre article publié la même année soutient l'idée que les langues congolaises renferment une grande richesse de vocabulaire, sont utilisables dans l'enseignement et peuvent aisément s'enrichir de tous les termes philosophiques et techniques (Hulstaert 1950: 316-340). D'autres auteurs ont écrit à ce sujet. Ainsi à la fin de la période coloniale, le problème de la langue de culture n'a cessé de soulever des polémiques. Les uns tenaient à ce que la culture soit dans une langue indigène, les autres soutenaient un enseignement français. La colonisation a laissé cette question sans réponse (Nicolai et al., 1996:331-336).

Faut-il enseigner les langues africaines à l'école ? Cette question ne manque pas de susciter des réponses divergentes de la part des experts africains. Souvent tout le monde s'accorde sur l'importance des langues africaines dans l'enseignement. Des divergences apparaissent quand il s'agit du choix, des procédures pédagogiques, de la formation du personnel enseignant qualifié, etc. les considérations émises sont la résultante des contradictions coloniales et postcoloniales jamais dépassées.

De nombreux États africains ont tenté de résoudre la question selon les spécificités locales. On citera notamment le cas de l'Afrique du Sud, du Cameroun, etc. Quelles que soient les pistes empruntées, les langues indigènes vivent encore dans le ghetto. Néanmoins, il faut reconnaître l'originalité esquissée par l'Afrique du Sud. En effet, la stratégie ainsi ébauchée consiste à exploiter toutes les ressources linguistiques du pays dans le but d'assurer la communication là où une langue en particulier permet de mieux faire sans entraves.

Si l'enseignement des langues africaines constitue un nœud gordien ou un goulot d'étranglement de par le multilinguisme, qu'en est-il de l'emploi de ces langues dans le processus de développement ? En se référant au préambule de la Déclaration de Harare de mars 1997 (cf. Conférence intergouvernementale des ministres sur les politiques linguistiques en Afrique tenue à Harare, les 20 et 21 mars 1997, à l'instigation de l'UNESCO, de l'ACCT et de l'OUA), nous relevons :

- la prise en compte de la riche diversité linguistique de l'Afrique et de son potentiel comme source de développement ;
- la nécessité et l'urgence pour les États africains d'adopter des politiques précises concernant l'utilisation et le développement des langues maternelles ainsi que des langues communautaires, nationales, interafricaines et internationales ;
- la conviction que l'utilisation optimale des langues africaines constitue un préalable à la maximalisation de la créativité et des compétences africaines dans les activités de développement ;
- le fait que les politiques linguistiques introduites depuis l'indépendance ont généralement favorisé les langues coloniales en créant des structures linguistiques qui conféraient un monopole de statut officiel aux langues des anciennes puissances coloniales ;
- la non-application de la plupart des recommandations adoptées par le passé en vue de corriger cette situation ;
- le résultat selon lequel seule une minorité d'États africains ont adopté des politiques linguistiques basées sur les langues nationales et un nombre encore plus restreint d'entre eux ont inscrit les dispositions de ces politiques dans leurs conditions.

Les langues indigènes forment le socle susceptible de favoriser le développement participatif. Les catégories répertoriées par Diki-Kidiri caractérisent les difficultés devant lesquelles se trouve l'Afrique. Pourtant la promotion des langues indigènes demeure indispensable pour contribuer au développement. Sans devoir imposer un schéma particulier, les États ont l'obligation d'indiquer les pistes à suivre. Il faut éviter de retomber dans une certaine dictature, mais de favoriser réellement cette promotion au lieu de limiter à la formulation des vœux pieux. La République Démocratique du Congo va servir d'illustration.

La RDC, plus qu'une tour de Babel.

« *Les autres langues nationales font partie du patrimoine culturel congolais dont l'État assure la protection et la promotion* ». Cette mention extraite de la constitution de la RDC ne signifie absolument rien sur le terrain. Toutefois, elle est indicatrice d'une certaine volonté politique qui aurait dû s'appuyer sur des applications concrètes. Malheureusement cela surprend quand on doit faire figurer sur les billets de banque et les passeports des mentions ou spécifications en français, anglais et kiswahili ! Les locuteurs des trois autres langues nationales (lingala, ciluba et kikongo) se sentent marginalisés par le pouvoir. L'identité nationale n'en sort pas tellement grandie.

Le Professeur Mukash Kalel, spécialiste des langues congolaises, a esquissé les grandes lignes du paysage linguistique de la RDC (Consulter « Situation linguistique et dynamique des langues dans le Congo Démocratique contemporain », communication faite en 2003, 13 p.). Tout en rappelant les quatre zones linguistiques de ce pays, il s'est risqué à donner les pourcentages des locuteurs. Il crédite les lubaphones (les deux provinces du Kasai) de 15 % ; il en est de même des kongophones (Provinces du Bas Congo et Bandundu). Il accorde aux swahiliphones (Provinces Orientales, du Kivu et du Katanga) 35 %, tandis que les lingalaphones (Province de l'Équateur, la ville de Kinshasa, le Nord de la province de Bandundu et une partie de la province Orientale) sont évalués à 30%. Ces statistiques ne résultent pas d'enquêtes démographiques. Par ailleurs, il a oublié de révéler que les divisions administratives ne correspondent nécessairement pas avec les aires linguistiques.

En RDC, des entités comme le Sankuru (au centre du pays), les habitants s'expriment en Otetela (langue locale) et apprennent aussi dans la même langue. Le Sankuru constitue une partie du Kasai, un espace pourtant lubaphone.

Les langues locales connaissent diverses fortunes. Les familles qualifiées d'extra-coutumières ou à mariage mixte voient ces parlers subir un recul. Il s'agit surtout des milieux urbains où les enfants n'ont pas la pratique des langues indigènes. Dans l'Administration publique, le français prend le dessus sur tout. C'est aussi le cas dans l'enseignement, de la maternelle à l'université.

La communication de masse accorde une grande importance au français. La presse écrite consacre entièrement ses colonnes à la langue de Voltaire. La radio et la télévision officielles accordent des espaces aux quatre langues nationales. La prolifération de radios et télévisions privées

et religieuses apporte une nouvelle dimension dans la pratique des langues locales. Toujours est-il que leur audience se limite aux villes et à leur hinterland.

La musique profane et chrétienne a envahi l'espace multilinguistique congolais. Là aussi, le lingala arrache la première place. Le phénomène religieux en RDC ne cesse d'élargir peu à peu l'audience des langues indigènes constitue un point positif.

D'une manière générale, les quatre langues nationales évoluent au gré des vagues sans jouir de privilèges spécifiques. Par contre, les autres langues nationales ou indigènes n'arrivent pas à percer la chape de plomb. En fait, on vit une situation où chaque parler indigène cherche à disposer une place au soleil.

Depuis le régime de Kabila en 1997, le français a connu des moments difficiles. La concurrence semblait s'instaurer avec l'anglais. Tout en étant ouverts à la langue de Shakespeare, les Congolais demeurent attachés au français. Celui-ci est la langue officielle. Les quatre langues nationales évoluent dans leurs zones linguistiques respectives. Les langues indigènes s'identifient davantage aux communautés ethniques. Là où elle se pratique, la forme orale constitue le mode privilégié.

Selon Mukash, l'architecture linguistique à montrer en RDC doit comporter les quatre langues nationales. Tout congolais désigné à des fonctions administratives ou politiques aurait l'obligation de s'exprimer dans les quatre langues nationales. Celles-ci joueraient un rôle dans l'éducation ou la sensibilisation des masses à la démocratie, aux droits humains et à l'éveil patriotique. Aux langues indigènes locales seraient réservés les domaines comme l'agriculture, la santé et l'initiation aux techniques qui favorisent le développement.

À la lumière de ce qui précède, la RDC pourrait se contenter de deux langues étrangères (français et anglais), de quatre langues nationales (lingala, ciluba, swahili, kikongo) et d'une multitude de langues locales à adapter selon le milieu.

Le pluralisme ethnologique peut-il aller de pair avec l'intégration et la mondialisation ?

Le défi de l'Afrique au seuil de ce XXI^e siècle concerne ses aptitudes à réaliser l'intégration et ses capacités à s'insérer dans le concert des nations. Vouloir intégrer progressivement les différentes régions du continent et s'efforcer de ne pas rater le train de la mondialisation, tel semble être le dilemme cornélien ou shakespearien auquel se trouve confrontée l'Afrique.

Effet de mimétisme ou pas, l'évolution de l'Afrique paraît suivre de près celle de l'Union européenne. Roland Pourtier en a décrit admirablement le parallélisme (Ndaywel 2005:133-134). Encouragés à se regrouper, les États africains n'ont d'autres modèles que l'Europe. Le passage de l'OUA à l'Union africaine s'inscrit dans ce contexte. L'histoire de l'Afrique révèle de nombreux échecs récoltés par les diverses tentatives de regroupements régionaux ou sous-régionaux. Des configurations issues de l'héritage colonial ont toujours constitué la pierre sur laquelle achoppaient ces tentatives.

Actuellement, l'Afrique vit une transition caractérisée par le passage de l'OUA vers l'Unité africaine. Après avoir évolué pendant quelques quatre décennies avec le mythe de l'histoire coloniale, de la défense des souverainetés nationales, de l'intangibilité des frontières, le continent africain respire aujourd'hui au rythme du panafricanisme. Cette vision résultera d'une construction progressive à travers les regroupements successifs.

Cette volonté de construire une Afrique « panafricaine » de demain se heurte aussi au problème de l'intercommunication ou de l'inter-compréhension des peuples. On retrouve ici la lancinante question des langues indigènes dans le processus du décloisonnement des populations africaines. Encore une fois, les élites africaines et les gens d'en bas demeurent otages consentants ou non consentants de l'héritage linguistique découlant des métropoles coloniales. Les langues française, anglaise, portugaise et espagnole forment des barrières sur la voie du panafricanisme préconisé par l'Union africaine.

Dans cette jungle ethnolinguistique, il existe cependant des facilités intercommunicationnelles au niveau de diverses frontières. Celles-ci ont été tracées sans tenir compte des spécificités ethniques qui préexistaient sur le terrain. Ainsi en RDC, la frontière sépare des ethnies telles les Tshokwe, les Ruund (ou Lunda) et les Bemba au Katanga ; les Kongo dans le Bas-Congo avec leurs frères de l'Angola et du Congo-Brazzaville ; les Lugwara et les Alur de leurs familles de l'Ouganda ; etc. Les zones ainsi ciblées restent très limitées et ne favorisent guère l'intercommunication au-delà de leurs espaces respectifs.

Comment procéder pour rapprocher les divers morceaux de ce vaste puzzle africain ? Comment faire du pluralisme ethnolinguistique un élément au service de l'intégration du continent ? Peut-on envisager la subdivision de l'Afrique en trois ou quatre zones linguistiques ? Ces interrogations sont l'expression de la complexité du problème.

La nouvelle orientation prise par l'Union africaine paraît porteuse d'espoir. Le choix de la langue swahili comme la langue de travail constitue un pas décisif. Certes le swahili couvre tout l'Est africain, une bonne partie de la RDC, etc., quels seraient alors les pendants pour les autres régions de l'Afrique ? La langue Haoussa ferait-elle une bonne affaire pour l'Afrique de l'Ouest ? Bref, l'équation à résoudre consisterait à trouver pour chaque région la langue capable de fédérer.

Les arguments en faveur du swahili étaient nombreux pour sa promotion au niveau de l'Union africaine. Rares sont pourtant les dirigeants ayant pris la parole lors de sommets de cette organisation. Dans les différents pays à tradition swahili (ex. Tanzanie, Kenya, Ouganda), la tâche n'a pas toujours été facile pour avoir droit de cité.

L'intégration par la langue demeure indispensable. Face à la difficulté de trouver des langues de communication au niveau régional, ne faudrait-il pas procéder par étape ? Comme le pense un expert sud-africain, M. Mbulugeni Madiba, il y aurait moyen d'encourager la coopération entre pays qui partagent une même langue pour promouvoir les langues africaines. Avec une telle conception, les frontières pourraient disparaître. Pourquoi ne pas rêver ?

Si au niveau interne du continent la situation pourrait trouver des voies de sortie, qu'en serait-il de la mondialisation ? Elle ne cesse de faire peur, d'inquiéter. Le rapport mondial sur la diversité culturelle, « *la solution consiste à élaborer des politiques multiculturelles qui encouragent la diversité et le pluralisme* » (p.10).

L'Afrique est ainsi placée devant des options réalistes à prendre en tenant compte, non seulement des identités internes à partager, mais aussi de l'ouverture inévitable vers l'universel. Tout devrait néanmoins partir de la base vers le sommet. C'est-à-dire consolider la promotion des langues indigènes capables de contribuer au développement participatif et s'efforcer de préserver les atouts pour voir l'Afrique ne pas être en marge de la mondialisation.

Le débat devrait se poursuivre

« Langues indigènes et processus de développement » a été une opportunité offerte par la 11^e Assemblée générale du CODESRIA. Il s'agit d'une problématique majeure qui mérite bien un regard. Cet exposé nous a permis de visiter ou revisiter les langues africaines dans la perspective du développement.

Nous sommes d'avis que les langues indigènes, toujours marginalisées, peuvent contribuer au développement de l'Afrique. Ce développement

doit se faire selon une approche participative. Le processus développement a toujours été otage des pratiques marginalisant les bénéficiaires – nous avons estimé que l'apport des langues indigènes, celles utilisées par le plus grand nombre est indispensable pour changer les conditions de vie des populations africaines. Il a été relevé que le pluralisme linguistique forme un obstacle quand au développement. Il ne s'agit pas d'une impasse insurmontable. En effet, en dépit de la multiplicité des langues indigènes, l'État est appelé à soutenir leur promotion sans tomber dans la dictature. Les sociétés civiles devraient s'investir dans la pratique de ces langues à travers divers projets susceptibles de mobiliser les populations concernées.

Il serait indiqué d'opter pour une architecture linguistique mettant en valeur, non seulement les langues locales limitées aux aires communautaires, mais aussi les parlers nationaux et fédérateurs. A côté de ce montage, il ne faut guère négliger les langues internationales héritées souvent de la colonisation. Il en va à la fois de la réussite de l'intégration tant prônée par le Renaissance africaine et de l'insertion du continent au processus de la mondialisation.

La promotion des langues africaines pourrait bénéficier de plusieurs applications telles l'apprentissage par l'école, le cursus professionnel (ex : critère pour accéder à la fonction publique), la communication de masse tournée vers les sociétés d'en bas (presse en langues indigènes), etc.

Le débat devrait se poursuivre au lieu de le conclure.

Références

- Edema, Atibakwa B., « Vernaculairisation et pidginisation du véhicule », texte tiré du Net www.unice.fr/ILF-CMRS/ofcap
- Calvet, Louis-Jean, 2005, « L'avenir des langues africaines en liaison avec les problèmes de développement », in I. Ndaywel è Nziem et J. Kilanga Musinde, *Mondialisation, cultures et développement*, Paris : Maisonneuve et Larose, p. 234.
- Diki-Kidiri, Marcel, 2004, « Multilinguisme et politiques linguistiques en Afrique », in *Colloque développement durable: leçons et perspectives*, juin, 1-4.
- Hountoundji, Paulin, 2005, « Le savoir mondialisé : déséquilibres et enjeux actuels », I. Ndaywel è Nziem et J. Kilanga Musinde, *Mondialisation, Cultures et Développement*, Paris : Maisonneuve et Larose.
- Hulstaert, G., 1950, « Les langues indigènes peuvent-elles servir dans l'enseignement ? », *Bulletin des séances de l'Institut royal colonial belge*, XXI (2), pp.316-340.

- Kane, Aguibou, 2005, « Les langues nationales à l'école : une controverse qui date de l'ère coloniale », *Walfaadjiri*, 15 septembre.
- Ki-Zerbo, Joseph, 2003/2004, « *À quand l'Afrique ?*, entretien avec René Holenstein, p. 81
- Mbow, Amadou Mahtar, 2005, « Culture et exigences du développement, diversité culturelle et mondialisation », in I. Ndaywel è Nziem et J. Kilanga Musinde, *Mondialisation, cultures et développement*, Paris : Maisonneuve et Larose, p. 17-19.
- Mukash Kalel, 2003, « Situation linguistique et dynamique des langues dans le Congo démocratique contemporain », communication faite en 2003, p. 13.
- Ndaywel è Nziem, I. et Kilanga Musinde, J., 2005, *Mondialisation, cultures et développement*, Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 17-19, 133-134.
- Nicolaï, Henri, Gourou, Pierre, Mashini Dhi Mbila Mulenghe, 1996, *L'espace zaïrois. Hommes et milieux : progrès de la connaissance de 1949 à 1992*, Bruxelles/Paris : Institut Africain-CEDAF/Éditions l'Harmattan : 331-336).
- Rapport mondial sur le développement humain 2004 : la liberté culturelle dans un monde diversifié*, PNUD/Economica, Paris, 2004 : 33-34)
- Töttemeyer, A.-J., 1994, «Speaking from a book : the transfer of de-recorded information to the information starverd», *IFLA Journal* 20 (4) : 416).
- Van Caeneghem, R., 1950, « Les langues indigènes dans l'enseignement », *Zaire*, p. 708-720.



Épure d'un développement de l'industrie du disque congolaise par le mécénat privé

Léon Tsambu Bulu*

Résumé

Cette réflexion se veut une projection dans l'espace congolais du développement de son industrie musicale grâce au mécénat privé. Cela participe d'une alternative à la faillite de la puissance publique dès lors que celle-ci n'a pas pu relever le défi en la matière après avoir cannibalisé l'héritage colonial qui a pourtant hissé le Congo au statut de grande métropole africaine du disque. Par conséquent, la grande aliénation dans laquelle est plongé le pays aura été de voir le disque congolais se définir comme un produit culturel local, mais une marchandise importée, devenant ainsi un produit de luxe. Plutôt qu'alors de penser en termes de mécénat philanthropique essentialiste, de frime, de pure quête de prestige, et à la limite de gaspillage du capital financier, l'étude invite à une réorientation des ressources mécénales congolaises vers l'investissement (mécène-entrepreneur) qui permette au projet culturel de se réaliser pour l'intérêt public. Mais l'alternative devra à son tour faire face à des défis tels que ceux liés à la nature même de toute industrie du disque, à savoir la piraterie, locale et planétaire, devenue plus virulente grâce aux nouvelles technologies de l'information et de la communication, mais aussi à ceux relatifs à la précarité du pouvoir d'achat du citoyen, premier bénéficiaire du projet, à la rentabilité du marché intérieur (national), à la tribalité de l'espace musical, particulièrement kinoïse, etc. D'où l'impératif, que l'État s'implique dans la démocratisation de la culture à l'échelle nationale par la prise des mesures incitatives telles que la mise en place d'un dispositif efficace de protection des droits d'auteurs, l'exonération à l'importation des infrastructures de base et à l'exportation des produits finis. Bref, il appartient, en définitive, à l'État de ne pas se dérober de ses tâches régaliennes en mettant en place une politique culturelle afin que la musique, mieux que le coltan qui fait plutôt les malheurs du Congo, soutienne son développement économique et social à l'image de la Grande-Bretagne des Beatles et de la Jamaïque de Bob Marley.

Mots clés: L'industrie de musique congolaise, culture et développement, état et identité culturelle et nationale.

* Chercheur au Centre d'études politiques, Doctorant à la faculté des sciences sociales, administratives et politiques, département de sociologie & anthropologie, Université de Kinshasa (RDC). E-mail : leon_tsambu@yahoo.com

Abstract

This article discusses the development of Congo's music industry through its private sponsorship system. This system is an alternative to the failure of the public system, since the latter has failed to take up the set challenges, after having ruined the colonial heritage that had made Congo a major crossroads for African record music. Congolese records are no longer local cultural products, but have become imported luxury goods. Rather than encouraging people to thinking in terms of essentialist philanthropic sponsorship, culture of showing off, prestige, or even wasting of financial capital, the study invites a reorientation of Congo's sponsorship resources towards investment (sponsorship entrepreneur) that would help cultural projects for public interest. However, the alternative project will be faced with challenges related to the very nature of the record industry: local and global piracy, which has worsened with the emergence of ICTs, but also challenges related to the low purchasing power of citizens, who are the first ones concerned by such a project; profitability of the domestic market, the tribal nature of the musical space, particularly in Kinshasa, etc. Hence the necessity for the state to get involved in the process of democratisation of culture at a national scale, through incentives such as the setting up of an effective system of protection of copyright, exemption from duty for imported basic infrastructures and exported end products. In a nutshell, it is the state's responsibility to play its regalian role by implementing an appropriate cultural policy, so that music, better than coltan which is rather putting Congo down, be able to support its economic and social development, just like the Beatles in Great Britain or Bob Marley in Jamaica.

Key terms: Congolese music industry, culture and development, the state and the promotion of cultural and national identity.

Introduction

Juin 2004, à la suite de nouvelles attaques des troupes rwandaises à Bukavu, à l'est de la République démocratique du Congo (RDC), les rues de Kinshasa entraînent en effervescence au travers des émeutes étudiantes, émeutes vite relayées par la jeunesse kinoise et celle d'autres villes du pays en guise d'expression de leur ras-le-bol contre la Mission onusienne au Congo (MONUC) taxée de complicité avec les forces armées rwandaises. Sur ces entrefaites est improvisée une émission qui fit défiler sur un plateau de télévision commerciale, Antenne A, des simples citoyens congolais, des vedettes de la chanson et des membres du gouvernement, dont des ministres et directeurs de cabinet à tous les échelons du pouvoir d'Etat, condamnant ces actes et manifestant leur solidarité (« politicienne » pour certains) vis-à-vis des compatriotes sinistrés de l'est du pays. Dans ce contexte, tout Kinshasa a été soufflé plutôt par un acte inaccoutumé posé par un certain Didi Kinuani, diamantaire de son état, grand mécène

de la musique populaire qui, répondant à l'appel du comité humanitaire pour les sinistrés, se présenta sur le plateau de télévision, scotché de sa nymphe d'épouse, pour déposer en argent liquide un montant de cent mille dollars américains (100.000 \$US). Dans la foulée, un autre riche diamantaire aussi bien connu des milieux musicaux, se fit représenter par son porte-parole pour venir accomplir le même rituel cathodique, même si, promettant de faire mieux dans un proche avenir, le montant de 5.000 dollars versé était incomparable à celui de Kinuani.

Le début anecdotique de ce texte ne rime qu'avec le souci de démontrer, d'entrée de jeu, l'existence d'un potentiel mécénal ou philanthropique dans le chef des hommes d'affaires congolais. Et bien canalisé, il aiderait à soutenir le développement culturel national, particulièrement celui de l'industrie du disque qui se meurt. En effet, nous verrons que l'état des lieux de l'industrie du disque au Congo-Kinshasa se solde sur un bilan de précarité en contraste flagrant, d'abord avec une concentration démesurée et une renommée transfrontalière des ses talents nationaux ; ensuite avec, il y a un demi-siècle, une industrie musicale coloniale prospère sous le coup de génie affairiste des sujets grecs, juifs et belges au point, pour Kinshasa, d'avoir servi de pôle d'attraction culturelle à l'Afrique tout entière. Or le peu d'usines du disque ayant survécu à la décolonisation ont été vite cannibalisées par la zaïrianisation. Les rares initiatives privées, mises en place à compter des années 1980, se sont disqualifiées par leur manque de compétitivité technique en pleine mutation globalisante du marché du disque en particulier et du showbiz en général, qui a chassé progressivement le disque noir au profit du tout-numérique (audio et vidéo) et du professionnalisme technologique tous azimuts.

Suite à la faillite de l'État en matière de politique culturelle, les artistes congolais se sont essayés à développer des mécanismes d'auto-prise en charge, notamment par l'exil professionnel, intermittent ou à mouvements pendulaires, mais aussi définitif, vers l'Europe, via, naguère, l'Afrique de l'Ouest. Ce qui va alors provoquer la fuite des devises et des recettes fiscales, une économie musicale extravertie, un prolétariat culturel du peuple, le disque congolais étant devenu une denrée de luxe en tant que produit culturel local (en terme de contenu ou *software*), mais marchand et global importé (en terme de supports ou *hardware*). En outre, le disque congolais, qui a depuis longtemps de la peine à s'insérer dans les grands circuits de production et de distribution, va davantage être mis à mal par l'austérité de la politique migratoire de la nouvelle Europe en construction, et par le discrédit moral porté sur les vedettes des variétés du Congo-Kinshasa massivement impliquées dans l'émigration clandestine vers l'Europe sous

couvert de leurs activités artistiques (*phénomène des ngulu*). Face à la faiblesse de la puissance publique et au cortège des difficultés qui ont mené à la dérive l'économie musicale congolaise, il se présente l'impérieuse alternative de mobiliser un mécénat privé national, aux fins de projeter un développement autocentré de l'économie musicale congolaise.

Ce qui précède nous amène à situer la musique populaire urbaine dans un rapport d'interface entre le culturel et l'économique/industriel. La musique ou la chanson (populaire), constitue l'expression culturelle d'un peuple. Par exemple, les thèmes abordés par la chanson reflètent le vécu quotidien d'un peuple. Bien culturel, la chanson est pourtant susceptible de se soumettre à la rationalisation économique et à la logique industrielle. Geoffrey Newman parle de l'information économique. Dans cette économisation informationnelle, « les œuvres intellectuelles et artistiques, dit-il, sont des systèmes signifiants ayant statut de bien économique (...). On peut même dire que les créateurs artistiques sont les premiers fournisseurs d'information à avoir pris conscience de ce qu'ils pouvaient obtenir une réappropriation de la valeur produite par des réformes juridiques, en l'occurrence la constitution du système du droit d'auteur. C'est la raison pour laquelle l'histoire économique de la création culturelle depuis la fin du XVIII^e siècle prend essentiellement la forme d'un récit de luttes entre corporations (auteurs, compositeurs, interprètes, éditeurs, directeurs de salles, producteurs, organismes de radio-diffusion, producteurs de matériel de copie et consommateurs) pour l'appropriation de la valeur produite par l'exécution ou la reproduction de l'œuvre » (Lange 1986:32).

Et puisque « la fabrication des disques implique un processus industriel et leur distribution suppose nécessairement un réseau d'échanges marchands » (Lange 1986:248), nous pensons finalement que la musique s'inscrit dans la logique de l'industrie culturelle dont le soutien aidera à développer l'économie nationale.

En disant « industrie culturelle », nous sommes à la fois loin et près du concept d' « industrie de la culture » d'Adorno et Horkheimer qu'il faudrait plutôt dégraisser de sa suie morale (ou idéologique selon Althusser) née de la réification de la culture. Car les deux penseurs de l'École de Francfort se nourrissaient d'une méfiance vis-à-vis de l'industrie de la culture au regard de ses caractéristiques ci-après: « domination de la création par la technique, concentration oligopolistique, extrême division du travail et bureaucratisation, rationalisation de la production et de la distribution, standardisation des produits, mise en vedette des créateurs et interprètes, etc. » (Lange 1986:33-34). Il s'agit, pour ces auteurs, d'une industrie qui aliène le consommateur et le rend passif. Or l'esprit qui pré-

vaut dans cette réflexion est à quelques degrés près celui de voir dans l'industrie du disque avant tout une industrie classique en tant qu' « ensemble des activités *humaines* tournées vers la production de *biens* et de *services* » ; qui « sous-entend une certaine division du *travail*, contrairement à l'*artisanat* où la même personne assure théoriquement l'ensemble des processus : *étude, fabrication, commercialisation, gestion* » ; et qui « implique aussi une notion d'*échelle* [:] on parle de «quantités industrielles» lorsque le nombre de pièces identiques atteint un certain chiffre. » (Wikipédia 2005a). « Dans l'industrie du disque, les principaux intervenants sont les suivants : au départ il y a l'artiste (ou le compositeur, ou le groupe musical, etc.) qui propose une œuvre ; le producteur enregistre l'œuvre sur support magnétique, et fabrique un prototype («un master») ; l'éditeur reproduit ce master sur des supports du commerce (disques en vinyle, disques compacts, cassettes, etc.) ; le distributeur démarché les points de vente, qui sont au contact du consommateur final. Certaines entreprises sont spécialisées dans une des phases de la chaîne, d'autres sont polyvalentes. » (Castro 1995). De ce qui précède, l'industrie du disque s'entend finalement comme l'ensemble des activités liées à l'édition phonographique, depuis l'enregistrement sonore jusqu'à la commercialisation et la consommation, en passant par les producteurs, les distributeurs, sans oublier l'environnement de protection des droits d'auteurs. En 2004, 77% des parts du marché mondial de l'édition du disque étaient détenues par les quatre majors (multinationales) du disque, à savoir Sony BMG (joint-venture à parité entre Sony Corporation of America et Bertelsmann) : 28% ; Universal Music Group (filiale de Vivendi Universal) : 23% ; EMI : 13,5 % ; et Warner Music Group : 12,5 %. (Wikipédia 2005b). Les labels indépendants se sont partagés les autres 23%.

Le peu d'études consacrées à la musique populaire urbaine en RDC, celle des plaisirs profanes de la Cité, se limitent à son histoire (Lonoh 1969 ; Bemba 1984 ; Manda 1996 ; Stewart 2000) ; à la biographie, mieux hagiographie des vedettes (Mpisi 2004 ; Gakosso ; Matoko 1999) ; à l'analyse des textes de chansons et non de contenu des œuvres (Tshonga 1982 ; Debhonzapi 1997). À côté d'une littérature grand public et des chroniques journalistiques s'est développée une infime littérature académique nourrie de travaux académiques étudiants—surtout ceux de l'Institut National des Arts de Kinshasa (Kazadi et Mwadianvita 1998)—et des dissertations doctorales (Debhonzapi 1997 ; White 1998). L'on ne manquerait pas par ailleurs de citer quelques réflexions de fond sur la question musicale congolaise (White 2002 ; Tsambu 2001, 2004a, 2005 ; *Pensée Agissante* 2003 ; *Notre librairie* 2004). Il est pourtant heureux

de constater, depuis l'institutionnalisation du Festival Panafricain de Musique (Fespam), l'organisation parallèle des parties artistique et scientifique. Et les premiers résultats de ces cogitations venaient d'être lancés sur le marché (Mukala et Malonga 2004). Mais la question de l'industrie du disque africaine ne constitue pas encore l'objet central des débats scientifiques de cette tribune continentale. Au niveau national, la problématique n'est abordée qu'en pointillé par Stewart (2000) et à travers quelques-uns des travaux académiques. Elle a aussi constitué une des résolutions et recommandations révolutionnaires—mais restées lettre morte—de la Conférence nationale souveraine (CNS) (Ndaywel 1993). Nos propres et modestes contributions directes sur la condition industrielle du disque congolais partent d'une double réflexion sur l'impasse existentielle du métier de la musique à Kinshasa (Tsambu 1987) et sur le paradoxe d'un produit culturel local mais marchand et global importé (Tsambu 2004b).

Quant à nous, tout en capitalisant les propositions de la CNS, nous envisageons la réflexion sous l'angle des possibilités et alternatives pour la relance, mieux la mise en place d'une industrie ultraprofessionnelle en mettant à contribution le potentiel mécénal national. Pour ce faire, quel est l'état des lieux de l'industrie musicale congolaise ? Quelles facilités (mesures incitatives) la puissance publique devra-t-elle accorder aux mécènes privés potentiels afin de les pousser à « investir » dans l'industrie du disque ? Comment se définissent les préalables à une industrie du disque privée citoyenne face au tribalisme qui a miné le champ musical. À la fois, il est fondé de s'interroger sur les défis à relever sur le caractère compétitif et viable de cette industrie face au virus local et universel de la contrefaçon, aux pillages des droits d'auteurs par les administrateurs culturels et les internautes, ainsi que face au pouvoir d'achat et aux modes de consommation de la population ? Enfin, par rapport à l'espace national, comment définir des pôles de développement des unités de production phonographique et vidéo ?

Voilà autant de questions qui fondent notre problématique que nous référons à un cadre théorique axé sur le concept d'« industrie de la culture » au sens moins réifié, moins fétichisé d'Adorno et Horkheimer, pour finalement nous situer dans la perspective institutionnelle de la théorie économique de l'information de Geoffrey Newman, car il faudra bien considérer la musique ou le disque comme un bien à la fois symbolique, culturel d'un peuple, et un bien économique, marchand, donc rentable financièrement et à même de soutenir le développement d'un État. Notre dissertation s'appuie sur deux piliers principaux, à savoir l'état des lieux de l'industrie du disque congolaise ; puis, l'éloge du mécénat privé dans la

mise en place d'une industrie du disque ultra professionnelle. Face à l'im-passe ou à la faiblesse de l'État et au regard des spécificités de l'environnement politique, économique et social de l'industrie, ce dernier point ne manque pas de ressortir les défis à relever dans l'entreprise de fonder le développement d'un complexe industriel du disque sur la bonne foi du mécénat privé. D'où la pertinence de cette réflexion qui vise finalement à promouvoir l'esprit d'entreprise dans le chef des mécènes. Une conclusion met fin à cette littérature.

Perspective diachronique et état des lieux de l'industrie du disque congolaise

La musique populaire urbaine en République Démocratique du Congo (ex-Zaïre) a été élevée au rang d'une culture nationale ayant contribué à la construction de l'identité citoyenne du pays à travers le continent et le monde dès les années 1940-1950. Si l'industrie du disque locale a été florissante à compter de cette époque-là grâce au génie commercial grec, juif et belge, la période postcoloniale et contemporaine a plutôt contribué à la cannibalisation des infrastructures culturelles et à l'institutionnalisation d'un prolétariat culturel dont les tares sont perceptibles à travers l'extraversion de l'économie musicale nationale.

En effet, dès 1948 fut installé le premier studio d'enregistrement à Kinshasa. Il est l'œuvre de Nicolas Jeronimidis, né à Alexandrie de parents grecs émigrés de l'île de Chypre, venu en 1930 au Congo-Belge en descendant le Nil pour se lancer dans le commerce de l'or à Bunia (province Orientale), puis dans l'import et la vente des produits manufacturés avant de descendre à Léopoldville la capitale. Sur place, influencé par le succès des affaires du Belge Fernand Janssens, propriétaire du label Olympia associé aux labels Kongo Bina (le Kongo danse) et Lomeka (compétition), qui pressait sur 78 tours ses nouvelles séries africaines dans son usine de la SOBEDI (Société belge du disque) à Gand, Jeronimidis met sur pied, avec l'aide d'un ami technicien de la radio, son studio d'enregistrement sous le label Ngoma (tambour, en langue kikongo). À noter que Nico Jeronimidis est un fervent mélomane et garde des réminiscences des chansons traditionnelles entendues dans les mines et les rues de Bunia (Stewart 2000:23-26). Les éditions Ngoma lancent « Marie-Louise ». Très vite la chanson du duo Wendo-Bowane sera décrétée « premier grand succès commercial de l'industrie du disque congolaise » (*Congo2005*). La prospérité de cette première forme de showbiz au Congo-Belge éveilla l'esprit d'autres commerçants coloniaux au point que une année après, le Juif Benatar, venu de Rhodes, ouvrit à son tour son studio d'enregistre-

ment dénommé, sur fond de concurrence, Opika (tenez-vous bien !). C'est déjà dans la formule du Groupe Doula Georges, devenue OTC (Orchestre de Tendance Congolaise)¹, et toujours sous le label Opika, que le légendaire Joseph Kabasele, à la suite d'un film publicitaire, se fit connaître de sa voix limpide et gardera au cours de l'évolution de sa carrière la réputation de crooner dans un genre de musique recrée à partir des rythmes afrocubains et du professionnalisme:

Pour se distinguer de la concurrence, il [Benatar] confie à des musiciens étrangers, pour la plupart belges, la tâche de diriger ses artistes et les former (sic) sur le modèle cubain. Musiciens congolais et belges entretiennent un rapport moins inégalitaire qu'il n'y paraît, car la musique qu'ils créent ensemble est étrangère à leurs deux mondes. Il s'ensuivra l'instauration de relations d'estime et de respect mutuel peu courantes dans le contexte colonial (Congo 2005).

Le 1^{er} septembre 1950 sort du studio Loningisa le premier enregistrement de ce nouveau label. Loningisa (ce qui fait bouger), ainsi fut baptisée la maison par Henri Bowane qui venait de quitter le chanteur Wendo et le label Ngoma pour diriger ce nouveau studio des deux cousins grecs, Athanase et Basile Papadimitriou. Le jeune Henri les a convaincus de se lancer dans l'industrie du disque parallèlement à leur commerce de pagnes importés de la Hollande, de la Suisse, de l'Angleterre, de la France et du Japon. Fuyant la terreur nazie, Basile quitte en 1938, à quinze ans, la Macédoine pour suivre ses parents en Afrique. Ce qui le conduit à rejoindre son cousin établi une année avant dans la province Orientale au Congo-Belge. Ils se lancent dans le commerce de gros et de détail avant de délocaliser vers Kinshasa leur activité après la Deuxième Guerre mondiale. Basile fut d'abord un amateur de musique, ayant appris des leçons de mandoline depuis la Grèce natale avant de devenir autodidacte de l'accordéon devant le guichet de son commerce dans la province Orientale (Stewart 2000:30-31). C'est du studio Loningisa que naîtra la petite formation qui va se muer, sous le conseil de Monsieur Oscar Kashama, dit Cassien, OK Jazz que surplombera plus tard une figure emblématique, à savoir François Luambo, baptisé Franco par Bowane.

Ces labels qui vont essaimer, pour des raisons de business plutôt que de philanthropie, engagent des artistes d'accompagnement et fournissent le soutien logistique en matériel et en personnel artistique à tout artiste qui y vient pour enregistrer. Des salaires, des droits d'accompagnement sont payés. L'attractivité culturelle de Kinshasa s'impose sur plusieurs capitales africaines car des labels comme Opika, par exemple, enregistrent des disques même à partir de l'Afrique de l'Ouest, et que la capitale coloniale belge fournit une grande concentration des vedettes musicales venues du

Congo intérieur, de Congo-Brazzaville, d'Angola, de la Rhodésie du Sud (Zimbabwe) ou d'Afrique Occidentale. Et toutes ces maisons étendent le réseau de distribution de leurs produits à travers l'Afrique.

Plusieurs facteurs vont pourtant militer pour la faillite de l'industrie musicale congolaise : la fermeture de beaucoup de ces maisons comme Ngoma, Opika, Loningisa et de tant d'autres (Esengo, Philips, Makita...) avant ou après l'indépendance, l'absence d'une politique culturelle que traduit plus tard la cannibalisation du peu d'infrastructures musicales ayant survécu à la décolonisation telles la Manufacture Congolaise du Disque (MACODIS), filiale de la firme belge Fonior, la Société Phonographique et Industrielle du Congo (SOPHINCO-Philips), si tôt rattrapées par la zaïrianisation. Voyons comment a évolué l'industrie du disque nationale dans les années 1980 avant de présenter la situation actuelle.

L'industrie du disque des années 1980

Cette industrie est soutenue par trois maisons de disques, à savoir la MACODIS, la SOPHINCO, deux structures héritées de la colonisation puis nationalisées, et l'IZASON, fruit d'un investissement privé. Cependant, du côté de l'industrie graphique du son, plusieurs unités sont opérationnelles mais d'une performance qui ne pouvait pas répondre au besoin réel de la profession. Dans les lignes qui suivent nous présentons, à titre illustratif, la situation de deux maisons de disques et des quelques studios d'enregistrement.

La Manufacture zaïroise du disque (MAZADIS)

Devenue Manufacture Zaïroise du Disque (MAZADIS) sous le coup de l'Authenticité mobutienne (1971), la MACODIS, dont CEFA était le label associé, est créée en 1954 et disposait d'une large surface de vente des disques, ECODIS. En 1974, par la lettre n° CAB/EN/001252/74 du 26 septembre, à la faveur de la zaïrianisation (1973) et de ses relations personnalisées avec Mobutu, la MAZADIS, comme le sera SOPHINZA, est attribuée à Luambo Makiadi « Franco ». Celui-ci devait désintéresser l'ancien propriétaire, le belge Eugène Willy Pelgrim de Bigard, en dix annuités. Mais, en 1976, confronté à de sérieuses difficultés d'approvisionnements en matières premières, le nouveau propriétaire sollicita du comité de stabilisation l'autorisation de s'associer avec l'ancien propriétaire, à raison de 40% des parts sociales pour celui-là et 60% pour celui-ci. Ce qui ramenait Franco, au terme du protocole signé à Bruxelles entre les deux associés, à ne plus payer que 40% des dommages de zaïrianisation à Pelgrim dans les dix ans. Le détournement des biens de

l'usine porté à charge du Portugais Manuel Lopes Neves, alors directeur de l'usine et représentant les intérêts de l'ancien propriétaire, et la vente unilatérale de la MAZADIS à la société Liopton de Panama en septembre 1984 occasionnèrent un procès à Kinshasa au terme duquel l'usine deviendra la propriété privée de Franco en 1987 (Makamba 1987:13).

Quant à son fonctionnement, la MAZADIS qui a longtemps gardé le monopole de la production phonographique après la disparition de la SOPHINZA, accusera le poids de l'âge—trente-trois ans en 1987—et n'aura jamais été modernisée. Elle va utiliser en effet une technique obsolète : elle n'était équipée ni d'appareillage de photogravure ni de celui de fabrication des matrices stéréo pour produire de bons disques stéréo en vogue à l'époque. L'usine qui ne tournait plus à plein régime connaissait des ruptures de stock des matières premières au point que les producteurs-éditeurs en faisaient les frais. S'ils ne pouvaient fournir le prodac pour la gravure ou déboursier sur place de l'argent pour son achat, ils apportassent à la place des granulés, des vieux disques destinés à être rebroyés pour le pressage de nouveaux phonogrammes. Ainsi pouvait-on lire souvent devant des boutiques de disques à Matonge des avis d'achat de vieux disques. Le comble, ce qu'on s'adonnait au vandalisme, à la destruction du patrimoine culturel national. À la MAZADIS, le gasoil s'achetait au marché noir. Tous ces aléas ont largement contribué au ralentissement du système de fonctionnement de l'usine pour compromettre davantage sa vocation : les commandes traînent ou se raréfient, la capacité productrice théorique est passée de plus de 5 millions de disques par an à moins de 800.000 disques. (Tsambu 1987:51-52). Pire encore, ainsi que le rapporte Stewart (2000:200), les autres producteurs de la place se plaignaient des méthodes de gestion nombrilistes et « western » de Franco, qui, d'après la presse de l'époque, recourait à l'intimidation pour imposer la ligne de conduite aux ouvriers de l'usine, obligés d'accorder toujours priorité à ses commandes au détriment de celles des (autres) clients. Les contre-performances et la faillite de MAZADIS vont signer l'arrêt de mort de plusieurs labels dont les prestigieuses Editions Parions.

L'Industrie zaïroise du son (IZASON)

Fin 1984, Kiamuangana Mateta « Verckys », saxophoniste émérite et ancien employé d'OK Jazz de Franco, met en place son Industrie Zaïroise du Son (IZASON). Il voulait ainsi créer une chaîne industrielle dont le premier maillon n'était rien d'autre que son unité d'enregistrement, le studio Vévé. Mais à la fois, sur fond de concurrence, l'artiste-producteur-éditeur, comme Franco, décide de l'implantation de cette usine de production de disques

avec l'ambition non seulement de pallier les insuffisances criminelles de la MAZADIS, mais aussi de dépasser l'usine mère afin d'éradiquer la crise structurelle en matière phonographique au Zaïre de Mobutu. « Noble ambition mais horrible défaillance de l'investissement. Car le projet qui a déjà réalisé l'investissement en matières premières en stock, en équipement d'usine, bâtiments industriels (...) grâce au capital du promoteur et au crédit qui lui a été consenti par la Société Financière de Développement (SOFIDE) malgré sa faible participation (soit 31,74%), n'est jamais arrivé à sa réalisation finale » (Tsambu 1997:52-53) : la gravure, la galvanoplastie, la presse pour la fabrique de cassettes et bobineuses, l'imprimerie et la chambre noire n'étaient jamais au point. Par ailleurs, malgré la duplication de quelques musicassettes qui y étaient façonnés en amateur, l'usine ne réalisait plus le pressage de disques à un rendement qui d'ailleurs n'avait pas encore atteint jusqu'en 1986 les 2.800.000 disques de phonographe par an à la qualité classique. Les commandes qu'IZASON passait à l'IAD (Industrie africaine du disque) à Brazzaville sont gelées sinon non exécutées pour contraindre les artistes et producteurs zaïrois de l'époque à traverser le fleuve. Déloyauté concurrentielle! Finalement, buté aux difficultés de finance pour importer le vinyle et finaliser le projet, l'IZASON passa comme un météore sous le firmament de l'industrie musicale. Signalons toutefois qu'en dernière minute, nous venons d'apprendre que Kiamuangana a réhabilité et modernisé son industrie sonore.

Les studios d'enregistrement

L'enregistrement musical constitue un maillon capital de l'industrie musicale. A Kinshasa, dans les années 1980, le paysage acoustique valsait encore entre les deux procédés classiques : la monophonie et la stéréophonie. Le premier procédé, déjà désuet à l'époque, dote le son d'un seul canal de sortie et d'amplification et ne permet pas de donner l'impression du relief acoustique tandis que le second permet une audition de tous les sons avec la même tonalité et la même ambiance orchestrale. Sans être exhaustive, la fiche technique des studios qui fonctionnaient à Kinshasa dans les années 1980 se présente de la manière suivante :

- (a) Studio RENAPEC : deux pistes avec techniciens qualifiés ;
- (b) Studio Bokelo : deux pistes, non opérationnel en 1986 ;
- (c) Studio de la Voix du Zaïre : information non disponible ;
- (d) Studio Sim-Sim Lipate : quatre pistes, non opérationnel ;
- (e) Studio de Limete : instruments sur place, propriété des prêtres catholiques ;

- (f) Studio du Cabaret Liyoto : deux pistes, non opérationnel, propriété d'un mécène (le Père Buffalo) ;
- (g) Studio Bobongo : instruments sur place, pas de techniciens professionnels;
- (h) Studio Vévé : huit, ou deux pistes à l'absence du propriétaire-technicien (Kiamuangana Mateta), instruments sur place, pas de techniciens qualifiés. Cette unité sera verticalement intégrée dans la structure IZASON.
- (i) Studio Boko : seize pistes.

La meilleure qualité d'un enregistrement, même stéréo, est obtenue dans un studio multipiste (le nombre de pistes étant infini) performant, professionnel. Ce qui permet de placer chaque voix et chaque instrument sur une piste du magnétophone pour procéder en définitive au mixage, cette alchimie du son dont le résultat final est coulé sur deux pistes qui déboucheront sur la stéréophonie à l'étape de l'écoute. La fiche technique ci-dessus présente le déphasage technique du Zaïre d'hier en matière de l'industrie du disque. Il n'existait aucun studio répondant ni aux normes classiques ni à celles élémentaires. Ne comptant que deux à huit pistes, les plus performants étaient les studios Bobongo et Vévé, qui en lieu et place des techniciens qualifiés, tournaient avec des bricoleurs et amateurs.

L'industrie du disque des années 1990-2000

L'absence des studios professionnels et d'industries de pressage se manifeste comme une tare chronique car, aujourd'hui encore, la situation est pire en regard de l'évolution de la technologie et des normes mondiales. D'abord, le disque noir étant devenu quasi démodé, aucune usine de pressage des CD ne fonctionnerait au Congo, sauf s'il se vérifiait l'existence d'une unité portugaise récente dans le quartier Kingabwa, à l'est de Kinshasa. Concentrés dans la capitale, les opérateurs locaux, légaux et illégaux, qui squattent le marché national le font de manière « artisanale » grâce au seul support informatique. C'est alors qu'il faut compter à Kinshasa quelques unités de duplication des musicassettes dont le label sénégalais N'Diaye et La ND, détenant le monopole, qui opère dans les deux Congo voisins. Et puisque nous sommes déjà dans les années 1990, une autre génération de studios d'enregistrement a émergé. Le Congo, à travers Kinshasa, évolue encore dans un déficit numérique et technologique. Les trois standards de studios d'enregistrement qui opèrent à Kinshasa ne sont pas en mesure d'absorber la clientèle nationale à cause de plusieurs considérations objectives et subjectives comme nous le verrons.

Les studios de la nouvelle génération qui opèrent à Kinshasa se définissent en trois catégories : les home studios, les semi commerce et les

commerce studios. Les home studios sont destinés aux travaux domestiques préparatoires d'un enregistrement, ils sont aujourd'hui disponibles pour plusieurs vedettes des variétés religieuses comme Denis Ngonde, Matou Samuel, Patrice Musoko, Kool Matope...Après le jeune Gatho Beevans exilé aux Etats-Unis d'Amérique, seul Maray-Maray évolue dans ce système parmi les artistes des variétés dites « profanes ». Mais en réalité, plusieurs de ces studios se convertissent en unités commerciales pour exécuter même les travaux finals au-delà de leur performance technique. Les semi commerce studios sont des studios semi-professionnels parmi lesquels Asifiwe de Charles Mombaya, chanteur de variétés religieuses, le studio de Souzy Kasseya, arrangeur renommé de la musique congolaise. Les deux restent implantés dans l'enceinte de la Cité de la RTNC (Radio-télévision nationale congolaise). Il faudra noter qu'à la faveur de la chanson chrétienne, il s'est développé bon nombre de studios d'enregistrement à Kinshasa. Cependant nous citerions deux d'entre eux qui sont d'obédience confessionnelle : le studio Sango Malamu de l'Eglise protestante, le studio de l'Eglise Kimbanguiste...Par présomption, ces deux unités graphiques du son sont de la deuxième catégorie. Quant aux commerce studios, ils sont professionnels. Mais trois seulement peuvent être ainsi catalogués au Congo et à Kinshasa, à savoir M'eko Sound, N'Diaye et ICA. Une analyse plus ou moins détaillée de deux de ces studios² nous aidera à saisir le vrai profil de l'industrie graphique du son au Congo-Kinshasa.

Le studio M'eko Sound

Fruit d'un investissement privé, M'eko Sound a été implanté en 1992 comme un studio chrétien et se nommait alors Studio Louange, logé sur le site de l'église méthodiste de la commune de Ngaliema. Vers 1995, le studio, qui comptait six pistes, est délocalisé vers la commune semi-industrielle de Limete. C'est au fil de différents voyages effectués aux Etats-Unis que son propriétaire Louis Onema, fils de pasteur, va équiper le studio qui passera à douze pistes tout en continuant à fonctionner sur la norme analogique avant de passer au standard digital à vingt-quatre pistes ADAT, mais sans encore être informatisé. En l'an 2000, le studio a fonctionné sur le système TASCAM à disque dur avec une table digital 02R à automation. Il était donc devenu complètement informatisé. Depuis 2005, le studio qui compte alors 32 pistes s'est équipé d'un ordinateur Mac Intosh G5 piloté par deux types de logiciels qui se complètent : Protools (audio) et Digital Performer (MIDI), et par une deuxième table 02R à automation. Quatre techniciens y travaillent, dont un formé en Allemagne

en acoustique et informatique ; les autres ayant bénéficié d'une formation locale ou sur le tas. Les instruments de musique sont disponibles sur place.

Alors qu'il faut un million de dollars pour acheter une table digital anglaise, le 02R, table moyenne d'origine américaine, peut produire un son proche de celui de 02R. Le mix réalisé au studio M'eko est accepté en Europe au point qu'à ce jour, il devient superfétatoire, d'après l'ingénieur Yav Ditend, pour nos artistes d'aller travailler dans les studios européens. Le studio M'eko est presque à la pointe, outre qu'il nécessite des éléments additionnels, notamment des périphériques tels les banques d'effets, les dynamiques (Limiter, Compressor, Compend, Gate). Ceux des périphériques fonctionnels dans les studios congolais sont bien sûr à performance limitée. M'eko Sound pourtant dispose du matériel que ne savait pas manipuler, par exemple, une équipe technique européenne venue pour y produire une vedette de la chanson populaire congolaise en novembre 2004.

Le studio de l'ICA

Né sur les cendres du Studio-Ecole de la Voix du Zaïre (Sevoza), le studio de l'Institut Congolais de l'Audiovisuel (ICA) est un projet français mis en route pour former des agents cadres moyens et supérieurs de la radiotélévision zaïroise de l'époque, sous le parrainage de l'INA à Paris. Mais lors des pillages des infrastructures du pays en 1991, la France comme plusieurs pays occidentaux interrompirent leur coopération structurelle avec le Zaïre. Les nationaux eux-mêmes ont alors essayé de maintenir le matériel du Sevoza jusqu'au point où il est tombé dans la vétusté. Vers 2000, la reprise de la coopération entre la France et la R.D.Congo mit d'accord les deux gouvernements pour que cette dernière reparte par l'ICA dans le domaine de l'audiovisuel : renouvellement du matériel, recyclage des formateurs congolais, mise en place d'un nouveau studio (console numérique, ordinateur MacIntosh, logiciel Protocols).

Mais alors que les coopérants et l'ICA n'y voyaient pas un studio de musique commercial, la visite de l'ICA par des artistes comme Papa Wemba, Lokua Kanza, Sangwa Mbayo (Maray-Maray) donna une nouvelle orientation à ce studio, à côté de sa mission d'origine. Les visiteurs qui s'émerveillaient de cette technologie avouèrent que beaucoup de ces studios européens n'étaient pas aussi équipés que ce dernier. L'idée était alors bien accueillie de poursuivre une formation des agents par l'exploitation à fond du matériel, d'autant plus que dans l'esprit de la coopération, la partie zaïroise se devait d'assurer son amortissement. Ainsi d'une seule chanson le studio est arrivé à réaliser le travail complet d'un chanteur

congolais résident en Belgique. Et lorsque l'artiste arriva en Europe avec son backup, les ingénieurs belges étaient émerveillés du produit. Papa Wemba à son tour va exploiter le studio pour toutes les prises de son avant d'aller finaliser en Europe les travaux de son CD *Somo trop*. Par la suite, le chanteur Wazekwa viendra avec des ingénieurs français pour travailler sur place et repartir avec le backup sur Paris. A ce titre, l'ICA ne fait pas face qu'à la demande locale et nationale, car sa clientèle se recrute même du Congo-Brazzaville et de l'Europe.

L'équipe technique du studio est composée d'un ingénieur du son et de deux assistants. Doté de 24 pistes digital et mettant à la disposition de sa clientèle une gamme d'instruments classiques de musique (synthétiseur et batterie mécanique y compris), le studio de l'ICA se dit fonctionnel suivant les normes et critères classiques d'acoustique, de matériel et de personnel.

Rimant avec la mégestion publique des droits d'auteur et l'absence d'une politique culturelle étatique, la crise de l'industrie du disque, encore loin d'être résorbée aujourd'hui, va produire plusieurs effets. La stagnation des carrières artistiques ou l'impossibilité de mener des carrières solistes faute de producteurs, d'infrastructures, condamnant les artistes (polyvalents) à s'enfermer dans des formules orchestrales en dépit de la dictature et de la politique égocentriste des artistes-patrons de groupe. La faillite de la MAZADIS et de l'IZASON contraint les artistes congolais à fréquenter au cours des années 1980 l'OTODI (Office togolais du disque), les studios Mademba Stars (32 pistes) et Nkoussou (48 pistes) au Gabon, Polygram au Kenya. C'est alors que, en 1983, misant sur le potentiel artistique du Congo-Kinshasa, sur son public musical, et comme pour rentabiliser sa faillite technologique, le Congo-Brazzaville modernise son industrie du disque en transmuant la Société congolaise du disque (SOCODI) en Industrie africaine du disque (IAD). « Et l'histoire retiendra que le premier disque enregistré et pressé dans ce complexe est de Kinshasa. On se souviendra encore que l'IAD, à titre de producteur, prit totalement en charge le chanteur [kinois] Monza Ier » (Tsambu 2004:7).

Mais dès les années 1980, plusieurs talents s'exilent vers l'Europe via, pour la majorité, l'Afrique de l'Ouest, en quête des conditions de travail favorables. Devenu la plaque tournante du showbiz africain, Abidjan restera pendant longtemps le passage obligé des artistes congolais et accueillera Sam Mangwana, Tshala Muana, Nyboma, Bopol Mansiamina, Lokasa ya Mbongo, Lokua Kanza, etc. Au fil du temps, tous se transplantent en Europe. Il faut néanmoins penser cet exode en termes soit de séjour de travail temporaire, soit d'exil permanent au cours duquel, pour

certains, les préoccupations artistiques ont parfois été évacuées ou reléguées au second plan. Pour d'autres, l'exil était devenu la voie de la consécration mondiale. Ainsi Lokua Kanza et Lema Nsi « Ray » se présentent-ils comme des fresques au capital réputationnel universel qui ont échappé à la ruine grâce à l'exil européen (Tsambu 2004a:5). La tradition s'est maintenue aujourd'hui plus en terme d'exil intermittent, soit en terme de mouvements pendulaires, que d'exil permanent, depuis que les groupes congolais travaillent beaucoup à califourchon entre l'Europe et le pays. Mais, nous l'avons dit dans la partie introductive de notre texte, que cette stratégie d'exil (temporaire ou intermittent) devenait difficilement opérationnelle à cause de la politique migratoire austère de la nouvelle Europe et du scandale qui a éclaboussé les artistes congolais impliqués dans les délits d'immigration clandestine des personnes sous couvert de leur activité musicale. Quant à l'exil permanent, il porte généralement un coup fatal à la carrière, malgré les cas d'exception de Ray Lema et Lokua Kanza. Ces impasses ont pour adjuvant la liquidation du label français Sonodisc dont le remplaçant, soit Next Music, aura tôt fait de déposer le bilan pour mauvaise gestion, jetant dehors des grosses pointures artistiques congolaises telles Papa Wemba et Koffi Olomide, non repris par Cantos, nouveau label World Music créé en janvier 2005 sur les cendres de Next Music et distribué par Pias (Harbonnier 2005).

Ceci nous amène à souligner que outre le déficit technologique, l'absence de producteurs au niveau local a condamné la musique congolaise à demeurer la poule aux œufs d'or des labels étrangers : Anitha Ngapy, Tamaris (Congo) ; Syllart, Globe Music, N'Diaye (Sénégal) ; SIPE, JPS (Cameroun); Sonima Music (France) ; Sonodisc ou Next Music (France). Tous ces labels, dont certains ont déjà mis la clé sous le paillason, opèrent pour la plupart à partir de Paris. Et c'est encore à Paris que le disque congolais est toujours usiné, de l'enregistrement au pressage des CD, faute d'infrastructures locales. Même si le processus d'enregistrement peut débiter à Kinshasa, les travaux de finissage iront s'opérer au studio Harrison ou Marcadet (gonflage du son, fabrication de master) avant d'aller voir l'imprimeur de pochettes ou d'affiches et le fabricant des phonogrammes et vidéogrammes numériques (CD, DVD) ou analogiques (cassettes VHS). Même les films de concerts, locaux ou étrangers, dépendent de Paris ou de Bruxelles pour leur mise en format commercial. Si Kinshasa, à partir du label sénégalais N'Diaye et la ND Duplication, arrive aujourd'hui à fournir des musicassettes analogiques, produits démodés dans le marché mondial de la musique (sauf pour l'écoute mobile auto ou du walkman), cela s'inscrit souvent dans le registre de la sous-traitance (dis-

tribution) des produits usinés en Europe, outre que quelquefois N'Diaye distribue ses propres produits mais dont le cycle de production passe par Paris.

Mais là même où tout le travail d'enregistrement est possible à Kinshasa, les vedettes congolaises, par complexe, se refusent à le reconnaître sur le plateau de télévision et à le mentionner sur la pochette de leur produit. Aussi trouvent-elles plus rentable de séjourner à Paris, le temps d'un disque et des concerts, pour qu'à la fin elles rentrent emmitouflées de cadeaux de la communauté diasporique pour compenser l'absence des droits d'auteur. Somme toute, le disque congolais est devenu un produit culturel local (contenu, software) et un produit marchand (support, hardware) importé, occasionnant la fuite des devises et le sous-développement. Dès lors, le disque dans sa totalité symbolique et matérielle acquiert le statut de produit de luxe et de classification sociale. Le peuple, créateur et dernier destinataire de la culture, se voit de plus en plus exclu de sa jouissance (Mikanza 1993:210) : c'est le prolétariat culturel. Par voie de conséquence, il va se contenter de consommer l'ersatz culturel à travers les produits musicaux contrefaits et bas de gamme. L'extraversion de son économie musicale fait alors de la RDC un État à balance culturelle déséquilibrée, car

(...) si la créativité nationale n'est pas protégée ou stimulée comme il le faut, il se produit inévitablement un déséquilibre de la balance culturelle, défavorable au pays en développement. Celui-ci choisira des modèles d'éducation et de culture en s'inspirant d'idées importées, en l'absence de l'effort requis pour élaborer des concepts originaux, ce qui favorise la pénétration culturelle et donc l'érosion, voire l'absorption totale, de l'identité nationale (Ramon 1982: 26).

D'où la plaidoirie pour une industrie musicale nationale compétitive. Et face aujourd'hui à une politique culturelle d'État défailante, nous nous proposons de faire une projection sur le développement de l'industrie musicale à partir du potentiel mécénal national, transmutable en entrepreneuriat culturel. Mais cette alternative devra encore faire face à des défis. La section ci-après fait le point sur cette projection.

Éléments pour une épure du développement de l'industrie du disque congolaise par le mécénat privé

Depuis Caius Cilinius Maecenas (70-8 a.c.n.), chevalier romain et conseiller d'Auguste dont la francisation du « cognomen » a donné lieu au terme mécène, les arts et les lettres ont toujours besoin d'être encouragés par l'État (politique culturelle, mécénat public) ou par tout particulier (mécénat privé) en mobilisant ses moyens (fortune) ou son influence. Outre qu'il ne

faut pas confondre ces trois termes,³ il faudrait aussi distinguer le mécène philanthrope de l'investisseur dans le domaine artistico-culturel, mais celui-ci, bien que n'agissant qu'au nom de la rentabilité économique, se voit finalement décerner le titre de mécène, car « c'est effectivement une forme de mécénat par le fait que, en fournissant le capital, ce privé permet au projet culturel de se réaliser et aux artistes d'en tirer profit. Tout en récupérant avec intérêt (publicitaire ou financier) son capital investi, ce privé aura permis au Peuple de consommer sa culture » (Mikanza 1984:113). Le terme mécène s'applique ici dans les deux entendements, car à la limite le mécénat-bénévolat, fondamentalement humaniste et altruiste, n'existe pas :

Disposant des richesses excédentaires, un privé peut l'investir dans des actions philanthropiques dont la promotion culturelle. Il veut ainsi utiliser ses biens matériels pour une satisfaction morale ; soigner sa réputation, agrandir son prestige, redorer son blason ou réparer une forfaiture. Il n'est nul besoin de rappeler que le monde des arts est celui qui peut mener la plus tapageuse des propagandes. Investir dans l'art c'est assurer l'immortalité. Le mécénat publicitaire ne s'encombre nullement d'anonymat (Mikanza 1984:13).

Le mécénat public, en termes simples la politique culturelle menée aujourd'hui au Congo-Kinshasa, n'a pas encouragé l'industrie du disque coloniale que la zaïrianisation a beaucoup desservie. Mobutu a plutôt folklorisé la culture à travers l'animation culturelle⁴ et la « griotisation » des artistes au service de sa gloire. Pour ce faire, nous nous inscrivons en faux aux propos justificatifs ci-après du désintérêt de l'État vis-à-vis de la promotion de la musique :

La musique bénéficie au Zaïre d'une situation privilégiée. Nos musiciens ont un esprit créateur prodigieux et un sens aigu de l'organisation dans leurs affaires, de sorte que l'aide publique de l'État se réduit par la force des choses à un soutien moral qui s'exerce surtout dans le domaine de la diffusion (Bokanga 1975:94).

Pourtant, bien avant l'effilochage complet du tissu de l'industrie phonographique congolaise, une réalité éclatait déjà aux yeux :

Le nombre des ensembles musicaux croit de jour en jour. Le marché du disque zaïrois est presque saturé. On constate que « la dimension actuelle de deux sociétés de pressage de disques (Mazadis et Sophinza) ne permet plus la production toujours croissante des disques face à une demande aussi considérable des créateurs des œuvres musicales zaïroises » (Bokanga 1975:94).

Créé par l'Ordonnance-Loi n° 87-013 du 3 avril 1987, le Fonds de Promotion Culturelle (FPC), organisme d'État émergeant du Budget annexe, entend : favoriser l'éclosion des industries culturelles et artistiques par le

financement des projets spécifiques ; octroyer aux artistes, écrivains et hommes de culture méritants les subventions de création pour leur permettre d'achever des travaux ponctuels ; contribuer à l'autofinancement pour la rentabilisation de leurs produits et les investir dans le processus du développement national (...) ; assurer une diffusion adéquate et une représentation efficiente de la production littéraire et artistique nationale. Mais malgré les tentatives de restructuration de cette institution sous Kabila père, le FPC est resté un vœu pieux tant qu'il n'aura jamais été ce « bras armé du ministère de la Culture et des arts en vue de promouvoir la Culture citoyenne », selon les propres mots de l'ancienne ministre de tutelle Juliana Lumumba. D'où le besoin d'aider la culture par le mécénat privé.

Sous Mobutu, beaucoup de ses interventions ponctuelles sont à inscrire dans le registre du mécénat présidentiel privé dicté, comme nous l'avons dit *supra*, le plus souvent par le souci du culte de la personnalité et de la mégalomanie qui le caractérisait. Hormis la mise sur pied du Fonds Mobutu Sese Seko ⁵ en 1972, la plupart des actions philanthropiques pour la promotion de la musique posées par Mobutu sont allées plus au profit de Luambo Franco, griot du mobutisme par excellence. Mais le mécénat présidentiel s'est manifesté en tout temps par la dotation en équipements de musique à des groupes et artistes tels Luambo, Tabu Ley, Madiata, Vicky Longomba, Mpongo Nlandu (Love), Abeti, Bokelo, Sosoliso, Minzoto Wella Wella, Vonga. Outre le soutien matériel, Mobutu intervenait aussi dans l'organisation des voyages officiels avec les groupes musicaux, et de leur production à chaque manifestation du parti-État contre paiement de cachet. Mais rien n'était fait dans le sens de la rénovation à l'air du temps d'une industrie phonographique, quoiqu'on parle d'une tentative pareille du président Mobutu en passant par un poids lourd de la chanson congolaise qui eût détourné l'argent à ses fins personnelles.

À ce jour encore, alors que le sponsoring, monopolisé par l'industrie brassicole, a démocratisé la consommation des spectacles musicaux en apportant aux Kinois, en priorité, la gratuité de la musique vivante sur la place publique, l'industrie du disque congolaise bat pourtant de l'aile. L'on continue à importer la musique congolaise préenregistrée. L'alternative de rechercher le salut dans le mécénat privé est des plus imposantes. Car déjà dans l'histoire de la musique congolaise, parmi plusieurs cas de figure citons celui de Ben Mateta : il a encadré à 90% le groupe Zaïko Wawa de Kinshasa avec paiement des salaires aux artistes sans rien exiger en retour. A sa charge certains artistes qu'il habillait, nourrissait et logeait jusqu'à financer dans une large part le mariage de l'un d'eux. Il prit en location pendant deux ans le bar Cosmique pour les productions scéniques de

l'orchestre. Dans les années 1980, le « mécénat » de Kiamuangana Mateta (Verckys) était plutôt du showbiz musclé d'un artiste-producteur-éditeur à travers son écurie Vévé. Le saxophoniste légendaire faisait signer, pour quatre ans, des contrats léonins de location d'équipement de musique aux artistes-maison contre cession des œuvres à éditer. Au bout de la période contractuelle de quatre ans, l'équipement, déjà amorti, revenait non pas au groupe mais plutôt au patron du groupe. Néanmoins, Kiamuangana a pu équiper les artistes (têtes d'affiche de groupes) en mobilier, mettre à la disposition des groupes son studio, son usine de pressage, ses structures de vente de disques locale et internationale (ZADIS et EVVI) et organiser des voyages à l'intention du groupe Langa-Langa Stars des 7 patrons ; des voyages qui ont permis aux artistes de travailler dans des conditions « professionnelles » et de s'imprégner de certaines réalités du showbiz international (Tsambu 1987:91).

La flamme philanthropique brûlant au milieu de l'art musical ne s'étant pas atteinte, nous pensons qu'au jour d'aujourd'hui les mécènes privés devront plutôt procéder par une affectation rationnelle de leurs donations et de leur influence pour l'intérêt collectif en finançant, en investissant dans l'industrie du disque au lieu de gaspiller leur capital matériel dans la (con)quête des *mabanga*⁶ pour n'accumuler que du capital symbolique dérisoire ou égoïste. Déroulons le raisonnement pour dire que les dédicaces sur disque ont été élevées au rang du business sur la scène musicale congolaise. Une pratique qui semble avoir été réinventée sur les cendres de la tradition africaine (l'art de griot) pour tenter de compenser le manque à gagner causé par le tassement du marché du disque, sinon de le doper à l'idée que les dédicataires vont acheter et faire acheter le produit. À ce titre, soucieux de leur promotion symbolique, des particuliers et aventuriers déboursent des milliers de dollars aux artistes prêts à entrer, ou déjà en studio, afin d'être immortalisés sur le disque en chantant ou en citant leur nom. Ou carrément on passe commande de toute une chanson à son nom contre finance évaluée à 5 mille dollars. D'autres par contre font sans compter des largesses aux artistes. Ceux-ci se comportent en véritables mécènes quand bien même ils attendent reconnaissance symbolique. C'est alors que nous voudrions savoir pourquoi un diamantaire de la trempe de Didi Kinuani – surnommé « Sauveur de l'humanité » dans le milieu musical –, capable de lâcher 100 mille dollars sur un plateau de télévision et de disséminer ses largesses sur une large part des vedettes de la chanson, n'accorderait-il pas son aide à l'implantation d'une industrie phonographique en RDC. Cardoso Muamba soigne aux petits oignons le chanteur J.-B. Mpiana au point que ce dernier n'hésite pas à nommer

son bienfaiteur « Bill Gates ». Lors du concert au P.O.P.-Bercy, Cardoso Muamba, qui aurait acheté à l'occasion ces souliers sertis de diamants chaussés par son favori, offrit le spectacle d'une pluie de dollars sur la scène. Et ce n'est pas gratuit si la vedette Félix Wazekwa ne tarit pas d'éloges à l'endroit de celui que lui nomme « P.-D.G. full ». Serge Kasanda, dit Serkas, est un autre grand mécène de la musique populaire congolaise. On le reconnaît dans les rues de Kinshasa au passage de sa Mercedes Compressor qui déclenche un son musical à chaque coup de la pédale de frein. La marque Mercedes confère statut de sécurité, d'élégance, de prestige, de patron, même si son mythe a vacillé après avoir tué la princesse des Galles Lady Di (Kotler et Dubois 2003:439 ; Lewi 1998:184). Dans les disques congolais, on ne cesse de clamer « Serkas-FMI » pour vanter sa puissance financière. La narratologie mythologique des mécènes congolais est une science très vaste au point que nous manquerions d'espace dans les limites de ces pages. Tshatsho Mbala « Kashoggi », Léon Bazuzi « Taman », Wabelo Rango « Shah d'Iran », Bob Mundabi, l'avionneur Mukandila, le jeune Lou Mukamba, neveu de l'ancien patron de la Minière de Bakwanga (Miba)... ne cessent de jouer de leur influence et de leur fortune pour les vedettes musicales. Qu'un éditorialiste se soit dit à peu près ceci: « Et si Ngokas investissait dans le disque congolais ! », est une interpellation aux hommes fortunés pour accourir au chevet de l'industrie musicale congolaise. Ngoy Kasanji (Ngokas) est un riche diamantaire connu pour s'être entré en conflit avec Laurent Désiré Kabila autour d'une grosse pierre de diamant ... Mais comment gère-t-il sa fortune ? Aux États-Unis pourtant, « les individus, surtout quand ils sont fortunés, font appel à des cabinets de conseils qui gèrent leurs actifs et orientent leurs dons selon les objectifs du donateur et leur propre expertise » (Chantoiseau 2004).

Notre projection du développement de l'industrie du disque grâce à des actions philanthropiques d'un ou des mécènes congolais constitue, nous le rappelons, le point de vue alternatif proposé face à la faiblesse de la puissance publique dans le domaine de la culture en général et de la musique populaire en particulier. Cela peut partir d'un don, d'un investissement particulier ou d'une mise collective du capital financier pour implanter un complexe industriel phonographique de pointe pour l'intérêt public. Et puisque, à cheval entre le secteur secondaire et le secteur tertiaire, l'industrie du disque, comme toute industrie, doit tenir compte des paramètres nécessaires à son développement, nous définissons ces paramètres sur trois ordres, à savoir physique, économique et social.

(1) *Paramètre physique*

L'espace géographique de Kinshasa constitue le centre de gravité de l'activité musicale en RDC. A ce titre, l'on définirait provisoirement trois pôles de développement de l'industrie musicale congolaise, à savoir le pôle Sud-Est (Katanga, Maniema, Sud-Kivu, les deux Kasai), le pôle Nord-Est (Nord-Kivu, Province orientale, Équateur) et le pôle Ouest (Kinshasa, Bandundu, Bas-Congo). Ce dernier bénéficierait sans conteste de la primauté grâce à la préséance du rayonnement culturel de Kinshasa. Chaque pôle de développement industriel du disque est à doter à court, moyen ou long termes selon les opportunités d'investissement afin de favoriser l'émergence des talents et le développement musico-culturel dans chaque province du pays. Le défi à relever ici est celui de ne pas toujours considérer la capitale comme le miroir du pays, mais aussi celui de trouver un potentiel mécénal ou entrepreneurial dans chaque province ou pôle de développement. Un autre défi est celui de ne pas placer une province sous la zone d'influence d'une autre considérée comme centre du pôle. Les relents de xénophobie entre Kasaiens et Katangais ne militeraient pas pour une cohabitation sociale pacifique. D'où la pertinence de l'objectif final, celui de procurer l'autonomie culturelle à chaque province. C'est alors que, comme pour chaque province ou pôle industriel, l'émergence d'un mécénat (entrepreneuriat) privé local est vivement souhaitable afin de décentraliser le développement culturel. Mais la question de la décentralisation du développement culturel vue à l'échelle nationale se pose en terme de politique culturelle, donc en question d'Etat, plutôt qu'en terme du bon et libre vouloir d'un individu (mécène ou entrepreneur culturel). Et face à la minorisation culturelle du Congo intérieur sous Mobutu, Yoka Iye Mudaba apostrophe l'État en ces termes :

Il faut décentraliser les pôles de création, de créativité, d'autant que nous avons vécu 40 ans un régime de centralisation poussée et de pensée unique. Il faudrait que chaque province, territoire, district et village ait les meilleures conditions ainsi que les meilleurs équipements pour la création et la promotion culturelle. A cet objectif de décentralisation géographique, il faudrait adjoindre aussi un nouvel état d'esprit, donner et démocratiser la parole, en un mot promouvoir la culture de proximité. Il faudrait que la culture aille au plus près des gens au lieu de voir des gens courir derrière une culture inaccessible (Mumbu 2002).

Dans chaque pôle ou province, la structure physique de l'industrie pourrait se constituer de deux studios d'enregistrement, des unités de fabrication des matrices, de duplication des musicassettes, de pressage des CD, de montage des vidéoclips et de pressage des vidéogrammes (DVD, VCD). Ces unités devraient se situer à la pointe de la technologie. L'idée de doter

le Congo en infrastructures culturelles de pointe, ici remises à l'air du temps, était déjà claironnée à la Conférence nationale souveraine (Ndaywel 1993:226).

(2) *Paramètre économique*

Au départ de l'entreprise industrielle du disque se trouve un acteur : celui que nous dénommons mécène, au sens large du terme tel que *supra* défini par Mikanza Mobyem. Il ne s'agit plus de ce financier philanthrope totalement désintéressé, mais d'un philanthrope investisseur, d'un entrepreneur culturel apportant son soutien, grâce à son capital, à l'industrie musicale congolaise pour l'intérêt public. Puisque, quoique assimilable à un don public, l'œuvre devrait se soumettre aux règles de la rentabilité pour assurer sa continuation et l'intérêt public. L'État défaillant doit finalement, par une politique culturelle conséquente, soutenir le projet en accordant des facilités juridiques et fiscales à l'entreprise « mécénale » : un code d'investissement favorable, la détaxation à l'import du matériel nécessaire à l'implantation de l'industrie et à son fonctionnement, mais aussi à l'export des produits musicaux. Les défis à relever sont entre autres ceux liés au marché musical congolais. Il est, sur le plan interne, avant tout basé sur la consommation des musicassettes, produits démodés ailleurs et sur la base desquels ne se calculent plus les records de vente qui conduisent à des classements et prix prestigieux (Top 50 ; disque d'or, de platine, de diamant). Quant à la consommation des CD et DVD, elle reste conditionnée par un pouvoir d'achat fort, capable aussi de procurer au consommateur de l'équipement de lecture dont le prix reste encore d'une puissance rédhitoire (100\$ au minimum pour un lecteur DVD haut de gamme) pour le Congolais moyen. Un parc vidéo *hard* bon marché promouvra le marché de la vidéo *soft* qui doit au préalable baisser de prix pour défier la rude concurrence imposée au marché licite par le noir. La même formule s'appliquerait sur le marché local et mondial des CD aujourd'hui très fragilisé par la piraterie grâce au support informatique et à l'Internet. En effet, à partir d'un ordinateur, des pirates locaux qui ne réussissent pas le même exploit pour les supports musicaux analogiques (musicassettes et bandes VHS) peuvent produire en série, sans perte de qualité sonore, des produits qu'ils déversent sur le marché. En outre, la mise à mal de l'industrie du disque mondiale par le téléchargement libre des musiques grâce au système MP3 et la pratique du P2P (libre échange interpersonnel des fichiers musicaux via Internet) s'érigent en défis de taille à relever pour réussir une industrie du disque localement :

Les progrès récents des Technologies de l'information et de la Communication (TIC) modifient profondément les règles du jeu de cette industrie sous deux aspects. Tout d'abord, la dématérialisation et la numérisation du «bien musical» permettent sa reproduction pour un coût marginal nul. Par ailleurs, un morceau de musique numérique (c'est-à-dire, dématérialisé) peut être distribué à un coup négligeable sur Internet. Ceci est dû à la fois à la baisse marquée des coûts de réseau et aux progrès réalisés dans les standards de compression, comme le standard MP3, qui ont réduit fortement la taille d'un fichier musical.

La conséquence la plus visible de la baisse des coûts de reproduction et de distribution est le développement des réseaux *peer-to-peer* (P2P). Sur ces réseaux, comme Kazaa et ou Gnutella, les internautes échangent massivement des fichiers, et en particulier des fichiers musicaux, pour un coût marginal quasiment nul. Ces échanges de musique numérique, qualifié de «pirates», menaceraient l'équilibre économique de l'industrie du disque. Par exemple, selon l'International Federation of the Phonographic Industry (IFPI), les ventes mondiales de disques ont diminué pour la quatrième année consécutive en 2003. Aux Etats-Unis, le syndicat de l'industrie du disque, la Recording Industry Association of America, indique que le nombre de CD vendus sur son marché a baissé de 14% entre 1999 et 2002, et que cette baisse est en grande partie attribuable aux échanges de fichiers musicaux sur les réseaux P2P. Le même argument est repris dans d'autres pays, en France en particulier (Bourreau et Labarthe-Piol 2005:2-3).

C'est ici où l'État congolais devrait encore intervenir pour renforcer les lois, sans atteindre à la vie privée, en réprimant sévèrement la piraterie locale et internationale par la saisie des produits contrefaits et l'application de fortes pénalités financières et physiques aux agents et mandarins de la contrefaçon. Mais nous supposons que cette puissance publique aura au préalable permis à chaque citoyen moyen d'accéder à la culture nationale et de la consommer dans la dignité grâce à un pouvoir d'achat conséquent. Or dans une situation où la mégestion, la politisation et la criminalisation de l'économie des droits d'auteur ont récemment milité pour la dissolution de la Société nationale des Éditeurs, Compositeurs et Auteurs (SONECA) ⁷, la nouvelle structure en gestation devra veiller à ce qu'elle se professionnalise, fonctionne dans les normes nationales et internationales : recouvrement, répartition et paiements des droits aux ayants-droit et ce à l'échelle nationale, informatisation des services, recouvrement et paiement aux ayants-droit des arriérés de la société liquidée, respect du principe de réciprocité internationale, etc.

(3) Paramètre social

L'industrie du disque projetée partira d'une unité industrielle expérimentale à implanter à Kinshasa. Elle devrait disposer des ressources humaines

compétentes. Pour ce faire, elle lui faudrait des techniciens formés et qualifiés dans la programmation, la prise du son, le mixage, le montage et la réalisation des vidéos et vidéoclips, la duplication des musicassettes, le pressage des disques compacts, DVD et VCD... Ce complexe industriel et commercial se doterait d'un circuit professionnel de distribution des produits musicaux avec un département de marketing pointu disposant, entre autres, des *prescripteurs*⁸ éprouvés.

L'un des défis à relever ici est en regard de la spécificité de l'environnement socioculturel de la musique kinoise. En effet, la polémique et les conflits à relents ethnistes qui se déclinent, parfois violemment, sur le champ musical kinois poseraient un défi virulent à la fonctionnalité et l'utilité publique de cette structure industrielle. Les polarités sociomusicales plus ou moins tranchées entre kongophones et lubaphones d'origine à Kinshasa (Tsambu 2003, 2004a) feront que, par exemple, la vedette lubaphone J.-B. Mpiana ne viendrait jamais enregistrer dans un studio mis en place par un kongophone, et de surcroît lorsque celui-ci s'appelle Didi Kinuani, marié légalement à son ex-épouse et dont la soirée des noces, transmise en direct sur la télévision, était agrémentée par des vedettes de la chanson originaires du terroir du mécène diamantaire. Peut-être que l'esprit prôné par l'Amicale des musiciens congolais (AMC), plate-forme informelle des patrons de groupes musicaux kinois, minimiserait-il ces homophobies affichées.

Il est bien beau d'installer toutes les infrastructures du disque voulues, mais encore faudra-t-il décoloniser les esprits des congolais. Car l'enquête de terrain a révélé que pour des travaux de studio réalisés dans des conditions professionnelles sur place à Kinshasa, les artistes congolais refusaient de l'avouer sur le plateau de télévision et d'en faire mention sur les pochettes des supports. Pourtant la vedette Werrason ne se gêne pas de clamer sur un de ses disques : « J.-P. Kyss, ingénieur du son », reconnaissant ainsi les compétences techniques locales. Dans ce même registre, encore faudra-t-il lutter contre la tendance qui anesthésie l'esprit des mécènes et investisseurs nationaux au point qu'ils ne s'intéressent pas au secteur musicoculturel alors qu'ils faisaient preuve de munificence légendaire vis-à-vis, qui de la Miss Zaire, qui de la Première Dauphine lors des soirées d'élégance historiques des années 1980-90. Et pour l'ingénieur Victor Lusamanya, 50 mille dollars seraient déjà une trop grosse mise pour monter un studio du genre ICA.

Conclusion

La problématique de l'industrie du disque constitue un des points d'orgue à partir duquel l'Afrique peut se dédouaner de l'emprise occidentale pour sortir du sous-développement économique. Car si les fluctuations des cours du coltan et du diamant du Sud sont tributaires des émotions du Nord, la culture en tant que bien économique n'est jamais assujettie à la loi de la dévaluation. Cependant, les intellectuels critiques africains et africanistes semblent toujours souffrir d'amnésie devant la question relative à la reproduction sur le plan symbolique et culturel des rapports économiques inégaux Nord-Sud dont les analyses ne portent que sur la problématique de la gestion des matières premières du sol et du sous-sol africains. Il se passe donc inaperçu que lorsque nous achetons un disque africain usiné à Paris, nous consommons de la matière première (musiques, chansons) locale sous forme de produit fini (disque, vidéo) importé. Comme les produits matériels, les produits immatériels (savoirs, savoir-faire, musiques, danses...) africains partent du Sud sous forme de matière première via l'assistant de recherche local de l'ethnologue du Nord ou l'artiste pour revenir dans un packaging séduisant sur des supports tels les ouvrages, les phonogrammes, les vidéogrammes dont l'acquisition se négocierait à des prix d'une puissance rédhibitoire (Tsambu 2004b:5). C'est la conséquence pour l'Afrique de son passage historique de la culture populaire à la culture de masse ou à la mass-médiatisation (industrialisation) de la culture.

Cette réflexion a voulu démontrer que dans un pays de musique comme la RDC, devant la crise de l'industrie du disque congolaise née de la faillite de l'État en matière de politique culturelle, la mobilisation du mécénat privé, vue en termes d'entrepreneuriat culturel, se constitue en alternative qui pourtant devra encore répondre à des défis. En projetant ainsi, grâce à l'initiative privée, l'implantation d'un complexe industriel du disque ultraprofessionnel, d'abord à Kinshasa puis dans le Congo intérieur, nous ne pensons jamais exclure le rôle de l'État. De ce fait, il est un impératif que cette industrie évolue dans un cadre juridique et fiscal souple. Outre donc la nécessité d'un code d'investissement moins rigide, l'État se devrait d'accorder au « mécène-entrepreneur culturel » un régime fiscal d'exemption : exonération à l'importation du matériel nécessaire à l'implantation et au fonctionnement de l'industrie, et à l'exportation des produits finis (phonogrammes et vidéogrammes). Pour cette industrie qui doit viser à la fois la rentabilité financière et l'intérêt public à travers la promotion de la culture dans la durée, sa gestion devrait être fondée sur l'équité en regard des exhalaisons de xénophobie interethnique qui se répandent sur

l'espace sociomusical kinoïse. L'aide publique à la création viserait aussi à démocratiser la culture en inondant, par la détaxation à l'importation, le marché de lecteurs fixes et des technologies d'écoute portables pour inciter à la consommation massive de la musique. Il est donc souhaitable que par une politique culturelle engagée, l'État congolais applique les résolutions et recommandations de la Conférence nationale souveraine sur le volet culturel. Cela s'entend donc, au sens large, en termes de doter la création des sources de financement diversifiées, des mesures incitatives à l'investissement privé, d'une banque de crédits culturels, d'un Fonds de promotion culturelle dynamique, d'une protection efficace des droits d'auteur. Pour Yoka Lye Mudaba, en matière d'aide publique à la création, le rôle de l'État s'en trouve allégé :

Nous sommes un des rares pays où les initiatives privées sont extrêmement puissantes et variées. Le rôle du ministère devrait en être facilité car il y a tellement de choses qui se font et nos artistes sont très jaloux de leur indépendance. C'est pourquoi d'ailleurs à la Conférence Nationale Souveraine, il avait été recommandé qu'à la longue, le «Fond de promotion culturelle» devienne une sorte de banque de crédit culturelle (sic) (Mumbu 2002).

Cependant, nous encouragerions le projet du ministère de tutelle de financer la construction d'une cité de musique dans le faubourg de Kinshasa, car il est encore aléatoire de fonder les espoirs du développement de l'industrie du disque congolaise sur le coup de passion (mécénat philanthropique) des particuliers mais plutôt sur leur génie ou flair d'affaires (mécénat-investissement). En d'autres termes, que le mécène philanthrope se transforme en mécène-investisseur. La musique populaire congolaise est d'un enjeu économique majeur pour la nation qu'il serait indelicat, dans un pays de musique comme la RDC, pour l'État de laisser cette affaire aux seules mains des particuliers. À défaut, le rôle de l'État, répétons-le, se devra d'être celui de mettre à la disposition des mécènes-investisseurs, des entrepreneurs culturels les conditions juridiques et fiscales propices à l'émergence d'une industrie musicale ultraprofessionnelle. Car quoiqu'il en coûte, dans la musique populaire urbaine, en tant que secteur de business, rien ne pourra remplacer l'entrepreneur privé. Quant au mécénat philanthropique, privé ou public, il est beaucoup plus attendu dans le secteur de la musique de culture, comme la musique classique congolaise, les traditions musicales à conserver dans les musées pour des raisons didactiques ou historiques.

Au-delà de l'épure, la finalité de cette réflexion aura été celle de sortir le Congo en particulier et l'Afrique en général de l'extraversion de son économie musicale et de soutenir son développement économique non

seulement par les ressources naturelles – dont les cours sont fixés par l'Occident –, mais aussi par sa culture, sa musique à l'exemple de la Grande-Bretagne des Beatles et de la Jamaïque de Bob Marley.

Notes

1. D'après Gary Stewart, en 1951, le Groupe Doula Georges (les guitaristes Georges Doula et Albert Yamba-Yamba, le chanteur Marcelin Laboga et plus tard Joseph Kabasele) tournera pour le compte de Radio Nationale Belge, devenue Voix de la Concorde mais opérant sous le sigle OTC, un film publicitaire qui récoltera tellement du succès que ces artistes adoptèrent les trois lettres qu'ils décodèrent de leur manière : Orchestre de Tendence Congolaise.
2. Je tiens sincèrement à remercier les ingénieurs du son Victor Lusamanya et Yav Ditend, respectivement de l'ICA et de M'eko Sound à Kinshasa, pour l'aide qu'ils ont bien voulu m'apporter en m'accordant des entretiens qui m'ont permis de dresser les fiches techniques de ces deux studios.
3. Jamais confondre politique culturelle en tant qu'obligation étatique, mécénat public et mécénat privé. Le mécénat public utilisé dans son sens authentique signifie identification de l'État au pouvoir, au bon et libre vouloir d'une personne (mécène privé). Mais que la personnification du pouvoir étatique viendra encore jeter la confusion dans ces termes.
4. Forme d'esthétique d'État qui institua le culte de la personnalité du président Mobutu par des chants populaires à diverses occasions comme au travail, à l'école et lors de ses harangues ou au début de toute manifestation publique, politique ou apolitique.
5. Fonds présidentiel créé pour venir à la rescousse des artistes et écrivains démunis et malades.
6. Terme qui signifie littéralement cailloux (qu'on lance). En fait, il s'agit d'un phénomène prégnant dans la musique congolaise de variétés. Il consiste pour un artiste à lancer, crier ou chanter, le nom d'une personne contre rétribution financière ou matérielle. Le lancement du *libanga* (caillou au singulier) peut aller de la citation, au passage de la chanson, du nom d'une personne à son immortalisation par une œuvre complète composée sur commande. Il n'y a pas que l'aspect commercial ou de marketing (vendre aux ou faire vendre par les dédicataires : particuliers, hommes d'affaires, hommes des médias) dans la pratique, car l'on peut bénéficier du *libanga* en signe de reconnaissance, comme expression d'amitié ... Pour une plus ample information à ce sujet, lire Firmin Luemba Mutoto, « Le business des dédicaces dans la musique congolaise. Les dessous d'une pratique à la fois sociale et économique » (<http://www.afrik.com/article7150.html>).
7. Aujourd'hui en liquidation, la Société nationale d'éditeurs, Compositeurs et Auteurs (SONECA) est arrivée au terme de son existence d'après les statuts. C'est une coopérative qui n'avait jamais fonctionné en tant que telle, mais

plutôt comme caisse noire du ministère de tutelle et des administrateurs (dont les artistes eux-mêmes) nommés par l'État et non par les artistes associés qui avaient depuis des lustres cessé de se réunir en assemblée générale. Jusqu'à sa dissolution théorique en 2005, la société n'était jamais dotée d'un siège en propre et d'équipement informatique conséquent. La perception des redevances, dont l'État congolais compte parmi les plus grands débiteurs à travers la radiotélévision nationale, n'avait jamais été assurée suivant les normes.

8. Ce sont les promoteurs des disques auprès du public consommateur, à savoir les programmeurs à la radiotélévision, les chroniqueurs de la presse écrite, les webmasters (publicité sur Internet ou mise en ligne d'un vidéoclip pour inciter à l'achat d'un disque, etc.), et ceux qui assurent cette tâche directement sur les lieux de vente.

Références

- Bemba, Sylvain, 1984, *Cinquante ans de musique du Congo-Zaïre (1920-1970). De Paul Kamba à Tabu Ley*, Paris : Présence Africaine, 188 p.
- Bokanga Ekanga Botombele (éd), 1975, *La politique culturelle en République du Zaïre*, Paris : Les Presses de l'Unesco, Collection Politiques culturelles : études et documents, 123 p.
- Bourreau, Marc et Benjamin Labarthe-Piol, 2005, « Le peer to peer et la crise de l'industrie du disque : une perspective historique », www.freescape.eu.org/biblio/IMG/pdf/music1.pdf. 10 octobre.
- Castro, Gilbert, 1995, « La stratégie de l'authentique. La création d'un groupe de production de disques dans un monde dominé par cinq multinationales », compte rendu rédigé par Lucien Claes, <http://www.ecole.org>. 13 septembre 2005.
- Chantoiseau, J.-B., 2004, « Le mécénat aux États-Unis », http://www.artelio.org/article.php3?id_article=60. 9 septembre 2005.
- Congo, 2005, « La rumba congolaise, fruit des rencontres diverses », www.congo2005.be/geheugen/brochureFR.pdf. 13 septembre.
- Debhonvapi Olema, 1997, *La satire amusée des inégalités socio-économiques dans la chanson populaire urbaine du Zaïre. Une étude de l'œuvre de Franco (François Luambo) des années 70 et 80*, Thèse de doctorat (Ph.D.) en Littérature comparée générale, Faculté des Études Supérieures, Université de Montréal, 610 p.
- Gakosso, Jean-Claude, sd, *Ntesa Daliens et la sublime épopée des Grands Maquisards*, Bruxelles : Edition Gutenberg-IGB, Collection Musiques d'Afrique, 91 p.
- Harbonnier, Clélia, 2005, Correspondance électronique, 26-29 septembre.
- Kazadi Mudiadiambu et Mwadianvita wa Kalonji, 1998, *Bibliographie annotée des travaux de fin d'études présentés à l'Institut National des Arts/Kin-*

- shasa. De la création à 1998*, mémoire pour le Diplôme spécial de Bibliothéconomie, École de Bibliothéconomie, Université de Kinshasa, 126 p., inédit.
- Kotler, Philip et Dubois Bernard, 2003, *Marketing management*, Paris : Person Education, 11^e édition. Edition française réalisée par Delphine Manceau, 761p.
- Lange, André, 1986, *Stratégies de la musique*, Liège : Édition Pierre Mardaga, Collection Création & Communication, 429 p.
- Lewi, Georges, 1998, *L'odyssée des marques. Les marques, mythologie contemporaine*, Paris : Albin Michel, 271 p.
- Lonoh Malangi Bokelenge, 1969 (1963), *Essai de commentaire sur la musique congolaise moderne*, Kinshasa : S.E.I./ANC., 208 p.
- Ndaywel è Nziem, I. (éd), 1993, *Quelle politique culturelle pour la Troisième République au Zaïre ? Conférence Nationale Souveraine et Culture*, Kinshasa : Bibliothèque Nationale du Zaïre, 255 p.
- Makamba Wanketa, 1987, «Le tribunal de Matete cède la Mazadis à Luambo», in *Salongo Sélection*, du 22 au 28 janvier, Kinshasa.
- Manda Tchhebwa, 1996, *Terre de la chanson. La musique zaïroise hier et aujourd'hui*, Duculot-Afrique Éditions, Bruxelles, 366 p.
- Matoko Nguyen, Berthrand, 1999, *Abeti : la voix d'or du Zaïre*, Paris/Montréal : L'Harmattan, 191 p.
- Mikanza, Mobyem, 1984, « L'État, le peuple et l'artiste : réflexion sur leur interaction », in *Zaïre-Afrique*, n° 182, Kinshasa.
- Mikanza, Mobyem, 1993, « Pour une politique culturelle nationale », in Ndaywel è Nziem, I., (éd.), *Quelle politique culturelle pour la Troisième République au Zaïre ? Conférence Nationale Souveraine et Culture*, Kinshasa : Bibliothèque Nationale du Zaïre, pp. 199-217.
- Mpisi, Jean, 2004, *Tabu Ley « Rochereau » innovateur de la musique africaine*, Paris : L'Harmattan, Collection Univers musical, 454 p.
- Mukala Kadima-Nzuji et Alpha Noël Malonga (éd.), 2005, *Itinéraires et convergences des musiques traditionnelles et modernes d'Afrique*, Paris/Brazzaville : L'Harmattan/Fespam, 476 p.
- Mumbu, Bibish, 2002, « Politique culturelle : s'ouvrir aux coopérations », Entretien avec Yoka Lye Mudaba, 21 novembre, http://www.africultures.com/index.asp?menu=affiche_article&no=2702 . 10 octobre 2005.
- Notre Librairie, 2004, *Paroles et musique*, n° 154, Paris, avril-juin.
- Pensée Agissante, 2003, *Impact de la musique dans la société congolaise contemporaine*, Actes des Sixièmes Journées Philosophiques du Philosophat Saint-Augustin du 19 au 21 décembre 2002, Kinshasa : Pensée Agissante, n°12, février.
- Ramon Obon Léon, J., 1982, « Le droit d'auteur considéré comme fondement du développement culturel », in Unesco (éd.), *Bulletin du droit d'auteur*, Volume XVI, n° 4, Paris, pp. 21-32.

- Stewart, Gary, 2000, *Rumba on the River. A History of the Popular Music of the Two Congos*, London, New York: Verso, 436 p.
- Tsambu Bulu, Léon, 1987, *L'impasse existentielle du métier d'artiste musicien moderne à Kinshasa*, mémoire de licence en sociologie, Faculté des Sciences Sociales, Administratives et Politiques, Département de Sociologie et Anthropologie, Université de Lubumbashi, 156 p, inédit.
- Tsambu Bulu, Léon, 2001, « Les images sociomusicales de la femme dans la musique congolaise moderne », in *Alternative, Femme, famille et société*, n° 7, Kinshasa, pp.19-24.
- Tsambu Bulu, Léon, 2003, « Manipulations sociomusicales de l'ethnicité et contre-culture de la paix sur l'espace kinois », *Premières journées scientifiques : Quel type d'homme, quel projet de société pour une transition efficiente en RDC ? Les sciences sociales s'interrogent*, Université de Kinshasa, Faculté des Sciences Sociales, Administratives et Politiques, mai, pp.67-84.
- Tsambu Bulu, Léon, 2004a, « Musique et violence à Kinshasa », in Theodore Trefon (éd), *Ordre et désordre à Kinshasa. Réponses populaires à la faillite de l'Etat*, Tervuren/Paris : MRAC/ L'Harmattan, Cahiers Africains, 2004, pp. 193-212.
- Tsambu Bulu, Léon, 2004b, « La musique populaire urbaine en RDC : le paradoxe d'un produit culturel national et marchand importé », in *Enjeux, Les musiques d'Afrique centrale entre culture, marché et politique*, n° 20, juillet-septembre, Yaoundé : FPAE, pp.5-9.
- Tsambu Bulu, Léon, 2005, « Traditions et modernité musicales africaines : les lieux de rupture entre leurs oekoumènes scéniques », in Mukala Kadima-Nzujji et Alpha Noël Malonga, *Itinéraires et convergences des musiques traditionnelles et modernes d'Afrique*, Paris/Brazzaville : L'Harmattan/Fespam, pp. 305-323.
- Tshonga, Onyumbé, 1982, « La femme vue à travers la musique zaïroise moderne, de 1960 à 1980 », in *Zaire-Afrique*, n°162, Kinshasa, pp. 83-93.
- Tshonga, Onyumbé, 1982, « Nkisi, nganga et nganga nkisi dans la musique zaïroise moderne, de 1960 à 1981 », in *Zaire-Afrique*, n°169, pp. 555-556.
- Tshonga, Onyumbé, 1984, « L'homme vu par la femme dans la musique zaïroise moderne de 1960 à 1981 », in *Zaire-Afrique*, n° 184, pp. 229-243.
- Tshonga, Onyumbé, 1984, « L'homme dans la musique zaïroise », in *Zaire-Afrique*, n° 186, 1 pp. 357-365.
- Tshonga Onyumbé, « Les problèmes socio-économiques dans la chanson zaïroise moderne », in *Zaire-Afrique*, n°205, Kinshasa, pp. 289 -314.
- Tshonga Onyumbé, 1988, « La musique dans la culture d'une société. Une dynamique de la mentalité humaine », *Zaire-Afrique*, n° 224, Kinshasa, avril, pp. 239-244.
- White, W. B., 1998, *Modernity's Spiral: Popular Culture, Mastery, and the Politics of Dance Music in Congo-Kinshasa*, Ph.D. Dissertation, McGill University, 560 p. inédit.
- White W. B., 2002, « Congolese Rumba and Other Cosmopolitanisms », *Cahiers d'Etudes Africaines*, 168, XLII, pp. 663-686.

Wikipédia, 2005a, « Industrie », <http://fr.wikipedia.org/wiki/Industrie>. 9 septembre.

Wikipédia, 2005b, « Liste des majors du disque », http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_majors_du_disque. 9 septembre.



Revue africaine des médias, volume 13, numéro 2, 2005, pp. 68–84
© Conseil pour le développement de la recherche en sciences sociales en
Afrique, 2005 (ISSN 0258-4913)

La place et le rôle des œuvres d'art dans le développement africain : cas du Congo-Brazzaville

Louis Kouéna Mabika*

Résumé

Cette communication vise les objectifs suivants : montrer le rôle et l'importance de la contribution de la culture dans le développement ; montrer l'impact des œuvres d'art sur le développement. En nous basant sur les œuvres d'art réalisées au Congo (Brazzaville) comme la peinture, la sculpture principalement contenues dans l'art contemporain qui certes, est le plus globalisant, nous avons axé notre méthodologie sur l'enquête et l'étude des monographies, des catalogues et des institutions publiques et privées concernées. L'objectif est de collecter les données et informations sur les conditions de création et de valorisation des artistes, le comportement de l'offre et la demande des biens artistiques. La population ciblée comprend les peintres et sculpteurs, les ateliers d'art, les galeries, les musées implantés à Brazzaville en effectuant plusieurs passages. Les entretiens avec les artistes dans leurs ateliers ainsi qu'avec les distributeurs dans les galeries ont permis d'obtenir des éléments d'appréciation des œuvres d'art et leur contribution au développement. La démarche comprend trois points : le premier montre l'importance de l'art dans le développement, le second aborde les relations entre l'art et l'économie du développement et enfin le troisième propose une nouvelle approche du développement africain fondé sur l'art. En conclusion, seront faites des recommandations pour une politique culturelle et artistique au service du développement.

Mots clés : Valeur sociale, esthétique nègre, œuvres d'art, interculturel, identité, développement, Congo-Brazzaville.

Abstract

The purpose of this paper is to show the role and importance of culture in the development process, and also to show the impact of works of art on development. We have opted for a methodology based on surveys, interviews and the study of monographs and catalogues of public and private art institutions to understand the impact of works of art such as paintings, sculptures, mainly made in Congo

* Centre d'Etudes et de Recherche sur les Analyses et politiques Economiques (CERAPE).
BP : 15397 Brazzaville, Congo. E-mail : kouenamabika2002@yahoo.fr

(Brazzaville). Our aim is to collect data on the condition of creation and promotion of artists, the evolution of supply and demand regarding artistic goods. The population targeted includes painters and sculptors, art workshops and museums in Brazzaville. In addition to demonstrating the place of culture and art in development, the paper puts forward a new approach to African development through art, stressing the need for a cultural and artistic policy in the rest of development.

Keys terms: Social value, negro aesthetic, art works, multiculturalism, identity, development, Congo Brazzaville.

Introduction

Le concept du développement est présenté dans le rapport de Brundtland comme une combinaison des trois éléments suivants : l'économie, la solidarité et l'écologie. On peut observer que dans cette définition, il est omis un élément de grande importance, la culture. Un développement qui n'a aucune base culturelle activée par le feu de l'art ne peut logiquement être durable, quel qu'en soit le contexte. Frederick Antal (1887–1954) dans « la peinture florentine et son arrière plan social au XIV^e siècle et au début du XV^e siècle » défend une approche de l'histoire de l'art qui est concomitante à l'histoire sociale. Il considère les œuvres d'art comme des mises en forme des facteurs socioéconomiques et culturels. A l'inverse, certains auteurs associent l'œuvre d'art exclusivement à un objet de divertissement véhiculant une vision purement esthétique. Cette approche est celle qui domine dans la conception occidentale de l'art. L'approche négro africaine combine les deux aspects dans la conception artistique : l'esthétique et l'utilité sociale (Diop 1979). Malheureusement cette vision de l'art et de la culture qui sous-tend le développement africain a été étouffée par la colonisation. Ainsi, la place et le rôle des œuvres d'art dans le développement ne peuvent s'envisager que dans cette approche, en tenant compte des valeurs relatives à la modernité. La valeur sociale semble-t-il, est plus conforme à la reconstruction des structures sociales communautaires.

Cette communication vise les objectifs suivants : montrer le rôle et l'importance de la contribution de la culture dans le développement; montrer l'impact des œuvres d'art sur le développement.

En nous basant sur les œuvres d'art réalisées au Congo (Brazzaville) comme la peinture, la sculpture principalement contenue dans l'art contemporain qui certes, est le plus globalisant, nous avons axé notre méthodologie sur l'enquête et l'étude des monographies, des catalogues et des institutions publiques et privées concernées. L'objectif est de collecter les données et informations sur les conditions de création et de

valorisation des artistes, le comportement de l'offre et la demande des biens artistiques. La population ciblée comprend les peintres et sculpteurs, les ateliers d'art, les galeries, les musées implantés à Brazzaville en effectuant plusieurs passages. Les entretiens avec les artistes dans leurs ateliers ainsi qu'avec les distributeurs dans les galeries ont permis d'obtenir des éléments d'appréciation des œuvres d'art et leur contribution au développement.

La démarche comprend trois points : le premier montre l'importance de l'art dans le développement, le second aborde les relations entre l'art et l'économie du développement et enfin le troisième propose une nouvelle approche du développement africain fondé sur l'art. En conclusion, seront faites des recommandations pour une politique culturelle et artistique au service du développement.

Importance des œuvres d'art dans le développement

L'importance de l'art dans le développement humain

L'art est le ferment nécessaire qui conduit vers une réelle transformation de l'être humain et de son développement, car parmi les multiples voies de la connaissance, la voie artistique est la plus douce, et certainement la plus marquante et la plus durable (Kandinsky 1989).

L'homme est par construction le siège de certains attributs, c'est-à-dire des qualités présentes comme la sagesse, l'amour, la bonté, l'intelligence, la beauté, la patience, etc. Les toiles de Mbueki Chantal, artiste évoluant au Congo, éveillent le sens de la beauté. L'émergence de ces qualités dans l'homme sollicite un apport effectif de l'art qui est le langage privilégié de la conscience. Cette capacité de pénétrer la conscience et de la transformer est la fonction authentique de la création artistique. L'œuvre d'art a le pouvoir de créer au sein de l'homme une résonance intérieure pour le déploiement de ses qualités intrinsèques. Ainsi donc les impératifs de perfection au niveau du créateur supposent l'existence des saines conditions psychologiques. Dès lors, s'impose une hygiène mentale due à la noblesse du métier d'artiste (Kandinsky 1989).

Le public est séduit en peinture par la force de l'ouvrage, les yeux découvrent les beautés singulières qui génèrent la détente et l'instruction.

Un tableau réconcilie avec la vie, il conduit à trouver un meilleur rapport avec le monde, ou simplement comme le dit Van Gogh, « un bon tableau est quelque chose de consolant ». De même que les objets visibles pénètrent l'esprit par les yeux qui sont les voies par lesquelles la conscience s'éveille à travers les ouvrages de peinture. Le rôle primordial du

peintre est donc d'ouvrir ces voies et de les rendre agréables par la force de l'harmonie pour les besoins hautement fonctionnels de la conscience et du développement humain.

Le développement en terme d'efficacité est surtout dû à l'élévation qualitative des ressources humaines qui amènent le travailleur à une plus grande productivité. On peut élever la qualité du travail avec des loisirs féconds, c'est-à-dire des expositions d'œuvres d'art ayant un contenu éducatif important¹. Les œuvres d'art abstrait développent la réflexion et la créativité. Celles de Michel Hengo, artiste brazzavillois, par exemple la peinture « le destin » suscitent la réflexion sur la vie et ses écueils. Or le développement dans toutes ses dimensions est nourri par la réflexion.

Promouvoir l'identité culturelle

Un autre aspect qui montre l'importance de l'art, est sa capacité à affirmer l'identité culturelle d'une nation ou d'une communauté.

L'ethnobiologie, une science relativement récente, illustre l'influence du culturel sur la biologie à telle enseigne que « frustrer des populations de leur culture revient à compromettre leur équilibre vital et souvent leur survie ». Cette thèse a été confortée par l'un des participants au sommet mondial du développement durable : « dans un pays, on considérerait que la préservation de la culture et la création d'une identité étaient des éléments constitutifs du sentiment de dignité humaine. Le sentiment d'appartenance à une communauté est important si l'on veut conserver une société saine et viable » (Colloque AUF 2003).

Chaque pays a tout intérêt à promouvoir son patrimoine authentique à travers les manifestations culturelles et populaires pour stimuler profondément la conscience collective, et assurer la cohésion sociale. Les décideurs veilleront à la création d'un cadre culturel intégré et intégrateur sans omettre les apports extérieurs en vue d'enrichir sa propre culture tout en incorporant les éléments nouveaux. Ensuite, ils doivent penser à créer des « institutions pertinentes et efficaces qui soient à la fois ancrées dans l'authenticité et la tradition et ouvertes à la modernité et au changement », dans le but d'activer la confiance en soi de la nation et éviter la fragmentation sociale entre les élites et la majorité démunie. En vérité, « si nous nous débattons aujourd'hui dans l'impasse, c'est peut être parce que nous avons bafoué beaucoup de ces valeurs. Pensons aux valeurs élémentaires, mais essentielles de solidarité, de justice, d'entraide, etc. » (Wing 1980).

Lien entre art et économie dans le développement au Congo

Après des considérations d'ordre général, il nous faut maintenant nous appesantir sur la réalité congolaise, en particulier les éléments qui font le pont entre l'art et l'économie.

Les œuvres d'art et l'économie

D'une manière générale, les normes de valorisation d'une création artistique ne sont pas exactement saisissables compte tenu des facteurs quelquefois subjectifs et non quantifiables qui interviennent dans le procès de création. Le temps et les sources d'approvisionnement de l'artiste sont vraiment imprécis à cause du caractère informel de son travail. Encore que les mécanismes de l'offre et de la demande ne peuvent fonctionner correctement. Mais l'on note que les œuvres d'art sont parfois vendues à des prix très élevés ; c'est le cas du « masque d'initié lukungu » du XIX^e siècle en ivoire patine rouge sombre de l'ethnie lega en République Démocratique du Congo, présenté à la Maison de ventes aux enchères parisiennes qui a coûté 2,4 millions d'euro, un record mondial². Un exemple aussi clair sur la considération économique de l'œuvre d'art suppose qu'elle soit sensée contenir des valeurs propres et stimulantes pour les collectionneurs ou amateurs d'art.

En effet, l'ensemble des valeurs propres associées aux œuvres d'art sont : la valeur sociale ou utilitaire, la valeur esthétique, la valeur cognitive et la valeur de prestige qui est relative au temps et à la renommée de l'artiste (Prieto 2002).

De ce qui précède, il en résulte que la valeur économique ne peut être que la résultante des différentes valeurs envisagées ci-dessus.

Les valeurs associées aux œuvres d'art congolais dans l'économie

En économie de la culture, les œuvres d'art font partie du patrimoine historique d'une nation. De par la spécificité de leur offre et de leur demande dont l'évaluation s'avère difficile, ces types de biens spéciaux intègrent le système économique et participent à la production nationale, à travers leurs ventes, les frais touristiques et les taxes liées aux métiers de la culture et des arts, y compris les frais d'exportation.

Le patrimoine historique en tant que processus d'identification sociale est un ensemble complexe de produits et de dérivées de la culture. Telle est la raison qui justifie ici le choix porté uniquement sur la peinture, la sculpture. La place et le rôle des œuvres d'art dans le développement africain dépendent des conditions de création, de valorisation et de l'impact

qu'elles représentent dans la croissance et le bien être de la population. La combinaison dynamique de ces facteurs associés à d'autres non moins importants tels que les stratégies et les réseaux a valeur d'induction sur le développement sectoriel.

À la question de savoir comment les œuvres d'art peuvent participer au développement, nous avons sur la base d'une enquête auprès de 14 artistes, 6 ateliers, 4 galeries et 1 musée, apporté une réponse à cette question.

Nous allons à présent examiner les valeurs associées aux œuvres d'art des artistes enquêtés.

- « Le conseil des sages », une œuvre de David Makoumbou possède une très forte valeur sociale. Il contient des symboles qui représentent la justice, la paix, la sagesse etc. Dans sa valeur cognitive, l'œuvre, à travers les peaux d'animaux sur lesquelles les hommes sont assis, l'ivoire des bracelets et le tabac qui bourre les pipes représentées sur la toile, symbolisent bien un système économique traditionnel régi par la chasse, la cueillette et l'agriculture. Tout est présenté dans une figuration qui donne une émotion singulière à même de purifier l'âme des instincts guerriers. Ici l'hypothèse de la fonctionnalité de l'art se démontre aisément, l'œuvre est susceptible de stimuler des valeurs de dialogue, d'amour et de paix qui sommeillent en nous. Avec «une écriture symbolique de l'ordre social quand l'art n'appartient plus au seul domaine du beau, l'artiste explore les valeurs d'une civilisation. Dans un univers où l'homme se sent responsable de l'ordre du groupe, de sa communauté, il tend par une attention constante à ne pas en rompre l'harmonie (...). Il exploite le symbolisme à fond, se sert du nombre, des personnages et des éléments physiques tels que le balai, le bâton, le pagne etc. Tous deviennent des supports explicatifs des valeurs (sagesse, justice, solidarité, convivialité) qui soutiennent une tradition encore riche et forte» (Kouéna 2004). Ce tableau valait 3.000.000 de F CFA.
- Le « sous bois » du même auteur dont l'histoire est simple mais significative, se résume en une traversée de la rivière avec un pont localement appelé « moukokodi ». Cette peinture a frappé une des grandes personnalités politiques du pays de par sa grande valeur sociale qui représente le commerce dans la vie communautaire, une vision de l'intégration économique en Afrique. Une œuvre de style moderne, sans trop de détails avec un coucher de soleil à la limite du réel. Elle est travaillée techniquement au couteau, huile sur toile. L'œuvre a coûté 1.000.000 de F CFA achetée par son admirateur.
- Jean Bosco Bissala est un artiste qui travaille sur l'art « luba » de la République Démocratique du Congo. Sa paire de « hérons » est une sculpture en cuivre. Elle explique la civilisation luba qui considère la femme comme une chose, l'homme règne en dictateur. Ainsi les deux « hérons » avec les têtes inclinées

symbolisent un hymne à l'humilité, cette valeur qui défie l'orgueil et incite à la modestie ; elle valait 200.000 F CFA.

- « La femme arc-en-ciel », un grand tableau de Balonga Badoudy qui symbolise la sensualité et la force de l'arc-en-ciel a été vendu 1.000.000 de F CFA par l'association New Maa à un touriste. En fait, l'arc-en-ciel (lukongolo) incarne une valeur sociale très forte dans l'aire culturelle Kongo, il est symbole de protection contre toute sorte de maux et calamités sociales et l'espoir.
- « La femme pygmée à la chasse » de Mbueki Chantal avec une sagaie en main symbolise le travail de la femme et son dynamisme. C'est la valeur sociale de l'œuvre. Elle valait 300.000 F CFA présentée lors de l'exposition du 125^e centenaire de Brazzaville en septembre 2005.
- « le masque Nandé » qui est une ethnie de la RDC. Il symbolise la tristesse, une émotion qui par identification, peut aider les autres à évacuer leur propre tristesse, c'est sa valeur sociale. Présenté à la Mairie de Brazzaville, il valait 200.000 F CFA.
- « Dialogue des mamans » de Lydie Kouboukoulou, symbolise la consultation des esprits qui est courante chez les africains, c'est ce qui caractérise la spiritualité négro-africaine. Une valeur identitaire très forte. Exposée à la Mairie de Brazzaville, l'œuvre valait 600.000 F CFA.
- « Solitude » de Trigo Piula (Bissi 2003) est un hymne à l'identité de l'ethnie Vili. Il s'agit de mettre en valeur la « Tchikumbi³ » qui représente la pureté caractérisée par la transition d'une jeune fille de l'adolescence à la maturité avec tout le complexe éducationnel que cette période représente. Elle valait 700.000 F CFA.
- « La grosse femme et un poisson » de Marcel Gotène sur fond noir symbolise le caractère doux de la femme africaine. Elle valait 650.000 F CFA. L'artiste dans sa démarche fait oeuvre d'hermétisme (Bissi 2003b).
- « L'affection maternelle » d'Aurélié Diansayi contient une grande charge émotive, avec les mouvements authentiques des personnages (Bissi 2003a). Elle valait 350.000 F CFA.
- « Cuisson d'une sauce » de Francis Tondo Ngoma (Bissek 1995) qui montre plusieurs femmes en train de faire la cuisine symbolise la convivialité et l'entraide. Une réussite totale sur les postures africaines. La femme travailleuse est mise en valeur. Elle valait 500.000 F. CFA.
- « La pileuse » une sculpture de Rhode Makoumbou, très symbolique, elle est totalement africaine. Ses œuvres ont une valeur identitaire très remarquable, et devraient normalement être collectionnées pour les musées, car ses thèmes ressuscitent les métiers du passé. Les touristes aiment acheter ses œuvres. Elle valait 800.000 F CFA.

- « Le destin » de Michel Hengo, une peinture abstraite avec une main et un pied comme symboles forts, ces deux éléments résumant toute la vie humaine. Avec des pans de tissus collés aux formes irrégulières, parfois cousus avec des couleurs représentant les échecs, les réussites, les incertitudes, les joies et les mélancolies. Elle suscite l'émotion et la réflexion. Elle valait 500.000 F CFA.
- « Le malafoutier » ou « récolteur de vin » de Rhode Makoumbou. Le vin de palme participe à la vie communautaire en Afrique (les veillées, les mariages, les causeries, les traitements spirituels et traditionnels etc.), et le palmier en lui-même règle plusieurs questions socioéconomiques et culturelles. Exposée à Bruxelles dans la galerie de Marc Dengis, l'œuvre valait 7.000.000 F CFA.

En quoi, ces valeurs sociales peuvent-elles contribuer au développement africain ?

Leur contribution peut être identifiée à plusieurs niveaux :

(i) Sur le plan fonctionnel, ces œuvres contribuent à éduquer les générations actuelles sur les traditions, us et coutumes de la société passée. En faisant le lien avec le passé, elles montrent les sources d'où proviennent les hommes et mettent en évidence le caractère historique des faits sociaux. Ainsi, il est possible à partir de ces œuvres de mieux comprendre le présent et mieux prévoir l'avenir. Le développement social est assurément un trait d'union entre les différentes phases de l'histoire de la société à savoir le passé, le présent et le futur. Ces œuvres en véhiculant les grandes valeurs comme le travail, la dignité, la sagesse, la paix, le dialogue, la solidarité, le courage, etc. contribuent à perpétuer des valeurs qui sont fondamentales pour la cohésion et le développement social et qui sont aujourd'hui mises en péril par la société capitaliste et la mondialisation.

Si nous prenons une œuvre comme « la femme arc-en-ciel » de Balonga Badoudy qui signifie le « lukongolo » (arc-en-ciel en langue Kongo) et qui symbolise la protection contre toutes sortes de maux et calamités sociales, le peintre montre dans une certaine mesure la confiance en soi, l'espoir car, l'apparition de l'arc-en-ciel au Congo est perçue comme un signe d'espoir face à une éventuelle tempête ou un ouragan dévastateur. L'africain a énormément besoin de croire en ses capacités à transformer la société et à la conduire vers le développement. L'histoire tragique liée à l'esclavage et à la colonisation ainsi qu'aux événements dramatiques qui se déroulent aujourd'hui sur le continent (famines, guerres, épidémies, barbarie politique, injonctions intempestives de puissances étrangères, pauvreté, etc.) tendent à inciter l'homme africain au désespoir, au découragement et à croire que son salut pourrait provenir de l'extérieur,

etc. Or, sans confiance en soi et espoir en l'avenir, il ne saurait y avoir d'hommes capables de réaliser le progrès et le développement. C'est ce que l'artiste a compris et qu'il s'efforce de transmettre au public.

L'identité culturelle est aussi un autre élément qui favorise le développement et que les œuvres d'art tendent à mettre en évidence. Chaque peuple possède sa propre identité culturelle qui s'exprime à travers ses comportements alimentaires, vestimentaires, linguistiques. Cette identité s'exprime aussi à travers les relations sociales (mariage, naissance, obsèques, danses, religion, échanges, etc.). Les œuvres d'art traduisent de façon édifiante cette culture. Si celle-ci est étouffée, la société perd ses repères et son identité ainsi que sa vitalité et son dynamisme. Dans ces conditions, le développement est freiné. Ainsi, les œuvres d'art contribuent par les images qu'elles nous renvoient à nous réapproprier notre culture, à s'identifier à elle et à la défendre comme une source d'originalité et de créativité. L'imitation aveugle est un mal qui ronge l'africain depuis plusieurs décennies. Nul doute que cela l'empêche de comprendre son environnement propre, ses potentialités et de contribuer au développement de l'humanité.

(ii) Sur le plan de l'esthétique, elles expriment une vision transcendante de l'existence traduite par la plénitude du monde moral qui est le sens même du continent (Frobenius 1873–1973). À propos de l'art africain, Picasso, en découvrant les masques nègres qui pour les autres n'étaient que des objets ethnographiques, affirmait en ces termes : « je me suis forcé à (...) examiner ces masques, tous ces objets que les hommes avaient exécutés dans un dessein sacré, magique, pour qu'ils servent d'intermédiaire entre eux et les forces inconnues, hostiles, qui les entouraient, tâchant ainsi de surmonter leur frayeur en leur donnant couleur et forme. Et alors j'ai compris que c'était le sens même de la peinture. ...Le jour où j'ai compris cela, je sus que j'avais trouvé mon chemin » (Gilot et Loke 1965). Ainsi donc « L'art africain a toujours été au service d'une cause sociale comme il doit le rester. L'artiste africain a toujours atteint le beau, l'esthétique, à travers l'utile » (Diop 1979). L'art en contribuant à valoriser l'esthétique africaine dans ce qu'elle a de spécifique (cas de Trigo Piula avec ses peintures sur la « Tchikumbi ») montre que la beauté africaine est d'égale valeur que l'esthétique dans les autres civilisations. Cela renforce la confiance en soi et contribue à favoriser le développement.

L'art étant un phénomène social, « les éléments esthétiques de chaque civilisation, de chaque mentalité, sont parmi les plus stables et les plus difficiles à dissocier ou à modifier. Ils font donc partie, au premier chef, de

la réalité sociale telle qu'elle est incorporée dans la mentalité de chaque individu » (Bouthoux 1968).

Le tourisme et le marché de l'art dans le développement

De cette enquête, il ressort que le marché de l'art au Congo était très florissant au point où certains artistes avaient refusé personnellement d'intégrer les structures de l'État³. Ce marché s'est effondré à partir des crises sociopolitiques et des guerres successives que le pays a connues. Ce qui l'a rendu de moins en moins fréquentable par les touristes qui constituaient la demande potentielle des œuvres d'art congolais. Timidement, il est en train de se refaire. D'ailleurs, à Brazzaville, deux galeries viennent d'ouvrir les portes (Ngalifourou et Beaux Arts) au marché du plateau, à côté de la galerie « An'case » qui existe il y a trois ans environ, sans compter l'ancien marché des œuvres d'art tenu par les étrangers. Ce dernier est le plus fréquenté de tous par les collectionneurs ou amateurs d'art.

On note également l'entrée considérable des jeunes dans le domaine de l'art. Malgré les aléas du métier, les sorties sont rares. Certains artistes, notamment les plus créatifs, vivent essentiellement de leur art, en réalisant beaucoup de créations (portraits, illustrations, cartes postales). Ils déplorent la non existence d'institutions spécialisées capables de promouvoir les créateurs afin de stimuler la consommation et accroître la demande en œuvres d'art. Celle-ci est essentiellement composée des touristes dont la fréquence n'est plus régulière, des coopérants ou diplomates, des élites et quelques particuliers qui veulent bien orner leur maison ou faire des cadeaux.

De temps en temps, l'État organise des expositions en invitant les artistes à présenter leur dernière collection, mais de façon sporadique, uniquement lors des événements nationaux. La précarité des revenus dans le secteur s'explique aussi par l'absence d'une politique culturelle et touristique à même de rendre le pays visible et de plus en plus fréquentable. Alors que la connaissance du pays en dépend pour attirer les investisseurs étrangers.

Au Congo, la classe des possédants a des préférences plus orientées vers les biens de luxe comme les voitures, la plupart des personnes de l'élite politique ne possèdent presque pas de collection d'œuvres d'art. Ce qui confirme la thèse de Furtado (2004) selon laquelle « les pays pauvres tendent à connaître, dans les premières phases du processus du développement, une répartition inégale des revenus. De ce fait, la demande des produits industriels tend à se concentrer sur les articles de luxe – automobile par exemple (...), ce sont précisément les articles de luxe tels

que les voitures, qui donnent généralement lieu à importation ou à production intérieure par des firmes étrangères ».

Si par contre, l'histoire de l'art révèle que : « quelque soit son origine, la collection suppose une réserve des classes possédantes », alors cette thèse peut donc être nuancée, en associant naturellement la possession d'une voiture de luxe avec l'acquisition d'une importante collection d'œuvres d'art ayant une forte valeur sociale. Comme par un effet de mode, il serait logiquement inconcevable qu'un homme fortuné et cultivé soit dépourvu d'une bonne collection d'œuvres d'art de valeur. Cette hypothèse aurait le sens d'une redistribution des revenus et d'une réduction des inégalités sociales en faveur d'un secteur qui par effet d'entraînement comblerait la demande d'autres biens (bois, peinture, tissus, colle, etc.) au lieu de créer un impôt qui rendrait l'économie inefficace. L'activité touristique et les expositions d'œuvres d'art sont des services durables. L'école de peinture de Poto-Poto a pendant longtemps représenté un des sites d'attraction des touristes au Congo. Ainsi, grâce à l'activité artistique, le secteur du tourisme a accru ses recettes et contribué à la croissance et au développement économique. De plus en plus, le marché de l'art en Afrique contribue à renforcer l'économie (cas du FESPACO au Burkina Faso, le FESPAM au Cogo-Brazzaville, du MASA en Côte d'Ivoire, le Biennale de Dakar, etc.).

Nouvelle approche du développement basé sur l'art

Le développement africain a pendant la période des ajustements structurels (1980–2000) mis l'accent sur l'économie et en particulier sur le marché. L'État se devait de réduire le budget destiné à l'éducation et la culture. La politique des PAS s'est avérée être un échec car elle a non seulement appauvri la culture, mais aussi les ménages. Au lieu de connaître la croissance et le développement, les pays africains ont connu la stagnation et le déclin. Ainsi, une nouvelle vision du développement s'impose. Celle-ci doit combiner l'amélioration de la production et la promotion de la culture et donc des œuvres d'art selon une approche solidaire, innovante et intégrative.

La solidarité sociale et artistique au service du développement

En terme de développement, l'art étant le langage naturel de la conscience, les pouvoirs publics sont potentiellement investigateurs des mouvements sociaux à travers les créations allant dans le sens d'un projet qui viserait la transformation des mentalités en douceur, dans la mesure où l'art africain sert la collectivité. Les artistes doivent participer au développement dans

le cadre des actions de sensibilisation contre les différents maux qui minent la société (sida, chômage, enfants de la rue, guerre, drogue, etc.) en imaginant toutes les images avec les tons qu'il faut, ainsi que les formes utiles et nécessaires à l'équité sociale, afin que la population soit éduquée et conscientisée. Une telle solidarité permet aux groupes sociaux vulnérables de traduire cette sensibilité aux générations montantes ainsi de suite. Les créateurs sont capables d'imaginer des beaux et meilleurs scénarii en phase avec le développement africain, c'est véritablement le monde du sensible et de la solidarité. Le «Conseil des sages» de David Makoumbou est une belle illustration sur l'utilisation de la peinture comme véhicule du message de solidarité sociale (Kouéna 2004).

La participation aux expériences communes de création entre artistes et des populations aux expositions peut encourager des gens d'origines différentes sur le plan national, social, ethnique, religieux et linguistique à adopter une même vision du monde qui est un préalable au développement. Le développement étant lui-même participation active et nécessaire de tous les groupes sociaux qui doivent fournir des efforts solidaires et des sacrifices nécessaires afin que les résultats souhaités de la croissance soient équitablement partagés.

Inventer le développement sur la base d'une nouvelle vision culturelle et artistique

L'Afrique doit forcément se bâtir un idéal social et économique en cherchant les voies propres de sa réalisation.

Si les perspectives de développement socioéconomique ne sont pas encore tout à fait claires, la faute en est à l'absence de perspectives claires dans l'évolution culturelle et artistique, contrairement à la pensée de V.B. Miramanou⁴ qui utilise le schéma inverse. Sans une vision culturelle authentique et innovante, il est impossible de promouvoir le développement économique. L'exemple de Singapour, ville État de l'Asie du sud-Est et de la Malaisie qui se sont développés dans la voie capitaliste tout en défendant leur spécificité culturelle illustre bien le rôle primordial de la culture dans le développement (Wee 2004)

Étant donné que l'art prend une part essentielle dans la construction de notre imaginaire social, de notre profil d'existence et d'émancipation, l'Afrique doit inventer des nouvelles structures sociales capables de secréter des valeurs de bonté, de gaîté, d'optimisme, d'entraide et de solidarité associables à la dynamique du développement. La peinture de Trigo Piula est très féconde dans l'expression des valeurs authentiques (Kouéna 2004). Elle replonge le congolais dans son identité culturelle et

sur cette base lui permet de mieux connaître ses propres traditions et de réfléchir de façon féconde à l'émancipation sociale. Elle combat une forme d'aliénation profondément ancrée dans la conscience de l'africain du fait de la colonisation et de la domination de la culture occidentale.

C'est la culture et l'art qui permettront peut être à l'Afrique de retrouver la dimension culturelle, économique, sociale et politique perdue.

Les œuvres d'art qui ont un rapport avec le glorieux passé africain doivent avoir un effet tonifiant dans cette redynamisation de la conception africaine du développement, en tenant compte de la particularité de ses créations artistiques, scientifiques et technologiques.

En effet, plusieurs hypothèses nous laissent supposer qu'après la grande période coloniale, dans l'inconscient collectif africain, le développement a pris le sens d'un « acte manqué ». Comme on peut le constater « la perte de la souveraineté nationale et de la conscience historique par suite de l'occupation étrangère prolongée, engendre la stagnation et même la régression, la désagrégation et le retour partiel à la barbarie » c'est cet état dans lequel demeure ce continent que Cheikh Anta Diop, l'auteur de *Civilisation ou barbarie* décrit ici.

L'interculturel, un processus dynamique de développement durable intégré

Nous avons constaté que le triptyque économie, solidarité et écologie paraît très incomplet pour concevoir un développement durable. La relation entre les trois éléments ne peut être assurée que par la culture, ou l'interculturel en économie mondialisée.

On peut définir l'interculturel comme « une démarche, un processus éco-socioculturel et dynamique qui vise à promouvoir l'harmonie interethnique, en prenant conscience de nos différentes cultures fortement ancrées dans nos pratiques sociales, économiques et écologiques. Ce qui conduit au développement d'une meilleure compréhension mutuelle par la mise en évidence des valeurs, attitudes, croyances et pratiques dans le but de favoriser des échanges de meilleures pratiques » (Esoh 2004). Il signifie également le respect dans le rapport avec les autres cultures. Et chaque culture doit habituellement détenir un des joyaux susceptibles d'éclairer l'humanité et d'apporter sa thérapie aux maux du monde. Le projet de l'ONG NEW MAA⁵ est pratiquement un modèle d'interculturalité très remarquable susceptible d'impulser le développement africain.

En développant le concept des itinérances d'art bantou qui est un projet d'exposition mobile (Brazzaville—Pointe-Noire, Libreville—Yaoundé—Douala), l'ONG « NEW MAA » a initié le Motaka, « le nu au Congo » en

mettant en place un objet solidaire au bénéfice exclusif de l'art, c'est à dire le traitement du beau par excellence. « Ces itinérances s'étaient métamorphosées d'une certaine manière en lieu d'accueil, curieux et enchanteur pour les créateurs et les rêveurs de tous les temps et de toutes les géographies » (Pongault 2003).

En rassemblant les créateurs d'œuvres de beauté, les amateurs d'art, les collectionneurs, les critiques d'art et les communicateurs, dans le but de les amener à partager leurs expériences diverses, ce projet a contribué à développer une nouvelle culture basée sur les échanges et l'enrichissement réciproques entre plusieurs pays africains. Au cours de la première édition d'exposition (2003) une œuvre de Balonga Badoudy « la femme arc-en-ciel » avait été vendue à 1.000.000 de F. CFA.

L'Occident en cherchant à uniformiser le monde et à le rationaliser à son image l'a rendu plus malade encore. Car les difficultés actuelles du continent africain ne sont que la conséquence d'un mimétisme culture à large spectre. Dans la société traditionnelle africaine, « l'art n'avait pas la même signification que celle que nous donnons, de nos jours, à l'art moderne. À cette époque, l'art constituait un support de la religion. Il était de ce fait un moyen privilégié par lequel les initiés accédaient aux réalités qu'ils étaient seuls disposés à connaître. Cela explique l'esthétique particulière donnée par les artistes aux masques ou à la forme des sculptures » (Ortolani 1983).

L'interculturel est une interpellation aux dimensions profondes de la culture. C'est le résultat d'un contexte écologique, économique, sociale et technologique bien précis. Tout projet de développement pour être durable, doit intégrer la dimension interculturelle en son sein.

Conclusion

En somme, la réappropriation de son passé culturel, actualisé et purifié de toutes ses charges négatives et involutives en parfaite communion avec les autres cultures s'impose à l'Afrique. Car, la valeur sociale d'une œuvre d'art qui est l'expression identitaire d'une civilisation face à ses préoccupations majeures et mondiales aujourd'hui, a une incidence directe sur sa valeur économique. Les recettes et revenus touristiques, culturels et artistiques sans compter les devises rapportées par le commerce de la culture et des arts contribuent au développement.

Culturellement, l'Afrique possède des ressources spirituelles et artistiques insondables qu'il faut dynamiser et moderniser pour que naisse «le miracle africain » à l'instar de celui « asiatique ».

Ainsi donc, en terme de développement, nous formulons les propositions suivantes :

- La promotion du tourisme par les décideurs congolais et les entrepreneurs privés, étant donné que ce domaine constitue un service durable et un grand facteur d'interculturalité ;
- L'organisation des métiers de l'art qui sont géniteurs de paix et de sensibilité humaine, et notamment la mise en place d'une banque de données permettant d'étudier l'évolution de la demande et de l'emploi dans le secteur ;
- La création d'institutions spécialisées (écoles, musées, galeries, centres d'art etc.) pour éveiller le goût esthétique au sein de la population, les musées doivent devenir des unités de production culturelle et artistique au même titre que les stades pour le sport. Il s'agit donc de les promouvoir.
 - Favoriser la solidarité entre les créateurs en organisant les expositions communes, et vulgariser le savoir et la connaissance en matière d'art ;
 - Proposer des expositions à thème pour des motifs sociaux que l'on pourrait évaluer ;
 - Créer des partenariats avec les galeries et les musées étrangers, afin de participer aux expositions internationales pour la notoriété des artistes et du pays ;
 - Procéder aux émulations pour encourager les artistes, et participer à la production des catalogues et monographies des artistes, en dehors des guides touristiques pour la dynamique du secteur.

Ces propositions qui ne sont pas exhaustives peuvent aider à asseoir une véritable politique culturelle et artistique au service du développement. L'État a un rôle décisif à jouer parce qu'il est le seul organe capable de concevoir la stratégie de développement en se fondant sur l'équité et l'innovation (Boungou Bazika 2004).

Notes

1. cf. Les œuvres de David Makoumbou, artiste peintre congolais, visent à éduquer la voie de la sagesse. Exemple le tableau intitulé « Le conseil des sages » qui exprime l'importance de la palabre (dialogue) dans la résolution des conflits.
2. cf. *Journal des arts* n° 20 du 19 au 22 septembre 2005.
3. « il s'est reposé le problème de l'intégration à la fonction publique. Ensuite Mokoko et moi, on a refusé, la fonction publique c'était 60 000 F CFA par mois, alors qu'en vendant nos tableaux on pouvait avoir 200.000 F CFA par tableau » (M. Hengo, 2003).

4. cf. La culture africaine, symposium d'Alger, 21 juillet-1er août 1969, p. 320.
5. Muuntu Africa Art (MAA)

Références

- Benoist, L., 1960, *Musées et muséologie*, coll. « Que sais-je ? », Paris : PUF.
- Benramdane, F., 2004, *Interculturaliser le développement durable, leçons et perspectives*, Ouagadougou (Burkina Faso) : 35.
- Bissek, N., 1995, *Les peintres du fleuve*, Condé-sur-Noireau : Sépia.
- Bissi, N., Mokanda, A.V., 2003a, *Aurelie Diansayi, Artiste Peintre*, Brazzaville : Éd. mokand'art.
- Bissi, N., Mokanda, A. V., 2003b, *Gotène, Artiste Peintre*, Brazzaville : Éd. mokand'art.
- Bissi, N., Mokanda, A.V., 2003c, *Trigo Piula, Artiste Peintre*, Brazzaville : Éd. mokand'art.
- Boungou Bazika, J.C., 2004, « L'État et la construction de l'économie nationale : une comparaison Afrique-Asie », *Identity Culture and Politics, an Afro-Asian Dialogue*, vol.5, n°1-2, December : 19-36, CODESRIA.
- Bouthoux, G., 1968, *Les structures sociologiques, traité de sociologie I*, Paris : Payot.
- Colloque AUF 2003.
- Diop, C. A., 1982, *L'unité culturelle de l'Afrique noire*, Paris : Présence africaine.
- Diop, C. A., 1981, *Civilisation ou barbarie*, Paris : Présence africaine.
- Diop, C. A., 1979, *Nations Nègres et culture II*, Paris : Présence africaine.
- Esoh, E., 2004, « Interculturaliser le développement durable », colloque développement durable, leçons et perspectives, Ouagadougou (Burkina Faso) : 77-73.
- Gilot, F., Lake, C., 1965, *Vivre avec Picasso*, Paris : Calmann Levy.
- Haberland, E., 1973, *Léo Frobenius 1873-1973, une anthologie*, Boon-Badgodesberg : interNations.
- Kandinsky, V., 1989, *Du spirituel dans l'art, et dans la peinture en particulier*, Paris : Denoël.
- Kouéna, M.L., 2005, « Rhode Makoumbou Bath Scheba, l'archiviste du paradis perdu », *La Nouvelle République*, n° 191 : 15.
- Kouéna, M.L., 2004, « David Makoumbou, peintre des valeurs sociales », *La Nouvelle République*, n° 174 : 14.
- Kouéna, M. L., 2004, « Solitude : une peinture de Trigo Piula », *La Nouvelle République*, n° 174 : 14.
- Lacoste, J., 1981, *La philosophie de l'art*, Paris : PUF.
- Malcom, G. et al. 1998, *Économie du développement*, Bruxelles : De Boeck université.
- New Muuntu Africa Arts, 2003, *Motaka, le nu au Congo*, Union européenne/Congo Brazzaville.
- Orotlani S., 1983, *Maçonnerie sous les tropiques, symbolisme en Afrique*, Kinshasa : Éd. la Grue couronnée.

- Prieto, H.L.C, 2002, L'Economie du patrimoine historique, *Problèmes économiques*, n° 2758, p12.
- Senghor, L. S., 1964, *Liberté I*, Paris : Seuil.
- Serageldin, I, Tabaroff, J., 1992, *Culture et développement en Afrique*, ESD.
- Wee, C.J., 2004, «Forming an Asian Modern: Capitalist, Modernity, Culture, «East Asia» and Post-Colonial Singapore», *Identity Culture and Politics: An Afro-Asian Dialogue*, vol.5, n°1-2, December: 1-18, CODESRIA
- Widman, R., 1992, *Culture et conception religieuse au Bas-Zaïre vers la fin du dix-neuvième Siècle*, Kinshasa : CEZ.
- Wing, P. V., 1980, *Actualité et inactualité des études Bacongo*, Actes du colloque de Mayidi, Kinshasa : Grand séminaire.



Africa Media Review, Volume 13, Number 2, 2005, pp. 85–103
© Council for the Development of Social Science Research in Africa, 2005
(ISSN 0258-4913)

Reassessing the Impact of Colonial Languages on the African Identity for African Development

M. S. C. Okolo*

Abstract

The question of African development is examined as a close nexus between development and language. Language alone affects, structures, defines, and interprets all other aspects of human life. On the other hand, when we think of development, we think of human resources, about people who are the active agents in bringing about accomplishments in any field of endeavour. We cannot have a critical mass of human capital if the constituents are people who are defined by others through pejorative words and have, unreflectively, accepted these words as an indicator of their true identity. My focus is on the English language, which embodies attitudes, referential meanings and perceptions that have greatly helped to distort the identity of the Africans. Given that words act as guides to the interpretation of social reality, Africa, caught on the wrong side of the colonial language, cannot make meaningful progress in her spiritual and material civilisation. This paper concludes that until linguistic imbalances that demean the African are reviewed and righted, Africa's strivings towards sustained development will continue to be severely checked.

Key terms: Language and development, nationalism, sociolinguistic, and the development of the English language in Africa

Résumé

La question du développement africain est analysée comme constituant un lien étroit entre développement et langue. La langue à elle seule influence, définit et permet d'interpréter tous les autres aspects de la vie humaine. En outre, lorsque nous pensons au développement, nous pensons aux ressources humaines, aux personnes qui constituent des agents actifs permettant de faire des réalisations dans diverses activités. Nous ne pouvons disposer d'un bon capital humain, si les personnes qui la composent sont des individus définis par les autres à travers des mots péjoratifs et qui, inconsciemment, ont accepté ces mots comme étant des indicateurs de leur réelle identité. L'objet de mon étude est la langue

* GNS Department, Federal University of Agriculture, Abeokuta, Ogun State.
E-mail: mscokolo@hotmail.com ; mscmay6@yahoo.com

anglaise, qui symbolise diverses attitudes, divers référentiels et perceptions qui ont considérablement contribué à modifier l'identité des Africains. Etant donné que les mots guident l'interprétation de la réalité sociale, l'Afrique qui est située du mauvais côté par rapport aux langues coloniales, et ne peut effectuer de progrès substantiels en termes de civilisation spirituelle et matérielle. L'auteur conclut en affirmant que les efforts de l'Afrique vers le développement durable continueront d'être mis à rude épreuve, tant que les déséquilibres linguistiques qui désavantagent les Africains ne seront pas analysés et corrigés.

Mots clés: Langue et développement, nationalisme, sociolinguistique, et le développement de la langue anglaise en Afrique

Introduction

The most virulent element working against the effort to assert the African personality after colonialism is the vision of Africa and Africans in colonial languages. In this paper, my focus is on the English language as a representative of colonial languages. Words invented both to justify colonialism and place the African at an inferior ladder of human race were carried forward. Today, the dictionary still lists words like bad-tempered, angry, horrible, dirty, malignant and so on as appropriate replacements for black and the black man as 'an evil spirit', 'the evil one', 'the devil'. This unreflective acceptance of colonial language has prevented a consciousness of the extent to which colonial language mangled and continues to disjoin the African from his reality.

Even the debate on the need to replace the colonial language with an African one, although it conveys an awareness of the dangers posed by the acceptance of colonial language at the expense of an indigenous one, fails to capture the extent and depth of the problem. As a member of the world community, the way the colonial language (which is the 'language of wider communication') connects Africa and the African to public identity greatly influences the reception both are given in world affairs. To emphasise replacement at the expense of a total overhaul will only address a portion of the problem. Without a review of the canonical acceptance of the colonial language, the attempt at comprehensive development—cultural revival, restoration of the African identity, advancement in science and technology and, indeed, in all areas of human endeavour—by Africans will continue to be severely hindered by racial prejudgement.

At this point, two vital observations are necessary. First, this paper fully appreciates the fact of the diverse nature of African countries. Yet, for the sake of the continental bond; for the reason of generally being

accepted as belonging to the black race; and for the purpose of proceeding under a framework, Africa is here treated as a single entity. Second, this paper is aware of the fact that there are other problems adversely affecting African development. Such issues include establishing a sustainable responsible government; setting procedures for curbing the excesses of the elite; and outlining rules and strategies for conflict management. Language is singled out due to its pervasive influence on all areas of development. It is for this reason that I will attempt to show the extent to which language affects, structures, shapes and interprets all aspects of human life, the ways in which language can be manipulated against an ideology, a person or, even, a people. There is also the role language plays in conditioning thought and perception and in identity formation, and the degree to which colonial language embodies attitudes, referential meanings and perceptions that have contributed to distort the identity of Africans and their continent. Linguistic imbalances reflect real-life inequalities, inequities and ultimately suppress development.

The main arguments are: First, the image of Africa and the African as painted in the colonial language is highly prejudiced. Second, words associated with the black man in the colonial language reveal and confirm an ideological bias against him and the place that he occupies in the structural relationship existing in society. Third to continue to accept colonial definitions that debase the black man is an affirmation, even if disguised, of the continuance of colonialism with its bifurcation of the world into superior 'civilised' beings and inferior 'primitive' sub-humans. And, finally, for us to move beyond this predicament, to fully utilise the benefits of our modern civilisational resources, and achieve sustainable development, linguistic imbalances that demean the black man must be reviewed and righted.

Positioning Language

Of all the human inventions—computers, atomic bomb, bicycle, calendar, dynamite, electric light, fountain pen, printing press, radio, telephone, (the list is literally endless)—language alone affects, structures, defines and interprets all other aspects of human life. Indeed, it is through language that the benefits of all other human inventions are communicated and assessed.

Interaction between individuals, among a group of people, across nations and continents is made possible through language. Beliefs, ideas, ideologies, culture, knowledge, experience, value and, of course, prejudice, are acquired and conveyed through language. Words act as guides to the interpretation of social reality and, invariably, affect every aspect of a

people's spiritual and material civilisation. Depending on their positive or negative impact, words can shape people's ideas about themselves, their aspirations, their conduct, and their learning abilities as well as portray them in a favourable or unfavourable light before others.

Language, as the medium of all knowledge, is not just a means of communication but also a means by which a people are defined. The choice of words a speaker employs depicts his disposition—favourable or unfavourable—towards the object of his reference. The following example will be illustrative. If Mr A says that 'Mr Brown is reliable and just in dealing with others' and 'Mr Ade is horrible and unjust in dealing with others', the words 'reliable' and 'just' convey a favourable disposition towards Mr Brown while 'horrible' and 'unjust' portray a negative disposition towards Mr Ade. Such an assessment, whether objective or not, is bound to affect other people's acceptance or rejection of the two men. The fullest expression of man's personality lies in language—how he defines himself and how others define him through language.

Situating Development

All human inventions and discoveries are efforts towards enhancing human welfare. Human beings are continuously striving to find new and better ways of improving their situation and managing their resources. Human beings are the active agents in the building and transformation of any society. For a society to progress, grow, advance, expand, change, in a word develop, depends on human resources. When we think of development, we think of human resources, about people who are the agents to bring about accomplishment in any field of endeavour.

Development, then, is used here to incorporate a wide range of assumptions implied by words such as advancement, expansion, growth, progress, and change, in any field of endeavour that takes place in a society as a result of the effort, support and participation of the people. It defines a situation in which there is freedom for people to interact on an equal basis. It specifies a condition in which no set of people are hindered from realising their full potential due to any imposed disadvantage.

Achieving development in any society lies with the people—their skills and knowledge—which are in turn influenced, shaped and determined by other factors, especially, language. We cannot have a *critical mass* of human capital if the constituents are people who are defined by others through apologetic and second-rate words and have, unreflectively, accepted these words as a reflection of their true identity.

Labelling a Continent: The Vision of Africa and Africans in Colonial Language

Having attempted a sketch of the extent to which language reveals the way we relate to things in the real world as well as governs our expression about these things, I want, as a way of prefacing the focal concern of the discourse to also sketch the extent to which language—colonial language—embodies attitudes, referential meanings and perceptions that have helped to shape the identity of Africans and their continent.

Colonialism brought with it many ‘bogus’ notions regarding Africa and the African. Phrases and words like ‘the abode of barbarism and cruelty’, ‘a late-born child in the family of nations’, ‘a continent without a culture’, ‘savage’, ‘barbarian’, ‘dumb cattle’, ‘bush place’, ‘heart of darkness’, all served to refer to Africa and its people. These designations acted to distinguish the difference, especially in intellectual capacity, between the African and the European. The African by his constitution and mental development is inferior to the European.

Going to Africa—Congo—in Marlow’s account (in the *Heart of Darkness* by Joseph Conrad 1899: 105) is a penetration ‘into the heart of darkness’. And the encounter with ‘the pre-historic man’ is ‘as sane men would be before an enthusiastic outbreak in a madhouse’. Since the first and last aim of Conrad according to the blurb is to make the reader hear, feel and above all see, he goes on to give us a more vivid portrayal of the African.

The earth seemed unearthly. We are accustomed to look upon the shackled form of a conquered monster, but there—there you could look at *a thing monstrous* and free. It was unearthly, and the men were—No, they were not inhuman. Well, you know, that was the worst of it—this suspicion of their not being inhuman. It would come slowly to one. They howled and leaped, and spun, and made horrid faces; but what thrilled you was just the thought of their humanity—like yours—the *thought of your remote kinship with this wild and passionate uproar*. Ugly (emphasis mine).

If the *thought* of a remote kinship between the African and the European is ugly enough, then, the proposition that they should be treated as linguistic equals should be inconceivable. ‘In truth’, Lugard (1968: 309) testifies, Africans are like ‘dumb driven cattle’. He sees his mission in Africa as the responsibility that it has pleased God and history to bequeath to Great Britain. This is to bring ‘to the dark places of the earth,—the abode of barbarism and cruelty the torch of culture and progress’ (Lugard 1922: 618). For Rudyard Kipling the white man’s burden is his alleged obligation to govern and educate backward coloured peoples (*Chambers Dictionary* 1998: 1906). Commenting on the intellectual capacity of the Africans who

worked for her on the farm, Ngugi in *Homecoming* (1972: 9) quotes Karen Blixen, a one-time candidate for a Nobel Prize for Literature, as stating that the dark nations of Africa, strikingly precocious as young children, seemed to come to a standstill in their mental growth at different ages. The Kikuyu, Kavirondo and Wakamba in early childhood were far ahead of white children of the same age, but they stopped quite suddenly at a stage corresponding to that of a European child of nine. Is there a better way to show the mental inferiority of the African than equating it with that of a European child of nine?

This is an established tradition of western scholarship, even championed by some notable philosophers. For Hegel (1991: 93), Africa is 'the land of childhood, which lying beyond the days of self-conscious history, is enveloped in the dark mantle of the night'. And 'the Negro' to be sure

exhibits the natural man in his completely wild and untamed state. We must lay aside all thought of reverence and morality—all that we call feeling—if we would comprehend him; there is nothing harmonious with humanity to be found in this type of character. At this point we leave Africa never to mention it again. For it is no historical part of the world; it has no movement to exhibit... What we understand by Africa is the unhistorical under-developed spirit, still involved in the condition of nature.

David Hume (1964) 'suspects the Negroes to be naturally inferior to the whites'. Equally, in spite of the declaration that 'all men are created equal' in the American Declaration of Independence by Thomas Jefferson, Ngugi in *Decolonising the mind* (1986:18) quotes him as asserting that the blacks 'are inferior to the whites on the endowments of both body and mind'. Immanuel Kant (1960) was equally convinced that the difference between 'the black and white races ... appears to be as great as in regard to mental capabilities as in colour'.

It is interesting to note that most of these learned submissions had nothing to do with direct contact with Africa or Africans. The purpose as in Hegel's case was to establish philosophical justification for the deplorable treatments given to Negro slaves in Europe of his time. This observation is important for an appreciation of how the 'myth' about Africa and the African was produced and is being maintained. It is clear that colonial language has as its foundation the attitude that blacks are inferior to whites. He who defines the terms, so says a Chinese proverb, wins the arguments.

Canonising a Prejudice

So far, I have tried to establish that the vision of the African as the quintessence of backwardness, or more liberally, as a subordinate player in the march to human development, is rooted in the grand conspiracy to justify colonialism. Today, although African countries have regained their independence, the colonial language has failed to reflect this change in social reality. Words formulated to twist, distort, dispirit and debase Africa and Africans are still very much in currency.

Almost a century after Conrad in *Heart of Darkness* invited us to see the Africans as 'a thing monstrous and free ... and made horrid faces' to the extent that one is thrilled at the 'thought of their remote kinship to the European', the *Oxford English Dictionary* Second Edition (1989) defines a black man as 'a man having a black or very dark skin; an evil spirit; also, the evil one, the devil; also, a spirit or bogey invoked in order to terrify children'. The white man, on the other hand, is 'a man belonging to a race having naturally light-coloured skin or complexion: chiefly applied to those of European extraction; a man of honourable character [such as was conventionally associated with one of European extraction]'. To be sure *The Chambers Dictionary* New Edition (1998) defines *black* as of the darkest colour; reflecting no light; obscure; dismal; sullen; bad-tempered, angry; horrible; grotesque, grimly humorous, making a joke of tragic or unpleasant aspects of life; dusky; dirty; malignant; unlucky; dark-haired; illicit; dark-skinned, of African, West Indian or Australian Aboriginal descent; of African, Asian or mixed descent (esp. S Afr.); (of an area or state) inhabited or controlled by Black people; of, belonging to, or relating to, Black people.

On the contrary, *white* is of the colour of snow, the colour that reflects the maximum and absorbs the minimum of light rays; belonging to one of the pale-skinned, specif European races; (of the soul, etc) innocent, pure, unblemished, purified from sin; bright; auspicious, favourable; reliable, honest, upright, honourable; (of a witch) not malevolent, using her power for good purposes.

The far-reaching implications of these definitions come into play when we consider the pervasiveness of the dictionaries and, even, of Conrad's *Heart of Darkness*. Both in the introduction and the blurb, *Heart of Darkness* is praised as among the half-dozen greatest short novels in the English language. Before doubting this assertion, all we need do is to reflect on the more than a century literary appreciation *Heart of Darkness*

has enjoyed and is still enjoying. Equally, in the preface to the 1998 edition of Chambers, the editors note that:

The Chambers Dictionary is one of a select band of books that enjoys a devoted following and is known instantly whenever its name is mentioned. In earlier versions and under different titles, it is one of the oldest established single-volume dictionaries of its kind, designed for use in the home, office, school, or college, or wherever information is needed about all aspects of the meaning and use of words by those who want a dictionary that is stimulating and entertaining as well as informative and authoritative. In all fields of human thought and activity, it has become indispensable.

Further, let us consider some derivative and compound words from black. *The Chambers Dictionary* (1998) tells us that to blacken is ‘to make black’, ‘to defame’; black hand is ‘a secret society or underground influence’; black hearted is ‘having an evil disposition’, blackmail is ‘payment made to robbers for protection; hush-money extorted under threat of exposure, often baseless’, black sheep is ‘a disreputable member of a family or group’; black spot is ‘a small area which has bad conditions or a bad record’.

The opposite is the case when we turn to white. For instance, whiten is ‘to make white, to free from guilt’; white handed is ‘having hands unstained with guilt’; white hope is ‘a person on whom hopes for success, honour, etc are grounded’; white lie is ‘a forgivable lie, esp one told out of tactfulness’, and, even, a white-collar crime is ‘crime entailing some intellectual effort and committed without physical exertion or violence’.

The contrast between derivative and compound words from black and white is very clear to see. While words assume positive connotations when joined to white, the reverse is the result when applied to black. In fact, words relating to black are still made to reflect the black man’s inferiority in character and intellectual endowments when compared to the white man. Language, in this perspective, becomes a seal of shame, a mark of inferiority, a pointer to a people’s subordination, rather than a mode of communication between human beings united by common humanity, shared interest, and practical activities.

Brief Reflection on Connotation

To appreciate fully how linguistic uses that by association and innuendo debase the blacks function, let us reflect briefly on how connotation works. Connotation carries with it all of the ideas that are suggested by a word. That is to say that the connotation of a word conveys its deeper meaning—it goes beyond the surface meaning of a word to capture the nuances, the

interior provocation, the subtle attacks that the speaker wants to suggest. Language, no matter how seemingly innocent the words and phrases may appear, conveys the speaker's attitude to his subject—the worth or value he places on it. Taken together, the way we are perceived is a summary of the connotations that surround most of the words that refer to us. Just as our reaction to a word, in most cases, is a reflection of our total experiences with the word and its referents.

Our reaction to words, depending on their connotative flavour can evoke 'deep-seated prejudice, for or against the ideas or ideologies behind the words, for or against the people who are called by those names' (Altick 1976: 151). Language, then, can be manipulated to portray a people in a positive or negative light. The use of words like unblemished, pure, bright, honest, reliable to refer to white; and horrible, dirty, malignant, bad-tempered, unlucky to refer to black, clearly tell us on which side the colonial language is favourably disposed. The litany of pejorative adjectives associated with black can only persuade us to see the black man in that light. Let us examine the devastating sense of connotative values employed in this description of Africans by Lugard (1968: 309-310):

These savages do not think or act as we do. They are, in truth, like 'dumb driven cattle'. With the slave caravan they suffer uncomplainingly starvation, the scourge, and all the painted horrors of so many writers. They meet a European safari, and they hide in the jungle and rejoin the slaves. Like cattle, they will face any misery but dread the unknown. They are brought on by us—fed, clothed, and spoken kindly to; they bolt. Why? ... I think, however, it is merely the dumb brute's instinct to wander which makes them go.

Further on he writes: 'The African holds the position of a late-born child in the family of nations, and must as yet be schooled in the discipline of the nursery'.

Here, in carefully selected words, Lugard has produced a vivid image of a sub-human whose closest contact with humanity is his ability to mimic humans. The African is a 'savage' with all the natural instincts of a 'dumb' animal. Although there is no hope of his ever being on a par with his white counterpart, he could be brought to a tolerable level through the salvation and redemptive grace of the white man. It was a God-given mandate to Great Britain, so said Lugard, to bring the light of civilisation to the 'primitive savages' of the 'dark continent'. Lugard's assertion with its committed stress on language suggestive of a backward people, an intellectually disadvantaged race, prepares us for the reception the black man has continued to enjoy until today.

Given this context, the attitude of the landlady in Soyinka's (1976: 116) 'Telephone conversation' is very understandable. There is no conflict as regards the price or location of the house. The point of tension is in the 'self-confession' the poet must make—'I am African'. And to that the landlady needs to know 'HOW DARK? ... ARE YOU LIGHT OR VERY DARK? It is the answer to this question that will provide an insight into the kind of person the tenant is and ultimately determine if he should have a roof over his head so as to settle down and make progress. If he is light, then, he is likely to be okay. On the other hand, if he is dark that probably means he has committed all manner of felonies since black is the symbol of the devil. So black becomes the *determinant of character* and the more weighty issue of whether the potential tenant has ever been convicted of any crime is replaced by a mere colour prejudicial question. More than that, the time the tenant would have used to make meaningful progress is diverted to house hunt, an exercise that would have been avoided if only he was 'light'.

Further, Jay Ford (1996: 495-496) narrates the responses he obtained from African-American children aged from nine to fourteen when he told them of his intention of taking a trip to Africa. Among the responses were: 'Why would you want to go to Africa to get even blacker than you are now?', 'Why don't you take a trip somewhere nice like Paris, London, Rome?', 'But they say in Africa every one is backwards, they can't teach you anything', 'People are so black and ugly there'. All this from black kids who had never visited Africa! For Ford these responses 'were exemplifications of how our educational system and other forms of external social propaganda affect a black child's mind'. These kids are mini-examples of some black Americans (a famous black American musician easily comes to mind) who daily destroy themselves in an attempt to wash off their blackness. Would such acts be necessary if the colour black enjoys the same positive connotations as the colour white? The point is, to quote Haig Bosmajian (1990: 195), 'there is a close nexus between language and self-perception, self-awareness, self-identity, and self-esteem. Just as our thoughts affect our language, so does our language affect our thoughts and eventually our actions and behaviour'. Further, he quotes Edward Sapir as observing that we are all 'at the mercy of the particular language which has become the medium of expression' in our society. The 'real world', Sapir goes on to say, 'is to a large extent unconsciously built up on the language habits of the group ... We see and hear and otherwise experience very largely as we do because the language habits of our community predispose certain choices of interpretation'.

When the negative label regarding black is not up-front, it is subtle. In the election of a Pope, the black smoke signifies that no decision has been reached. White smoke, on the other hand, signifies that a Pope has been elected. So we emerge from a possible state of confusion and indecision to one of clarity and purpose. We witnessed this in April 2005 during the election of Pope Benedict XVI.

The Canonical Acceptance of Colonial Language: A Review

Language, no doubt, plays a decisive role in the kind of identity a people enjoys. Thoughts and perception are conditioned by language. As already shown, the demeaning connotations attached to black reveal the way the black man is perceived, seen in the colonial language. Here, we must confront two tasks. First, does the colonial language really tell us what is happening? That is, is the image of the African as painted in the colonial language an unprejudiced representation of the black man and his continent? Second, are the pejorative words associated with black merely accidental or are they purposive?

Beginning with the first task, let us cast our mind back, briefly, to some of the synonyms of black in the colonial language—evil, bad, and dirty. What is (are) the justification(s) for this (these) qualification(s)? Is it based on the genetic make-up of the black man—a kind of ‘original’ sin defying all forms of ‘salvation’? Is it a socio-cultural heritage resisting all attempts at acculturation? Is it a continental continuous flu dismissing all cures? Is it a severe Acute Reserved Alone for Africa Syndrome? Is it something hidden in the follicle of the African? Or is it, possibly, a brand on his skin?

At the philosophical core of colonialism is the need to provide a good-bad, superior-inferior, strong-weak contrast that will justify the ‘saviour’-‘savage’ distinction portrayed in the attitude of the coloniser towards the colonised. To guarantee the success of this enterprise, the culture, the intellectual capacity and, indeed, the personality of the black man was reduced to the level of that of ‘dumb cattle’. The derogative labels attached to the black man in the colonial language are aimed at psychic destruction—a device to disjoin him from his reality and mangle his identity. It is important to recognise that we live and function in an environment saturated, conditioned and shaped by the perception of the black man in colonial language.

In spite of the propaganda of the colonial language in reference to the black man—or, in fact, because of it—science (indeed, any known discipline) is yet to prove that the black man is inferior to any race in any area of human endeavour due to the fact of his blackness. As a matter of fact,

Africans have gone on to distinguish themselves in all areas of human endeavour since the end of colonialism. What can be conceded—which is in no way a crime—is that Africans at a certain point of socio-cultural evolution followed a different pattern of development.

To evaluate the accidental or purposive intent of the pejorative words attached to the black man in colonial language let us again take some sample of words associated with the white man and black man. To be sure, both *The Chambers Dictionary* and *The Oxford Dictionary* tell us that the white man is a member of the white race; a man of honourable character or someone assumed to deal fairly with others. We already know that white has synonyms such as favourable, honourable, reliable, innocent. While *The Oxford English Dictionary* goes on to define a black man as a man having a black or very dark skin; an evil spirit, the evil one, the devil, *The Chambers Dictionary* allows us to draw the inference from the listings we have of black—obscure, angry, grotesque, horrible and so on. Besides, other words such as black hearted—‘having an evil disposition’; black sheep—‘a disreputable member of a family or group’, help to make this inference very clear. Even an exalted word like ‘Pope’ when conjoined with black becomes a disparaging reference to ‘the head of the Jesuits’.

To appreciate the teleological direction of these words let us submit to a couple of reflections. Let us meditate on our disposition towards the devil. Our acceptance of the devil as the author of all wrongdoings has nothing to do with our personal knowledge or experience of him, rather, it is the function of the language in which he is portrayed. From childhood we are indoctrinated to see the devil as the evil one, enemy of mankind, liar, wicked one. When he is brought into a song it is something like ‘down, down Satan’; ‘the Devil has fallen inside the gutter, let us march on him’ or ‘Devil go and hide, there is no room for you in my life’. One of the definitions of the black man according to *The Oxford English Dictionary* is the devil. One cannot fail to recognise how such an association works for the personality of the black man.

Again let us reflect on what our response would be if on meeting two people Mr A. and Mr B. we were assured that Mr A. is a reliable, upright and honest man who deals fairly with others. And that Mr B. is a bad-tempered, malignant, horrible man who has an evil disposition. What would be our human disposition towards these two people? Of the two, who are we most likely to want to associate with whether on a friendship or business basis? Except for a consummate masochist, the answer is obvious. Even the body language that communicates such pejorative words distances us

from whomever the words refer to. One certainly cannot say a word like 'horrible' or 'malignant' as one would say 'honourable' or 'favourable'. The one goes with a facial disgust; the other is expressed with facial delight. On a psychological level, pejorative words do not refresh the spirit; rather they oppress, constrict, dampen, agitate and destroy it. It is difficult to accept that the *high calibre* of professionals—lexicographers, psycholinguists, editors, among others—that collaborate in the assigning of meanings to words in the colonial language (and by extension in the production of words that debase and pre-label the black man) do not understand the psychology of language, the emotive meaning that words convey either by negative or positive overtones or connotations, the extent to which language shapes thought and its role in mediating perception and on psyche and attitude, and especially, the role of linguistic imbalances in creating real-life inequalities, inequities and ultimately in deterring development for a people.

Between Promotion and Deterrence

So how does language promote or deter development? We noted earlier that the task of building, transforming and moving a society forward is solely in the hands of the people. Equally, we have established that words depending on their cognitive and emotive meanings can be employed to achieve a bad or good end. As such the need to institutionalise the importance of people in the development process cannot be achieved in a situation where people are labelled and tagged with pejorative qualifiers. What we often refer to as the 'colonial mentality'—the lack of self-esteem, servile attitude to life, and undue readiness to accept dependence on charity in place of hope, possibilities, self-conviction and self-reliance—has its root in the pejorative labels attached to our human resources. Some examples will help anchor this point.

More expatriates are working in Africa than was the case in the 1960s when many of the African countries started gaining independence. The real catch, however, is that while highly qualified Africans export themselves to the rest of the world for the least fee, Africa imports foreigners with second-rate qualifications for the price of the best (even in cases where there are better qualified Africans willing to do the job).

The ramification of this can be seen on the domestic-market strategy of import substitution associated with many African countries. The mentality that language has conferred on us that we are not good enough equally makes us distrust our products as not good enough. Instead of aiming at an export-oriented development strategy we are only too satisfied with

imported products. And when we manage to produce, we affix a foreign label so as to confer the products with prestige and acceptability. Most shoes and bags in Nigeria are made in Aba, the commercial nerve-centre of Abia state. However, the labels on these products are almost always that of a foreign non-African country. As a result, most people who would not ordinarily buy them if they were advertised as made in Aba products end up buying them once they are seen as 'foreign' products. So, even, when Africa produces for Africa it does so under a foreign label.

It is, therefore, apparent that continental reputation plays a critical role in continental development. If a people are represented in a way that portrays them as untrustworthy, then, they cannot be assigned with critical responsibilities. Africa's reputation is a very important part of its assets, and must be taken seriously. In rethinking African development, close attention must be paid to how language affects development. This will act as the basis for other alternatives to be sustained.

Balancing Act

Our discussion so far has been leading to some cardinal considerations. Should we continue to accept the canonised pejorative words attached to the black man in the colonial language? Should we continue to accept definitions that distort the reality of the black man even before he begins to act? Really, should we continue to accept pejorative modifiers that help to deter African development?

- A child is socialised in the most complete sense—learns to talk and think in words and through that process acquires the whole system of beliefs and the culture of his environment—through language.
- Colonialism has left, perhaps, a permanent legacy in which the colonial language serves as a 'language of wider communication' in most African countries. It is adopted as the language of government, administration and the press (although native languages are also minimally used), the language for instruction and formal learning; and, even, the main medium of communication among literate Africans to the extent of promoting a *sad* emerging trend whereby young generation of Africans, especially those growing up in urban centres and who have literate parents, know only the colonial language.
- To allow words that distort the identity of the African is to willingly condemn the future of African children and, even, mortgage the liberty of non-African children in the pursuit of what is true in human relationships.
- To retain such debasing words is an affirmation, even if disguised, of the continuance of colonialism with its distinct polarisation of the world into two categories—superior 'civilised' beings and inferior 'primitive' sub-humans.

- The global reordering taking place in African societies will not be sustained without a review of pejorative modifiers attached to the people of Africa and their actions.
- In this day of man's highest striving towards comprehensive development—equality in race relationships, globalisation, equal opportunities, humane civilisation and greater liberty for all races—there is no excuse for language to be elevated to the advantage of some people and debased to the disadvantage of others. There is no need to employ language as a weapon of stigmatisation.

The issue is neither a call for the replacement of colonial language with an African language nor a move to dismiss the colonial language as solely doing a disservice to the black man. To begin with, the problem is more fundamental than any mere replacement can achieve. The world has moved to a point where it is no longer possible, or even desirable, for continents, or even countries and states, to live an isolated existence. One strong fact of globalisation is that greater integration is taking place in the arena of communication. So long as Africans maintain contact with the West, the reception they will be accorded in public space will continue to be determined to a large extent by the identity they are given in the colonial language. So, even if it becomes possible to dethrone the colonial language in Africa's internal life, it will still leave intact the distorted identity of the black man in colonial language. As long as this problem persists, Africans will continue to be confined to the 'shore' in any global affair.

Further, the truth of the matter is that the much desired unity—indeed, any meaningful co-operation among Africans, even, within a state—among African nations can only be achieved to the extent to which Africans can communicate among themselves. For now, the colonial language, rather than the more than a thousand languages in Africa, facilitates this co-operation. It is very doubtful that the privileged position the colonial language has come to occupy in our continent will ever wane. If anything, indications point to the contrary. Emmanuel Kwofie (1972) notes that the adoption of English and French as official national languages in West Africa has moved them from their old status as an imposed 'foreign' language to a new status as a second language. He further predicts that 'both languages have great chances of becoming mother tongues, especially since educated opinion considers it advantageous for children to use the official language in family life even to the exclusion of indigenous languages'. This (sad) trend, as already noted, is in progress. In 1994, Adekunle Adeniran observed that 'African peoples have learnt the languages of their respective former colonial masters and adopted them as vehicles of all formal and official transactions and even of private interactions'. *The Oxford Companion*

to the English Language (1996) puts the contemporary situation of English as the official language of sixteen African countries.

Besides, for today, the language of science is the colonial language. If African countries are to advance technologically and, by extension, economically they need the colonial language. Most notable scientific publications are in the colonial language. Apart from facilitating communication in Africa's multilingual society, the colonial language has enabled scientific and technological exchange—and, indeed, other activities, commerce, politics, religious and socio-cultural understanding among others—to take place and potentials to be harnessed among Africans and between Africa and the West.

This interaction, however, brings us back to our focal concern—the need to review the canonical acceptance of the colonial language. Given the portrayal of the black man in the colonial language, a portrayal aimed at a constant reminder of the superiority-inferiority, good-bad contrast between the black man and his white counterpart, there cannot be equal opportunity for both in global affairs. The *a priori* concept works for both in opposite dimensions. One has to undergo a *character-clearance* surgery to assure whoever he is relating with that his evil disposition has been, if not completely, excised, at least, reasonably anaesthetised. The other is accepted on *face value* because it is already known before hand that he is innocent and would deal fairly with others. The only way to right this imbalance is to purge the colonial language of existing lexical items that pre-label, debase and psychologically damage the African.

Why should the word 'black' not stand for outstanding, fortunate, strong-breed, cheerful, friendly, hospitable and happy? Why should its derivative 'blacken' not represent 'to become outstanding'? Why should compound words like 'black sheep' not denote 'most outstanding member of a family or group', 'blackmail'—'letter or event that marks the turning point in life', 'black hand'—'a noble society or positive influence', 'black hearted'—'having a hospitable disposition', and 'black spot'—'a distinctive record'. These suggestions are, of course, not offered for the sake of argument. Before doubting their suitability all we need to do is to reflect on them and we will appreciate how they represent the black people.

This should not be seen as an impossible task. Heraclitus, that ancient Greek philosopher of note, reminds us that the only permanent thing in life is change. In this, language is not left out. Indeed, language is continuously evolving to reflect and correspond to changes. Just to show that names matter, mass firings by large corporations and government are now called 'downsizing' or 'rightsizing'. The Nazi phraseology for the stench and

horror of extermination camps was The Final Solution. To make a tax increase palatable it is called revenue enhancements or user fees. When an employee is labelled a subcontractor the benefits due to him or her disappears. After each fuel increase in Nigeria, the government tries to appease the people by talking of palliative measures. In the Bible, Isaiah [62: 4] reports that to rebuild the image of Jerusalem before all the nations, the Lord gave her a 'new name'. No longer shall men call Jerusalem 'forsaken' or the land 'desolate'. Instead Jerusalem was renamed God's 'Beloved' and her land a 'Home'. The Feminist movement has led to gender sensitivity in the use of all-inclusive words that emphasise masculinity. Feminist equivalent words and non-gender specific alternatives have found their way into the dictionary. To remedy the imbalance that exists between referring to a man as Mr which does not identify his marital status and referring to a woman as either Mrs or Miss which reveals her marital identity, the title Ms is currently being adopted to avoid distinguishing between the married and the unmarried woman. Feminists are today contesting pronominal neutralisation that usually works in favour of the masculine gender, with appreciable results. In the case of a sexually mixed group, some writers these days adopt a feminine pronoun (and it is accepted) as against the usual choice in favour of the masculine pronoun.

The Editors of the New Edition of *The Chambers Dictionary* (1998: 'Preface', p. ix) tell us that 'new editions of dictionaries are benchmarks of language change ... The world has moved on since the appearance of the previous edition, and the language has moved with it'. This change is easily noticeable in the areas of privatisation of industry, the development of the European community into a union, huge advances in technology, social advances in the position of women, an intensified awareness of the importance of the environment and the dangers that threaten it and the beginning of a new millennium, among others. New words and meanings that reflect these phenomena are now part of our word system. Words like browser, cybercafé, data glove, hypermedia reflect the incorporation of the computer into our word system. Indeed, the meaning of the word 'browse' was reviewed to give it a more positive meaning. While the Chambers 1990 edition defines browse as 'to read desultorily', the 1998 new edition defines it as 'to read or look round a shop in a casual or haphazard way'. Certainly, this later definition is more positive than the former since both editions define desultory as 'jumping from one thing to another, without rational or logical connection; rambling; hasty; loose'. The plausible reason for this review is the connection between browser and computer and the healthy perception the computer enjoys.

Although the black man was reintegrated into the world system as a human being deserving of equal dignity with the white man, the negative labelling derived from the colonial era has not changed. Ossie Davis (1976), on a superficial examination of *Roget's Thesaurus of the English Language*, discovered that the word 'black' has one hundred and twenty synonyms, sixty of which are distinctly unfavourable, and none of them even mildly positive. This clearly belies the dynamic nature of language. But more importantly, it exposes a deliberate prejudice against the black man. Except, perhaps, when it comes to the black man the only permanent thing in life ceases to be change but permanence itself.

This is not another white versus black struggle. It is a conscientisation of a virulent element that is destroying and hampering development and the creation of positive relationships among people irrespective of race and gender. Under this banner of conscientisation, the complete utilisation of our modern civilisational resources is possible.

References

- Adeniran, A., 1994, 'Aspects of the Sociology of Language in Africa', in Samuel O. Asein and Festus A. Adesanoye, eds., *Language and Polity: Essays on Language and Society in Africa*, Ibadan: Sam Bookman Educational.
- Altick, R. D., 1976, 'Connotation', in Caroline D. Eckhardt, ed., *The Wiley Reader*, New York: John Wiley and Sons.
- Bosmajian, H. A., 1990, 'Language', in Janet Madden-Simpson and Sara M. Blake, eds., *Emerging Voices: A Cross-Cultural Reader*, Fort Worth: Holt, Rinehart and Winston.
- Conrad, J., 1950, *Heart of Darkness*, [1899], in *Joseph Conrad, Heart of Darkness and the Secret Sharer*, New York: Penguin Publishers.
- Davis, O., 1976, 'The English Language is my Enemy', in Caroline D. Eckhardt, ed., *The Wiley Reader*, New York: John Wiley and Sons.
- Ford, J., 1996, '20/20 Hindsight', in Sheena Gillespie and Robert Singleton, eds., *Across Cultures*, Boston: Allyn and Bacon.
- Hegel, G. W. F., 1991, *The Philosophy of History*, Translated by J. Sibree, Buffalo, New York: Prometheus Books.
- Hume, D., 1964, 'Of National Character', in Thomas Hill Green and Thomas H. Grose, eds., *The Philosophical Works*, Darmstadt 3, no 1.
- Isaiah, 1996, Chapter 62, verse 4, *Classics Devotional Bible*, New International version, Grand Rapids, USA: Zondervan Publishing House.
- Kant, I., 1960, *Observations on the Feelings of the Beautiful and Sublime*, Translated by J. I. Goldthwait, Berkeley and Los Angeles.

- Kwofie, E. N., 1972, 'The Language Question and Language Consciousness in West Africa', African Studies Association of the West Indies, *Bulletin* no. 5, December.
- Lugard, F. D., 1922, *The Dual Mandate in British Tropical Africa*, Edinburgh and London: William Blackwood and Sons.
- Lugard, F. D., 1968, *The Rise of our East African Empire*, vol. 1, London: Frank Cass.
- Ngugi wa Thiong'o, 1972, *Homecoming: Essays on African and Caribbean Literature, Culture and Politics*, London: Heinemann.
- Ngugi wa Thiong'o, 1986, *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*, London: James Currey; Nairobi: Heinemann Kenya; Portsmouth N.H: Heinemann.
- Soyinka, W., 1976, 'Telephone Conversation', in K. E Senanu and T. Vincent, eds., *A Selection of African Poetry*, London: Longman.
- The Chambers Dictionary*, New Edition, 1998, Great Britain: Chambers Harrap Publishers.
- The Oxford English Dictionary*, 2nd Edition, 1989, Vol.11, 'B.B.C.—Chalypsography', Oxford: Clarendon Press.
- The Oxford Companion to the English Language*, Abridged Edition, 1996, Oxford: Oxford University Press.



Revue africaine des médias, volume 13, numéro 2, 2005, pp. 104–122
© Conseil pour le développement de la recherche en sciences sociales en
Afrique, 2005 (ISSN 0258-4913)

Crise du journalisme et de l'espace public en Afrique : quelles alternatives pour un développement du futur africain

Hien Ollo Pépin

Résumé:

Il ne fait aucun doute que les journalistes ont un pouvoir de transformation, de traduction, d'orientation des comportements et attitudes individuels ou collectifs vers la « *sociation* » ou la dissociation. Les constellations symboliques qui régulent fortement les relations entre groupes servent à déprécier le groupe avec lequel on se retrouve en situation de compétition politique et en même temps à assurer la cohésion de son cercle d'appartenance à travers un consensus minimal. Il faut donc comprendre que les réseaux sociaux actualisent cet espace social déjà atomisé, hétérogène, oppositionnel et délimitent les appartenances. Il est à remarquer que les modalités de la concurrence sociale expriment l'exclusion sociale et l'affirmation communautariste. Les hommes des médias ne sont plus que des agents sociaux subordonnés à une logique structurale qui les agit le plus souvent à leur insu. Mais, ils engagent aussi des stratégies diverses pour des buts déjà finalisés. Alors, nous nous proposons de questionner la professionnalisation du métier de journaliste intimement liée aux modalités de fabrication d'une « *opinion publique* ». Quelle est en ce moment la fonction sociale de cette opinion? Nous réfléchissons sur les effets que la presse a sur les gens et ce que les gens font de la presse. L'impasse du développement dans laquelle se trouve l'Afrique impose de clarifier, de repenser le rôle du journalisme dans la situation de l'Afrique se démocratisant- dans une vision du futur africain-immergée dans un univers d'internationalisation croissante.

Mots clés: Journalism, la presse africaine, développement national, les medias et la construction de réseaux nationaux et sociaux.

Abstract

There is little doubt that journalists have a power of transform, translate and oriente both behaviours and individual and collective attitudes towards

* Doctorant en Science politique à l'Unité de formation et de recherche en science juridique et politique, Université de Ouagadougou, Burkina Faso.
Email: ollopepin@yahoo.fr

'sociation' or 'dissociation'. The symbolic settings that strongly regulate the relationships between groups tend to depreciate the group to which one is confronted in a situation of political competition while reinforcing the cohesion of its circle of belonging through a minimal consensus. Social networks therefore update this already atomized, heterogenous, oppositional social space and demarcate belongings. The modalities of social competition express social exclusion and communitarian assertiveness. People from the media are now merely social agents subordinated to a structural logic. However, they also use various strategies for objectives that are already finalised. Here, we are interrogating the professionalisation of the job of journalist as something that is strongly linked to the modalities of the making of 'public opinion'. What is the current social function of this opinion? This paper thus reflects on the impact of the press on people and on what people do with the press. The development stalemate in which Africa is stuck imposes the need to clarify and rethink the role of journalism in today's democratising Africa—in the perspective of an African future—that is immersed in an increasingly globalizing world.

Key terms: Journalism, print media, national development, media and the construction of national and social networks

Introduction

L'Afrique des années 1990 a connu des situations de transition politique marquées par une révolution démocratique, lorsque l'ordre ancien a progressivement fait place à un ordre social et politique d'essence ultralibérale.

Cette nouvelle Afrique politique en gestation a connu des bouillonnements politiques caractérisés par des ruptures parfois violentes.

Cette décennie de ruptures violentes, de tourbillon dramatique qu'a traversé le continent africain est aussi celle de la libéralisation du paysage médiatique avec une presse privée naissante. En effet, après plusieurs décennies de monopole gouvernemental, la presse dans son ensemble et le pluralisme médiatique auquel nous assistons sont les plus grandes conquêtes de la démocratie libérale.

Ainsi, la presse privée ouvre et élargit des espaces de débats, de parole. Mais, cette presse s'est vite caractérisée par son ambivalence car elle devient un outil « malléable » à souhait par des acteurs sociaux aux intérêts politiques et sociaux divergents ou convergents.

Quand bien même elle a joué des rôles plus constructifs dans certains cas, dans d'autres son rôle a été passible de détournement, de confiscation lorsque le règlement des contradictions politiques et sociales secrète la violence. Cependant, il y a un paradoxe qu'il convient de relever.

Le continent africain était un des terrains d'expression de la violence, des conflits armés nés des principaux antagonistes de la guerre froide (USA-URSS). Aujourd'hui, avec la chute du mur de Berlin en 1989 et le nouveau contexte de démocratisation, dans la plupart des pays africains, qui se traduit par une plus grande liberté d'expression et d'association, la mise en place d'institutions républicaines pour la construction d'une société « *pacifiée* », l'Afrique reste le théâtre d'affrontements sanglants, de recrudescence des conflits armés qui atteignent des sommets d'horreur. Ces conflits, assez dévastateurs, ont déstructuré des États déjà fragilisés par la crise économique et les politiques d'ajustement structurel des années 1980.

Les lignes de rupture, favorisées par des replis frileux et conservateurs qu'un fanatisme meurtrier a aiguisé, bouleversent le continent et se repèrent essentiellement autour des cristallisations identitaires, ethniques, religieuses pour la conquête ou la conservation du pouvoir politique.

De ce point de vue, la presse joue un rôle important dans ces contradictions sociales historiques, parfois violentes, des acteurs concurrents.

Producteurs des représentations, les journalistes ont une emprise certaine sur la genèse de nos idées, sur nos pratiques et nos choix les plus divers.

Il ne fait aucun doute que les journalistes ont un pouvoir de transformation, de traduction, d'orientation des comportements et attitudes individuelles ou collectives vers la « *sociation* » ou la dissociation.

Les constellations symboliques qui régulent fortement les relations entre groupes servent à déprécier le groupe avec lequel on se retrouve en situation de compétition politique et en même temps à assurer la cohésion de son cercle d'appartenance à travers un consensus minimal. Il faut donc comprendre que les réseaux sociaux actualisent cet espace social déjà atomisé, hétérogène et oppositionnel et délimitent les appartenances. Il est à remarquer que les modalités de la concurrence sociale expriment l'exclusion sociale et l'affirmation communautariste. Les hommes des médias ne sont plus que des agents sociaux subordonnés à une logique structurale qui les agit le plus souvent à leur insu. Mais, ils engagent aussi des stratégies diverses pour des buts déjà finalisés. Alors, nous nous proposons de questionner la professionnalisation du métier de journaliste intimement liée aux modalités de fabrication d'une « *opinion publique* ». Quelle est en ce moment la fonction sociale de cette opinion? Nous réfléchissons sur les effets que la presse a sur les gens et ce que les gens font de la presse.

L'impasse du développement dans laquelle se trouve l'Afrique impose de clarifier, de repenser le rôle du journalisme dans la situation de l'Afri-

que se démocratisant—dans une vision du futur africain—immergée dans un univers d'internationalisation croissante.

Journalisme et violence en Afrique

Les antagonismes politiques, sociaux, culturels, économiques foisonnent et abondent en Afrique en dépit du nouveau contexte politique de démocratisation en cours.

Ces conflits ont été pendant longtemps perçus comme « une réalité africaine tribale » dans laquelle s'opposent et s'affrontent des entités ethniques, tribales, raciales. Certains estiment que la démocratie multipartite s'avère particulièrement inopérante comme mode de gestion et de résolution des conflits dans des sociétés africaines divisées, en contradictions insolubles. La démocratie serait donc une boîte de pandore ouverte aux conflits et exacerbe ces contradictions. Il y a donc nécessité et urgence de réfuter ces thèses et aller contre les simplismes réducteurs dans l'analyse des conflits en Afrique. C'est le premier obstacle qu'il faille franchir pour qui veut en faire un véritable objet de science. Il est juste avec Ohlson et Stedman (1994) que « la démocratie sort les conflits de l'ombre et les amplifie, mais cela ne veut pas dire qu'elle est la «cause» des conflits ». La démocratie qui se déploie dans un univers politique et social permanemment conflictuel, libérerait une explosion sociale larvée, longtemps contenue, « telles les lèvres d'un volcan s'écartant pour laisser jaillir la larve », lorsque l'étai des encadrements politiques autoritaires s'est desserré.

Les pouvoirs en place, empêtrés dans de réelles difficultés internes, ont volontiers tendance à trouver des dérivatifs pour canaliser ailleurs les vives tensions populaires.

Le champ politique a toujours été le lieu par excellence d'une lutte âpre entre des fractions opposées de l'espace social pour le contrôle du monopole politique en constitution.

C'est donc dans ce contexte qu'une « nouvelle presse » privée et plurielle a émergé en brisant le monopole d'État sur le paysage médiatique. Elle a pris progressivement place dans des conditions d'instabilité, de déchirements pour tomber à son tour dans une logique de rejet dans certains cas.

Les luttes intestines des acteurs concurrents au sein des régimes, de la même façon que les nouvelles forces politiques cherchent à occuper une position politique dominante, se transposent immédiatement elles aussi dans l'espace médiatique. La presse dite « indépendante », non étatique, obligée de se positionner n'hésite pas à s'engager résolument dans une politi-

sation excessive sans prendre ses distances vis-à-vis des intérêts étroitement partisans—ceux du pouvoir ou du groupe opposant—au détriment de sa propre professionnalisation.

Elle ne s'embarrasse pas à figer les contradictions autour de leurs expressions les plus conflictuelles. La presse de ce point de vue ne crée, ni n'invente les conflits. Mais, il faut cependant s'apercevoir que les stigmates de la déchirure sociale des sociétés africaines sont en latence dans les « replis de l'inconscient collectif » et la presse ne fait qu'« attiser de vieilles braises et déclencher un feu ardent » longtemps contenus par des décennies d'autoritarisme et de mutisme.

Mais le rôle des médias en Afrique est très variable d'un média à l'autre, d'un pays à l'autre.

Les médias n'ont pas que contribué à aiguïser les tensions sociales, ils ont aussi, sous d'autres cieux, fonctionné comme forces démocratiques et de soutien à l'émergence d'une conscience citoyenne.

Dans d'autres univers, ils n'ont été que des agents potentiels de « déstructuration sociale » et des propagateurs avérés d'une violence sanglante, savamment distillée et déshumanisante. C'est ce que nous révèle Mahatma Gandhi quand il pense que « le journalisme devrait seulement viser le bien commun. La presse a du pouvoir mais de même qu'un torrent sortant de son lit dévaste les cultures sur son passage, une plume incontrôlée est une plume destructrice » (Institut Panos 1996).

Des journalistes ont joué un rôle moteur dans la chute du régime de parti unique au Bénin (Vittin 1992). Au Niger, en Sierra Léone, au Burkina Faso ou en Ouganda, des journaux se sont attelés à promouvoir « l'examen raisonné et la résolution pacifique des contradictions internes à leurs sociétés » en faisant preuve de professionnalisme, de courage et de probité morale.

Dans un autre sens, des médias, les « médias de la haine » (Reporters sans frontière 1995) ont joué un rôle très négatif dans les conflits armés en Afrique. Il est établi que la RTLM (Radio-télévision libre mille collines) est un archétype des « médias assassins » dans le génocide de 1994 au Rwanda. Le génocide rwandais a révélé que des journalistes se sont mis volontiers au service de projets criminels et destructeurs. Le plus célèbre est le journaliste Hassan Ngeze qui a dirigé l'un des « médias du génocide » le « *Kangura* ». Dans le n°6 de son journal de décembre 1990, il écrivait ces brûlots incendiaires:

1. tout Muhutu (Hutu, au singulier) doit savoir que Umututsikazi (la femme Tutsi) où qu'elle soit, travaille à la solde de son ethnie tutsi. Par conséquent, est traître

tout Muhutu: qui épouse une Muhutsikazi; qui fait d'une Umututsikazi sa concubine; qui fait d'une Umututsikazi sa secrétaire ou sa protégée.

4. Tout Hutu doit savoir que tout Mututsi (tutsi, au singulier) est malhonnête dans ses affaires. Il ne vise que la suprématie de son ethnie.

(...)

7. Les Forces armées rwandaises doivent être exclusivement Hutu. L'expérience (...) nous, l'enseigne. Aucun militaire ne doit épouser une Mututsikazi. (Source : Institut Panos 1996).

Il faut donc se mettre à l'évidence que la presse tend à favoriser la permanence de différence au niveau des appartenances sociales, des relations de discrimination interethnique dans des contextes d'interactions interindividuelles ou intergroupes.

Avec l'avènement du processus démocratique au Burundi, des journaux qui se sont mis au service de « *causes obscures* » ont renforcé encore l'ethnicisation des antagonismes. Le *Kanura Burakeye*, journal proche du FRODEBU (Front pour la Démocratie au Burundi) lance des appels à un « *vote hutu* ». L'indépendant et le carrefour des idées, favorables à l'UPRONA déclarent que le FRODEBU serait un allié du PALIPEHUTU (Parti pour la Libération du Peuple Hutu), mouvement extrémiste clandestin. Avec la montée aux extrêmes des groupes politiques en opposition et l'assassinat du Président Ndadaye, le pays s'embrace et s'installe dans un cycle de violence, de crimes avec le massacre de milliers de familles tutsies et de Hutu de l'UPRONA. On assiste à une polarisation du paysage médiatique. D'un côté les journaux « *hutuphobes* » (le Patriote, la Nation, l'Etoile, le Républicain, la Balance) foisonnent. Ces journaux avaient comme leitmotiv, « l'épuration ethnique » de bon nombre de régions du pays, en l'occurrence Bujumbura la capitale.

De l'autre côté, des journaux « *tutsiphobes* » (l'Éclaireur, le Miroir, le Témoin) multiplient les interprétations partisans des coups d'État militaires qui se sont succédés. Pour eux, ces coups d'État seraient une « stratégie de l'armée, dominée par des officiers tutsis, pour empêcher un hutu d'accéder au pouvoir, mais comme la « preuve » qu'un Hutu ne saurait y accéder tant qu'il restera des tutsis au Burundi ». En vue de forger la conscience d'une ethnie majoritaire écrasée par une armée monoethnique tutsi », ils font revigorer dans les mémoires collectives de leur groupe d'identification les massacres hutues du passé. C'est dans ce sens que M. Halbwachs (1976), indiquait avec force « l'obligation d'une relativité historique dans la formulation des mémoires collectives ». Pour lui, la production sociale du passé se base sur le fait que les hommes le « reconstruisent » par

« le présent et pour le présent », parce que sa « fonction est dans le présent ». Cette opération induit qu'en « même temps qu'ils le reconstruisent, ils le déforment ». On est donc en présence d'un espace public « *situationnel* » formé par les confrontations antérieures pour la définition du bien et du mal. Le NPFL (National Patriotic Front of Libéria), le principal parti de Taylor a procédé à la destruction des relais nationaux des médias publics tels que LBS (Liberia Broadcasting system). Il a ensuite récupéré le réseau de radios rurales et a installé, enfin, sa propre chaîne de télévision et ses propres journaux de propagande qui, pendant neuf ans, ont produit « du fanatisme ethnique et religieux ». Ces journaux ont véhiculé l'opinion d'un prétendu NPFL « chrétien » qui serait entré en guerre contre l'islam. Ils ont présenté Taylor sous de beaux jours, celui d'un « démocrate éclairé ».

En Côte-d'Ivoire, la presse a joué un rôle éminemment catalyseur dans la crise politique aigüe jamais égalée dans l'histoire politique de ce pays. En effet, après la mort du Père de l'indépendance, le Président Félix Houphouët Boigny, le champ politique a été fortement marqué par une dynamique d'exclusion. De la concurrence politique pour la conquête et la gestion du pouvoir d'État, s'en est suivie une « chirurgie sociale » au niveau du corps social.

Le concept d'« ivoirité », produit de l'appropriation concurrentielle des biens rares et de la gestion du bien public a créé les fronts et a provoqué les affrontements dont la conséquence inévitable a été la fragilisation des relations sociales et l'irruption des troubles qui menacent l'ordre social. Marx et Engels ont clairement exprimé cette situation structurelle lorsqu'ils pensent que « la production des idées, des représentations et de la conscience est d'autant directement et indirectement liée à l'activité matérielle et au commerce matériel des hommes, elle est le langage de la vie réelle. Les représentations, la pensée, le commerce intellectuel des hommes apparaissent ici encore comme l'émanation directe de leur comportement matériel ». (Bénéton 1991).

Le fameux concept d'« ivoirité », conçu et théorisé par des intellectuels de haute facture à la solde des intérêts partisans a fonctionné comme un principe de vision et de division politique. Il a été relayé et instrumentalisé par la presse en vue d'éliminer un candidat à la course au pouvoir. La rhétorique de l'exclusion produite par des médias politiquement opposés a généré la massification et le repli identitaire des acteurs sociaux. Alassane Dramane Ouattara a été violemment étiqueté de « *mossi* » c'est-à-dire d'étranger, de burkinabè, d'usurpateur. Cette presse a distillé dans les esprits une idéologie identitaire bâtie sur une prétendue pureté citoyenne

idéale à savoir « l'ivoirien de souche pure multiséculaire ». Ainsi, la violence politique s'est vite installée. Il s'agit d'une sorte de standardisation victimaire de « l'étranger »: les burkinabè, et les partisans du candidat Alassane Dramane Ouattara, majoritairement issus du nord du pays à dominante dioula. La violence politique se manifeste par une animalisation du dioula, de l'étranger, du burkinabè.

Il faut donc retenir que « *l'ivoirité* », relayé par une presse subordonnée aux intérêts idéologiques et partisans, a eu pour effets immédiats, le remodelage des modes de pensée et des croyances. Il a été aussi un élément mobilisateur d'affects et de passions. Il constitue une forme de pensée évolutive, constructive, en mouvement et apparaît comme un assemblage de références sémantiques et cognitives, activé en contexte en fonction des finalités et des intérêts des acteurs sociaux qui s'en servent pour communiquer dans leurs relations avec autrui.

Ce mouvement d'idéation collective inscrite dans une période de l'histoire de la Côte-d'Ivoire fonctionne comme une pensée qui se fabrique au fur et à mesure dans la presse à partir de réserves de savoirs, de connaissances scientifiques, de traditions, d'idéologies et de religions.

Ainsi, les productions identitaires des journalistes ont conduit à une bipolarisation du dialogue qui n'est qu'une polarisation des confrontations sociales. La presse se présente alors comme une source de légitimation des conduites et des prises de position particulières. Elle canalise cette cristallisation identitaire, la sort de son contexte ancien, la manipule dans le nouveau contexte hautement concurrentiel afin de se ménager un fond électoral. La construction sociale de la référence et des identités collectives, fondée sur une « culture ancestrale de siège », maintiennent les localismes et marquent leur présence dans l'espace politique comme « si l'histoire se mettait à bégayer bruyamment » en Côte-d'Ivoire.

Les oppositions et les recompositions politiques locales mues par des ressorts identitaires secrètent la violence comme une des modalités de l'action sociale. La propagande, l'emprise et la fatalité des stéréotypes construites par la presse produisent un « effet d'écume ou manœuvre perverse de l'adversaire » (Rouquette 1988) et aussi une incitation à l'action. Cette propagande dans les médias implique une « schématisation volontaire, destinée à déclencher des réactions passionnelles et une compréhension dichotomique, finalisée intellectuellement ». De ce fait, les journaux jouent un rôle de marqueurs politiques, de principes générateurs de prises de positions politiques des acteurs, et sont aussi au fondement du principe générateur de leurs opinions politiques.

La rhétorique de l'exclusion qui est une stratégie de subversion identitaire fonctionne par la dévalorisation, l'exclusion et la destruction d'abord symbolique et rapidement physique des concurrents. Dans cette situation de « communication collusoire » selon le mot de E. Goffman, le discours de négation et de pratique destructrice est un argument accusateur important démontrant le caractère « pathologique » des conduites de l'adversaire.

La confrontation symbolique qui se joue à travers la presse, se continue autrement par la violence physique qui n'est qu'une dévalorisation radicale de l'adversaire. La collusion des sens à travers la guerre des mots vise le contrôle de la dynamique de classements et la maîtrise « des conditions de production et de distribution de l'éloge et du blâme ». « L'échange des mots, comme le souligne Jean Bernard Ouédraogo (1997), a aussi pour fonction évidente de rejeter les individus et les groupes et de briser les relations établies avec eux ». Ces jeux de mots à travers la presse, montrent bien que l'usage de la violence physique est soumis à des règles. Les modalités de l'institution de la relation violente peuvent être, dans ce cas, des formes de projection contenues dans la presse. La violence physique n'intervient qu'à l'étape terminale d'une procédure symbolique dont « elle apparaît comme la continuation quasi logique ».

La focalisation utilisée, dans la presse ivoirienne proche des groupements politiques antagoniques et comme procédure d'accentuation de certains traits de l'adversaire (le RDR : Rassemblement des Démocrates et Républicains, les « *burkinabè* ») par le groupe politiquement dominant, est en même temps une occultation d'autres totalement inadaptes aux systèmes de valeurs des sujets qui accusent par le canal de la solennisation. De la même façon, le groupe politiquement dominé à travers des écrits pamphlétaires tente de légitimer leur engagement politique par des justificatifs multiples et interminables dans la presse qui lui est politiquement proche.

La force de cette production identitaire tient à son effet structurant sur la perception des acteurs en donnant sens à un grand nombre de faits que les acteurs opposés n'avaient jamais remarqué et dont le sens ne leur avait pas paru évident. L'idéologie identitaire fournit un système explicatif cohérent à un grand nombre de faits épars qui, au moment de la relative stabilité sociale, présidaient à la coexistence pacifique des acteurs aujourd'hui en situation de compétition politique et qui n'avaient pas tiré en ce moment quelque conclusion incendiaire. Il faut remarquer que « la plupart des faits sont muets par eux-mêmes (...), c'est nous qui leur conférons un sens, variable suivant les individus et les époques » (J. N. Kapferer 1987).

L'armature rhétorique des discours propagandistes des journalistes partisans de la Côte-d'Ivoire dénote un fondement conformisateur en se fondant tout de même sur une mémoire collective vivante et vivifiée.

En résumé, on peut retenir qu'en Côte-d'Ivoire, la presse a amplement contribué à la gradation et à la dégradation des relations sociales ordinaires. Et la méfiance s'est installée peu à peu entre les acteurs concurrents. Les forces du « sens et des choses » se sont imposées et opposées. Les usages politiques de l'identité ethnique locale ont largement exacerbé le sentiment nationaliste et la diabolisation de l'adversaire. Il y a eu une opposition radicale des ordres sociaux locaux avec le nouveau monopole social caractérisée par la mobilisation de la force symbolique, et après physique, la massification unilatérale et l'engagement collectif et la destruction violente de l'adversaire. C'est de cette façon qu'il convient pour nous de trouver les ressorts explicatifs sous-jacents et l'implication de la presse à ces basculements politiques meurtriers qui font bruyamment bégayer l'histoire politique de la Côte-d'Ivoire.

Le champ médiatique a durement subi des coups de force en Afrique surtout francophone qu'il convient ici de relever.

La « brutalisation » du champ médiatique africain

Depuis le XIXe siècle, la question centrale a été celle de la liberté d'expression et de l'indépendance de la presse (H. Pigeat, J. Huteau 2000).

Le libéralisme et l'économie de marché, imposés aux États africains pour la plupart, ont défini un nouveau contexte de multipartisme et de pluralisme de l'information. Fortement contestés, déstabilisés par la pression de plus en plus croissante de leurs oppositions internes, les régimes des pays africains se sont vus obligés de procéder à une reconnaissance formelle de la liberté de la presse. Il y a eu cependant une profusion des titres privés (111 titres privés en Algérie), une libéralisation des ondes et la mise en place de radios locales. En dehors de certains pays anglophones d'Afrique tels que le Nigeria qui avait déjà une tradition de presse privée avant ces moments-là, un nombre important de journaux de ce pays invitait les dirigeants des régimes militaires à passer le pouvoir aux civils.

La liberté de la presse « conquise », s'est vite trouvée paradoxalement asservie et confrontée à de nouvelles menaces. Là où même des mesures favorables à la liberté d'expression sont formellement garanties, on dénote tout de même des violations flagrantes et répétées, des entorses à son application. C'est ce qu'on peut observer dans onze (11) pays francophones: Burkina Faso, République Centrafricaine, Tchad, Congo Brazzaville, Côte-d'Ivoire, République Démocratique du Congo, Guinée, Gabon,

Mauritanie, Rwanda, Togo. Alors, il est clair que « l'espace de liberté pour le pouvoir critique de la presse se rétrécit en Afrique, continent qui détient le plus grand nombre de journalistes emprisonnés, même s'il demeure des médias réellement indépendants dans quelques-uns des pays » (cité dans RSF 5 mai 1999).

Certes, la presse africaine indépendante exerce tant bien que mal sa fonction de contre-pouvoir critique et inquiète les régimes en mal de légitimité qui fomentent le black-out ou la rétention de l'information s'ils ne font pas prospérer la rumeur bruyante, dévastatrice, destructrice et obscurantiste. Cette presse sort du carcan préétabli pour émerger comme un acteur de premier plan sur la scène politique et sociale, en acquérant la capacité de « confondre un régime », de stigmatiser les stigmates persistants des pratiques politiques dévalorisées et désuètes du parti unique et des fractions au pouvoir, de porter la contradiction à un niveau élevé sur la sphère publique. Elle parvient à pourfendre les décisions illégitimes, la gestion gabégique des biens publics, la corruption, le malaise social. Certains médias deviennent le relais des revendications des travailleurs. De ce fait, « le journalisme, pour Albert Camus, c'est l'historien de l'instant » qui fait de son métier, « une instance qui met en scène et, le cas échéant, met en cause les acteurs de l'histoire. » (Balle1987).

C'est donc cette fonction critique du journalisme qui conduit les élites gouvernementales à « brutaliser » le champ médiatique à travers des instruments juridiques, institutionnels de régulation du travail journalistique. Ce dispositif juridique (codes, lois, décrets...) et institutionnel (conseil de l'information) se présente comme une chape de plomb qui pèse sur la presse, rétrécit son espace de liberté et condamne les journalistes qui, de la censure tombe dans l'autocensure.

Ainsi, en 1998, au Kenya, un Ministre d'État déclare le 17 octobre que « le KANU (Kenya African National Union) ne toléra plus d'insultes » et ajoute que « certains journaux sont spécialisés dans les insultes envers le Président Arap Moi. Nous mettrons le feu à leur imprimerie et leur donnerons une leçon qu'ils n'oublieront jamais » (cité dans RSF 1999). C'est dans cet esprit qu'à deux reprises le rédacteur en chef du bihebdomadaire *The Star* est détenu pour des articles jugés « alarmistes ».

Au Cameroun, l'arsenal du code pénal sanctionnant la « diffamation » et la « diffusion de fausse nouvelle » ou « l'outrage aux bonnes mœurs » ou à « l'ordre public », a été utilisé par le gouvernement contre la presse. En 1998, le directeur du journal d'opposition, *le messager*, Pius Njawé, a été condamné pour « fausse nouvelle ».

En Côte-d'Ivoire, le Président Bédié s'est heurté à la « nouvelle presse » « avec des mesures souvent sévères (arrestations et emprisonnements de journalistes) ». Après le régime de Mobutu en RDC (République Démocratique du Congo), plus de quatre vingts (80) journalistes y ont été incarcérés, des médias saisis ou suspendus, des journaux brûlés, leurs locaux mis à sac.

Au moins treize (13) journalistes emprisonnés au 1er janvier 1999; ce qui fait de l'Ethiopie l'un des pays qui compte le plus de journalistes emprisonnés.

Au Burkina Faso, le directeur de publication du journal l'Indépendant a été assassiné le 13 décembre 1998. Les auteurs et les circonstances de ce crime ne sont pas encore clairement élucidés.

En Algérie, le MJA (Mouvement des journalistes algériens) s'est engagé dans un combat pour la liberté d'expression, la levée de la censure, la stigmatisation d'un code de l'information taillé sur mesure par le gouvernement qui dominait le processus d'information. Ce dispositif de répression se double d'un décret qui donne tout le pouvoir au Ministre de l'intérieur de saisir et de suspendre de son propre chef les journaux (jusqu'à six (06) mois) sans recourir à une quelconque décision de justice. La presse algérienne dénonçait aussi la tuerie, la répression organisée par le pouvoir en place. Ces méthodes de harcèlement coïncident avec l'interruption du processus électoral entre les deux tours des législatives de décembre 1991. La mouvance islamiste s'est retrouvée frustrée par sa confortable avancée au premier tour des élections législatives et enclenche une violence intégriste, terroriste contre les journalistes et les forces sociales adverses dans leur ensemble. Le pouvoir en place et le mouvement islamiste, dépossédé de ses victoires électorales, lancent une offensive contre la presse. Journalistes du secteur public et du secteur privé se sont retrouvés au coeur des turbulences politiques. Une soixantaine (60) de journalistes sont horriblement assassinés, torturés et décapités.

Il est tout aussi important de relever un déséquilibre des relations entre l'armée et la presse. Les restrictions sur la couverture des conflits par la censure militaire au nom de « l'impératif de sécurité » restent préjudiciables au droit à l'information.

L'accès aux sources militaires de l'information en temps de conflit est l'apanage, en général, des commissions militaires chargées de l'information, qui fournissent des informations parfois biaisées, rabotées à des fins de propagande militaire. Il est alors utile que les journalistes se distancient et marquent de la prudence dans le traitement des sources militaires.

Par ailleurs, de la liberté de la presse, les journalistes aussi n'en ont pas toujours fait bon usage en Afrique.

Journalisme dévoyé et fourvoyé

Les mutations de l'espace public dans le contexte de démocratisation en cours font de l'Afrique le plus grand et le plus vaste chantier de la liberté de la presse. Certes, la liberté de la presse est loin d'être accomplie. Devant les abus et les dérapages du journalisme, on est loin d'être satisfait de l'usage que les journalistes font de cette liberté « retrouvée ». Alors, pour Honoré de Balzac « le journalisme est un enfer, un abîme d'iniquités, de mensonges, de trahisons, que l'on ne peut traverser et d'où l'on ne peut sortir pur... » (F. Balled 1987). Un tour d'horizon des critiques faites contre l'usage de la liberté de la presse dans certains pays africains peu nous paraître éclairant.

Au Gabon, un journal indépendant, La clé, déclarait dès le 24 octobre 1990 que « toutes les informations véhiculées par les différents supports sont très souvent erronées et fallacieuses », les rédacteurs « font de la liberté de la presse une espèce de tremplin pour calomnier, injurier et dénigrer autrui... » (Tudesq 1999).

Au Mali, le 1er octobre 1992, l'Aurore écrivait : « on assiste à une floraison de titres ultra fragiles qui cachent mal leur malaise. En pareil cas, la presse devient propice à la manipulation, à la corruption et aux autres pratiques contraires à l'éthique et à la déontologie journalistique ». (Tudesq 1999). O.S. Sangho a montré dans Institut Panos (1996) qu'une enquête a révélé les dérapages médiatiques suivants au Mali : « manque de professionnalisme, (...) publication d'informations non vérifiées, attaques contre l'intégrité et la dignité, (...) incitation à la révolte contre l'autorité, insultes et diffamations ». Ce sont donc les principales critiques portées contre la presse malienne.

En Côte-d'Ivoire, le Président Henri Konan Bédié s'interrogeait également « si la maladie infantile de la presse pluraliste en Côte-d'Ivoire serait le renoncement à toute considération de probité et de conscience au profit d'une culture de haine et de division ». Les excès de la presse ivoirienne dénoncée par l'Institut Panos (1996) sont : « absence de formation professionnelle, manque de conscience professionnelle, dilettantisme, mauvaise foi, excès de zèle, ignorance, pressions politiques et religieuses ».

L'OLPED (Organisation pour la liberté de la presse, de l'éthique et de la déontologie) a condamné au niveau de la presse ivoirienne des pratiques journalistiques « anti-professionnelles » comme le « non-respect de l'esprit de confraternité », puis « l'incitation à la révolte et à la violence »,

aussi « l'incitation au tribalisme, au racisme et à la *xénophobie* », devant « l'injure » et « le non-respect de l'équilibre dans le traitement de l'information » (Institut Panos 1996).

Certaines presses, proches des cercles du pouvoir, face à des situations politiques conjoncturelles expriment solennellement le vœu de censure contre leurs confrères qui auraient des points de vue divergents vis-à-vis de ceux du pouvoir.

En guise d'exemple l'hebdomadaire dakarais Promotion du 29 juin 1998, publiait à la une la diatribe suivante sur la guerre sénégal-bissau guinéenne: « l'affaire guinéenne mérite d'être traitée avec le sérieux dû à une affaire de salut national immédiat. La guerre de Bissau est à gagner. Coûte que coûte. (...) La gravité historique de l'enjeu commande la prise de décisions politiques et administratives adéquates et conformes à la situation militaire présente (...) L'état d'urgence mérite d'être décrété, la pratique de certaines libertés exceptionnellement suspendue, pour que le Sénégal puisse se concentrer tout entier dans (sic) la défense de la sécurité menacée de l'intérieur comme de l'extérieur. Il est vital de museler les voix de tous ceux qui s'agitent pour intoxiquer l'opinion publique et saper le bien-fondé de l'action militaire en Guinée et en Casamance ».

Le Bélier en Côte-d'Ivoire, organe du PDCI (Parti démocratique de Côte-d'Ivoire), récemment, appelait au lynchage du chanteur Alpha Blondy.

Ces journalistes censeurs de la profession à travers la virulence de leurs propres propos ignorent que la démesure de leurs écrits peut être aussi passible de censure.

Ces excès masquent souvent des déficits d'assise professionnelle, de capacité d'analyse. La passion s'installe dans l'écriture journalistique et laisse peu de place à l'argumentaire, au raisonnement lucide.

Par ailleurs, une revue de journalisme américain soulignait en juillet-août 1998 que « la soif d'argent: comment la pression du profit est en train de pervertir le journalisme ». (*Columbia Journalism Review*, New York).

En effet, l'univers néolibéral dans lequel se déploie la presse, fait que l'instance économique, la plus dominante de l'ordre néolibéral, influence considérablement la logique de nombre d'entreprises de presse. Guidés par un souci mercantile pour beaucoup de journaux, ils tombent dans la quête dérisoire du sensationnel.

C'est ainsi que face à l'impératif commercial des médias se meuvent dans le sens des sentiments populaires, à la remorque de l'opinion pour vendre plus et se faire un maximum de profits, plutôt que de se replier dans leurs intimes convictions propres. Ainsi, le public parvient souvent à tromper les journalistes, de la même façon, les journalistes se trompent

eux-mêmes et se trompent avec « tout le monde » car « il n'y a qu'un journal, écrit Tocqueville en 1855, qui puisse venir déposer au même moment dans mille esprits la même pensée. » (Balle 1987) et « ... ils abandonnent leur pouvoir sur l'opinion pour se laisser porter au gré des plus grosses vagues. » (F. P. Kasoma in Institut Panos 1996).

Au regard des conditions matérielles et techniques précaires dans lesquelles se déploie la presse africaine, les grands médias occidentaux sont devenus, les pourvoyeurs privilégiés d'information. Ils façonnent quelques fois les images les plus caricaturales en fonction de leurs intérêts idéologiques, partisans, individuels. Leurs productions médiatiques souvent biaisées, sont diffusées auprès de leur public africain.

Dans ce cas, quelles alternatives pouvons nous proposer pour un développement africain?

Le défi éthique

Face à la dérive de la « presse poubelle » en Afrique, des journalistes se sont constitués en association en vue d'une autorégulation de leurs pratiques professionnelles. Il s'agit donc d'amener les journalistes dans l'exercice de leur profession au respect des règles déontologiques et professionnelles. C'est ainsi que l'OLPED en Côte-d'Ivoire a élaboré une série de conduites « *anti-professionnelles* » des journaux ivoiriens. En dépit de ses efforts d'autorégulation, les dérives médiatiques persistent.

Il convient cependant de souligner que même lorsque les règles déontologiques et professionnelles sont tenues au respect dans le travail journalistique, il demeure qu'en Afrique le métier de journalisme est sujet à des menaces et aux violences. Dans la pratique, les journalistes s'exposent dans les deux cas aux foudres de l'une ou l'autre des parties antagonistes. En ce moment, même leur sens élevé de l'éthique ne peut constituer une base de défense de leur métier. Il importe donc d'invoquer le sens de la responsabilité sociale du journaliste africain. Même dans des conditions difficiles, les journalistes doivent pouvoir garder le cap de leur responsabilité.

L'autocensure pourrait être utilisée non comme un effet de domestication de l'esprit et de la conscience critique du journaliste, mais comme un principe de prévention des risques que la société globale peut encourir dans le traitement d'une information et de sa diffusion. Pour cela, le journaliste pourrait faire appel à sa capacité à mesurer et prévenir les nuisances qui découleraient de la production de telle ou telle information. De cette façon, le journaliste peut aider à purger les passions et à anticiper sur les dérives prévisibles.

Le professionnel des médias pourrait faire preuve d'un professionnalisme maîtrisé en donnant l'exacte mesure de la situation au lieu de transfigurer les défigurations de la réalité sociale. Ce qui nécessitera de sa part un travail suffisamment conscient et patient, inlassablement risqué parfois, mais toujours assumé de recherche permanente de la vérité.

Compte tenu du fait que la nouvelle hégémonie politique est dans l'impossibilité ou bien n'a pas la volonté d'annuler les identités anciennes, la pratique journalistique peut militer en faveur de nos équilibres identitaires et communautaires. Pour ce faire, il est important et urgent que les journalistes participent à tous les combats de la démocratie afin qu'ils puissent « contre la parole du pouvoir, faire valoir le pouvoir de la parole ». Le combat du journaliste ne saurait être seulement le combat incertain de la vérité contre l'opinion. L'homme des médias pourrait mettre sa plume au service de la vérité et de l'idéal démocratique. Cela nécessitera certainement que la presse forge une opinion publique plus critique qui nourrit sa propre capacité de discernement et d'analyse des faits que le journaliste met à sa disposition.

L'idéologie de l'objectivité est à dénoncer avec véhémence car l'interprétation du journaliste est inévitablement et obligatoirement favorable à l'un des protagonistes d'un évènement. Faut-il le dire, le journaliste est un individu doué de conscience, ayant une sensibilité et des émotions. Les contradictions du monde social traversent tout de même le champ journalistique. Les différences originelles, de trajectoire, de capital scolaire et des formes différentes et souvent contradictoires de structuration de soi influencent considérablement le travail journalistique.

Néanmoins chaque journaliste peut oeuvrer à diminuer en soi la « part de marionnette des structures » en décelant le jeu de ficelles qui met en branle ses pensées. Ce qui lui permettra de maîtriser les mécanismes socialement montés en lui afin de contrôler les impulsions à leurs propres fins, à des fins utiles.

Le journalisme ne saurait être une « profession de mercenaires » que l'on exerce de n'importe quelle manière pour amasser de l'argent. Le métier de journalisme pourrait être un sacerdoce, une noble mission au service de la société. C'est pourquoi, l'Afrique a clairement besoin de journalistes intrépides, à même de résister aux pressions de toutes sortes, d'où qu'elles viennent, intransigeants sur les règles déontologiques et l'éthique professionnelle.

Au vu de ceci, nous pouvons faire sien le principe responsabilité de Hans Jonas qui stipule : « agis de façon que les effets de ton action soient

compatibles avec la permanence d'une vie authentiquement humaine sur terre ».

Faut-il conclure?

Il est difficile de conclure sur une réflexion qui porte sur les pratiques médiatiques. Le débat sur la presse et l'espace public est loin d'être épuisé.

Toutefois, l'odyssée du journalisme en Afrique montre que les journalistes sont au coeur des basculements politiques sur le continent. Producteurs et distributeurs d'idées, ils occupent une position dangereuse dans le champ de production intellectuelle parce qu'ils parviennent à creuser dangereusement le fossé entre les mots et les choses et à exercer une influence dynamogénique surtout sur les esprits non prévenus.

Mais la presse a aussi contribué en Afrique à l'élargissement des bases de la démocratie. Raison pour laquelle le contrôle de l'action politique par une autorité virtuelle et bruyante, à savoir l'opinion publique, a achevé d'assigner une position de force aux professionnels de l'information dans l'espace public eu égard à leur capacité de production et de diffusion des opinions qui influent considérablement sur la vie politique et les transformations sociales en cours. S'il est vrai qu'il n'est pas de pouvoir sans contre-pouvoir, les journalistes doivent aussi se rendre à l'évidence qu'il n'est pas de liberté sans limite. Le combat quotidien pour la liberté de la presse ne s'est pas encore accompli, il reste toujours à être gagné.

Les hommes des médias seront toujours confrontés au dilemme permanent dans lequel, ils se trouvent, à savoir: entre la propre sécurité physique des journalistes sévèrement menacés et leur responsabilité sociale.

Cette « liberté » de la presse même formelle est d'une relativité en ce sens que les conditionnements structurels, les déterminismes structurels objectifs, impersonnels commandent aussi les pratiques journalistiques. De sorte que les clivages du monde social traversent le champ journalistique. C'est pourquoi, il existera toujours dans l'espace public une oscillation perpétuelle du discours public selon le sujet, l'objet du débat et les besoins de la démonstration. Alors, le journaliste qu'il le veuille ou non sera toujours engagé. Il est plus souhaitable de prôner une objectivité engagée au bénéfice du plus grand nombre et du bien commun. Aucune position des hommes des médias ne peut les mettre en dehors ou au dessus des luttes sociales. Ils ne peuvent avoir de choix entre un monde en lutte et un monde sans lutte: « ils n'ont que le «choix» entre différentes formes de lutte, entre différents camps en lutte ». Ce n'est que de la dénégation de proclamer l'objectivité dans la pratique journalistique qui serait qu'une autre fa-

çon subtile de masquer la subjectivité du journaliste. Ce qui pourrait conduire à tempérer un tant soit peu, pour le moins, l'affirmation d'un libre-arbitre souverain et inconditionné dans l'exercice professionnel du journaliste.

Mais ils peuvent réduire la « part de marionnette des structures sociales » et orienter leur action dans le sens du salut public. Toute chose qui nécessitera les qualités suivantes qu'on leur demande: probité, bravoure, altruisme, sens de responsabilité. On est en droit de se demander avec Beaumarchais: « aux qualités que l'on demande aux journalistes, combien de génies pourront être journalistes? » (Balle 1987).

Les élites gouvernementales doivent se rendre compte que la presse est une force démocratique dont il faut baliser le terrain de son essor. Il ne saurait donc avoir de démocratie véritable sans un contre-pouvoir critique et performant. Face aux multiples dérives de la presse en Afrique, faut-il en définitive chasser les journalistes de la cité comme le pensait Karl Kraus? Ou encore, « faut-il brûler les journalistes » comme s'interrogeait Claude Guillaumin? Nous pensons que non. En dépit des dérapages médiatiques, nous pouvons faire nôtre cette maxime de Chateaubriand qui fait remarquer que « la presse... c'est la parole à l'état de foudre, c'est l'électricité sociale... Plus vous prétendez (la) comprimer, plus l'explosion sera violente. Il faut vous résoudre à vivre avec elle » (Balle 1987).

Références

- Arrous, Michel Ben, 2001, *Médias et conflits en Afrique*, Paris : Éditions Karthala.
- Balle, Francis, 1987, *Et si la presse n'existait pas...*, Paris : Éditions Jean Claude Lattès.
- Beneton, Philippe, 1991, *Les classes sociales*, Paris : PUF.
- Gouteux, Jean-Paul, 2001, *Un génocide sans importance. La françafrique au Rwanda*, Dijon-Quetigny : Éditions Tahin Party.
- Halbwachs, M, 1976, *Les cadres sociaux de la mémoire*, Paris: Mouton.
- Institut Panos, 1996, *Médias et conflits en Afrique*, sous la direction de Michel Ben Arrous Éditions Karthala, Paris, 2001.
- Kapferer, J.N., 1987, *Rumeurs. Le plus vieux média du monde*, Paris: Seuil.
- Kasoma, F.P, 1996, *L'équation éthique*, in Panos 1996.
- Ohlson, T. et Stedman, S., 1994, *The New is Not Yet Born: Conflict Resolution in Southern Africa*, Brookings Institute, Washington DC.
- Ouédraogo, Jean-Bernard, 1997, *Violence et communauté en Afrique noire*, Paris : Éditions L'Harmattan.

Pigeat, Henri, Huteau, Jean, 2000, *Institutions, pratiques et nouvelles approches dans le monde*, Paris : Éditions UNESCO.

Rouquette, M. L., 1988, *La psychologie politique*, Paris, Presses universitaires de France.

Seca, Jean-Marie, 2003, *Les représentations sociales*, Liège-Belgique : Armand Colin.

Tudesq, André-Jean, 1999, *Les médias en Afrique*, Paris : Ellipses/Éditions marketing S.A.